

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἡ ὠδή

- [1] Ἄδύ^{AdjN} τι^{Pt} τὸ^{ArtN} ψιθύ^rρισμα καὶ^{Kon} ἃ^{ArtN} πίτυς αἰπόλε τήνα^{Adv}
süß etwas das und die dort,
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἃ^N ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} παγαῖσι μελίσδε^rται, ἄδύ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N Pr
die bei den tönt, süß aber auch du
she at the is humming, sweet but and you
- [3] συρίσ^rδες· μετὰ^{Prp} Πᾶνα τὸ^{ArtA} δεύτερον^{AdjA} ἄθλον ἃ^r ποισῇ.
pfeifst· nach den zweiten davontragen wirst.
you pipe· after the second you will carry off.
- [4] αἶκα^{Kon} τήνος^N Pr ἔλ^rη κερα^r ὄν^{AdjA} τράγον, αἶγα τὸ^N Pr λαψῇ.
wenn jener nehme gehörtnt du ergreifst.
if that one may take horned you may get.
- [5] αἶκα^{Kon} δ^{Pt} αἶγα λάβ^rη τή^rνος^N Pr γέρας, ἐς^{Prp} τε^{Pt} κα^r ταρρεῖ
wenn aber nimmt jener in dann herabfließt
if but may take that one into and flows down
- [6] ἃ^{ArtN} χίμα^rρος· χιμά^rρω δέ^{Pt} κα^r λὸν^{AdjA} κρέας, ἔστ^rε^{Kon} κ^{Pt} ἃ^r μέλε^rς.
die χίμα^rρος· aber gut bis wohl melkest.
the but good until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον^{AdvKmp} ὧ^rij ποιμὴν τὸ^{ArtN} τε^r ὄν^{AdjN} μέλος ἢ^{Kon} τὸ^{ArtN} κα^r ταχέ^rς^{AdjN}
süßer o das dein als das Hinabfließende
sweeter O the your than the down flowing
- [8] τῇ^N Pr ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν^{Adv} ὕδωρ.
das von der herabträufelt von oben
that from the is dripped down from above
- [9] αἶκα^{Kon} ταί^{ArtN} μοῖσαι τὰν^{ArtA} οἶδα δῶρον ἃ^r γωνται,
wenn die die bringen,
if the the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὸ^N Pr σακί^rταν^{AdjA} λαψῇ γέρας· αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἃ^r ρέσκη
du im Sack ergreifst wenn aber wohl gefalle
you at bagged you may get if but at least it may please
- [11] τήναις^D Pr ἄρνα λαβείν, τὸ^N Pr δέ^{Pt} τὰν^{ArtA} οἶν ὕστερον^{Adv} ἄξῃ.
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst.
to those to take, you but the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε^{Adv} κα^r θίξας^N AorAkt
willst bei der willst hier gesetzt habend,
you wish at of the you wish here having sat,

[13] ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} κά^{Tan}ταντες^{Adv} τοῦτο^{A_{Pr}} γε ὠλοφον αἱ^{N_{Pr}} τε^{Pt} μυ^{ri}ρῖκαι,

wie das hinab dieses die und auch
how the downward this the and

[14] συρίσ^{den}; τὰς^{ArtA} δ^{Pt} αἶγας ἐ^{γών^{N_{Pr}}} ἐν^{Prp} τῷδε^{D_{Pr}} νο^{me}μευσῶ.

pfeifen; die aber ich in diesem werde hüten.
to pipe; the but I in this I will tend.

[15] οὐ^{Pt} θέμις ὧ^{ij} ποι^{mḗn} τὸ^{ArtN} με^{σαμβρινόν^{AdjN}} οὐ^{Pt} θέμις ἅμιν^{D_{Pr}}

nicht o das Mittag, nicht uns
not O the midday, not to us

[16] συρίσ^{den}. τὸν^{ArtA} Πᾶνα δε^{δοίκαμες}· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀπ^{·Prp} ἄγρας

pfeifen. den haben gefürchtet- ja denn von
to pipe. the we have feared- indeed for from

[17] τανίκα^{Adv} κεκμα^{κῶς^{N_{PerAkt}}} ἀμ^{παύεται}· ἐστι δὲ^{Pt} πικρός^{AdjN}

dann ermüdet seiend ruht sich- ist aber herb,
then having grown weary he rests- is but harsh,

[18] καὶ^{Kon} οἱ^{D_{Pr}} ἀεὶ^{Adv} δρι^{μεῖα^{AdjN}} χο^{λα} ποτὶ^{Prp} ῥινὶ κά^{θηται}.

und ihm stets scharfe an sitzt.
and to him always sharp toward sits.

[19] ἀλλὰ^{Kon} τὺ^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} δῆ^{Pt} θύρσι τὰ^{ArtA} Δάφνιδος ἄλγε' ἀεῖδες

aber du denn ja die singst
but you for indeed the you sing

[20] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} βουκολι^{κᾶς^{AdjG}} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjAKmp} ἵκεο μοίσας,

und der bucolischen auf das mehr kamst du
and of the bucolic upon the more you came

[21] δεῦρ^{Adv} ὑπὸ^{Prp} τὰν^{ArtA} πτελέ^{αν} ἐσ^{δώμεθα}, τῷ^{ArtD} τε^{Pt} Πρι^{ήπω}

hierher unter die setzen wir uns, dem und
hither under the let us sit, to the and

[22] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtG} Κραναι^{ᾶν^{AdjG}} κατε^{ναντίον^{Adv}} ἄπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} θῶκος

und der of the Kranaeischen gegenüber, wo eben der
and of the Cranaean opposite, where indeed the

[23] τῆνος^{N_{Pr}} ὁ^{ArtN} ποιμενι^{κός^{AdjN}} καὶ^{Kon} ται^{ArtN} δρύες. αἱ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{·Pt} ἀεῖσης

jener der hirtenhafte und die wenn aber wohl singest
that one the shepherdly and the if but at least you may sing

[24] ὥς^{Kon} ὅκα^{Adv} τὸν^{ArtA} Λιβύ^{αθε^{Adv}} πο^{τι} Χρόμιν ἄσας^{N_{AorAkt}} ἐ^{ρίσδων^{N_{PräAkt}}}

wie als den aus Libyen zu gesungen habend wetteifernd,
as when the Libya ward toward having sung contending,

[25] αἶγα δέ^{Pt} τοι^{D_{Pr}} δω^{σῶ} διδυ^{ματόκον^{AdjA}} ἐς^{Prp} τρις^{Adv} ἀ^{μέλξαι},

aber dir werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal melken,
but to you I will give twin bearing into thrice to milk,

[26] ἃ^{N_{Pr}} δύο^{·Adj} ἐ^{χοισ^{N_{PräAkt}}} ἐρί^{φως} ποτα^{μέλγεται} ἐς^{Prp} δύο^{Adj} πέλλας,

die zwei habend wird gemolken in zwei
which two having is milked into two

[27] καὶ^{Kon} βαθύ^{AdjA} κισσύβιον^N κε^N κλυσμένον^A ^{PerM/P} ἀδεί^{AdjD} κηρῶ,^N
und tief gewaschen liebem
and deep smeared in sweet

[28] ἀμφῶ^N ες^{AdjN} νεο^N τευχές^{AdjN} ἔ^N τι^{Adv} γλυφά^N νοιο^{AdjG} πο^N τόσον^{Adv}.
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ^{ArtD} περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} χεῖ^N λη^N μαρύ^N εται^N ὑπό^{Adv} θι^N κισσός^N,
an dem um zwar schleicht sich oben
then around indeed trickles from above

[30] κισσός^N ἐ^N λιχρύ^N σω^N κεκο^N νιμένος^N ^{PerM/P} ἅ^{ArtN} δέ^{Pt} κατ^{Prp} αὐτόν^A ^{Pr}
bestäubt· die aber entlang
having been dusted· the but down along
ihnen it

[31] καρπῷ^N ἐ^N λιξ^N εἰ^N λεί^N ται^N ἀ^N γαλλομέ^N να^N ^{PräM/P} κροκό^N εντι^{AdjD}.
windet sich sich schmückend safran farbenem.
is twined rejoicing in saffron hued.

[32] ἐν^N το^N σθεν^{Adv} δέ^{Pt} γυ^N νά^N τί^N ^{Pr} θε^N ὧν^N δαί^N δαλμα^N τέ^N τυκται^N,
innen aber was ist gemacht,
within but what has been made,

[33] ἀσκη^N τὰ^{AdjN} πέ^N πλω^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ^N μπουκι^N. παρ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^N ^{Pr} ἀνδρες^N
kunst voll und auch bei aber
wrought and and beside but
ihnen

[34] καλόν^{AdjA} ἐ^N θειρά^N ζοντες^N ^{PräAkt} ἀ^N μοιβαδῖς^{Adv} ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλος^N ^{Pr}
schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer
fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖ^N οὖς^N ^{PräAkt} ἐπέ^N εσσι^N. τὰ^{ArtN} δ^N ^{Pt} οὐ^N ^{Pt} φρενός^N ἅ^N πτεται^N αὐτὰς^N ^G ^{Pr}
streiten d das aber nicht berührt sie selbst
quarreling the but not touches of her

[36] ἀλλ^{Kon} ὅ^N κα^{Adv} μὲν^{Pt} τῇ^N νον^A ^{Pr} ποτι^N δέρκεται^N ἄνδρα^N γε^N λᾶσα^N ^{PräAkt}
aber wann zwar jenen hin blickt lachend,
but when indeed that one looks toward smiling,

[37] ἄλλοκα^{Adv} δ^N ^{Pt} αὖ^{Adv} ποτι^N ^{Prp} τὸν^{ArtA} ῥι^N πτεῖ^N νόον^N. οἱ^N ^{Pr} δ^N ^{Pt} ὑπ^N ^{Prp} ἔ^N ρωτος^N
anderswann aber wieder zu den wirft sie sie aber unter
at another time but again toward the she hurls they but under

[38] δηθα^{Adv} κυ^N λοιδιό^N ωντες^N ^{PräAkt} ἐ^N τώσια^{AdjA} μοχθί^N ζοντι^N.
lange zankend vergeblich mühen sie sich.
long wrangling vainly they toil.

[39] τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt} με^N τὰ^{Prp} γρι^N πεύς^N τε^{Pt} γέ^N ρων^N πέ^N τρα^N τε^{Pt} τέ^N τυκται^N
ihnen aber mit und und ist gefertigt
for them but after and and has been made

[40] λεπράς^{AdjA} ἐφ^N ^{Prp} ἃ^N ^{Pr} σπεύ^N δων^N ^{PräAkt} μέγα^{Adv} δίκτυον^N ἐς^N ^{Prp} βόλον^N ἔλκει^N
rau he, auf welcher eilend sehr zum zieht
rough, upon which hastening great into he drags

[41] ὁ^{ArtN} πρέσβυς, καὶ μνοντι^{D PräAkt} τὸ^{ArtN} καρτερόν^{AdjN} ἀνδρὶ ἐοικώς.^{N PerAkt}
 der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.

[42] φαίης κεν^{Pt} γυῖων νιν^{A Pr} ὅσον^{A Pr} σθένος ἐλλοπιεύειν.
 würdest sagen wohl at least ihn him so viel how much zu rühren· to wield·

[43] ὥδέ^{Adv} οἱ^{D Pr} ᾧδή^{D PerAkt} κατ'^{Ppr} αὐχένα πάντοθεν^{Adv} ἵνες
 so thus ihm to him singend having swollen am down along allseits from everywhere

[44] καὶ^{Kon} πολὺ^{AdjD} περ^{Pt} ἐόντι,^{D PräAkt} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} σθένος ἄξιον^{AdjN} ἄβας.^{Adv}
 und and grau haarig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough.

[45] τυτθόν^{Adv} δ'^{Pt} ὅσον^{A Pr} ἄπωθεν^{Adv} ἀλιτρώτοιο^{AdjG} γέροντος
 wenig small aber but so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worn

[46] πυρναῖαις^{AdjD} σταφυλαῖσι καλὸν^{AdjN} βέβριθεν ἀλῶα,
 kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden

[47] τὰν^{ArtA} ὀλίγος^{AdjN} τις^{N Pr} κῶρος ἐφ'^{Ppr} αἵμασι^N αἰσι φυλάσσει
 die the klein little ein someone auf upon bewacht guards

[48] ἤμενος^{N PräM/P} ἀμφι^{Ppr} δέ^{Pt} νιν^{A Pr} δύο^{Adj} ἀλώπεκες ἀ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀν'^{Ppr} ὄρχως
 sitzend· sitting· um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed durch up through

[49] φοιτῇ σινομένη^{N PräM/P} τὰν^{ArtA} τρώξιμον,^{AdjA} ἀ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Ppr} πῆρα
 streift ranges schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon

[50] πάντα^{AdjA} δόλον κεύθου^{N PräAkt} τὸ^{ArtA} παιδίον οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἀνυσεῖν
 jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before los lassen to let go

[51] φατὶ πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} ἀκράτιστον^{AdjA} ἐπὶ^{Ppr} ξηροῖσι^{AdjD} καθίξει.
 sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocken nieder setze. says before or without breakfast upon dry foods he may sit.

[52] αὐτὰρ^{Kon} ὅγ'^{N Pr} ἀνθερίκοις καλὰν^{AdjA} πλέκει ἀκριδοθήραν
 aber but er he schön fine flechtet plaits

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων^{N PräAkt} μέλειται δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} οὔτε^{Kon} τι^{Pr} πῆρας
 passend· fitting· kümmert sich he concerns aber but ihm to him weder neither etwas anything

[54] οὔτε^{Kon} φῦτῶν τοσσῆνον,^{AdjA} ὅσον^{A Pr} περὶ^{Ppr} πλέγματι γαθεῖ.
 weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich. he rejoiced.

[55] παντᾶ^{Adv} δ' ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} πας περιπέπταται ὑγρὸς^{AdjN} ἄ^{Pt} κανθος·
überall aber um um fliegt feucht
everywhere but around has flown around wet

[56] αἰολὶ κόν^{AdjA} τι^A ^{Pr} θέ^{Pt} αμα, τέ^{Pt} ρας κέ^{Pt} τυ^A ^{Pr} θυμὸν ἄ^{Pt} τύξαι.
schillernd irgendein wohl dich erschrecken.
changeful somewhat at least you to startle.

[57] τῷ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^{Pt} γῶ^N ^{Pr} πορθ^{Pt} μεῖ^{Pt} Καλυδωνίῳ^{AdjD} αἰγά^{Pt} τ' ^{Pt} ἔ^{Pt} δωκα^{Pt}
darum zwar ich kalydonischen auch gab
therefore indeed I Calydonian and gave

[58] ὧν^{Pt} καί^{Kon} τυρό^{Pt} εντα^{AdjA} μέ^{Pt} γαν^{AdjA} λευκοῖο^{AdjG} γά^{Pt} λακτος·
und Käse großen weißen
and cheese laden great of white

[59] οὐδέ^{Pt} τί^A ^{Pr} πῶ^{Pt} ποτὶ^{Prp} χεῖλος ἐ^{Pt} μὸν^{AdjA} θίγεν, ἀλλ' ^{Pt} ἔ^{Pt} τι^{Adv} κεῖται
auch nicht etwas noch an meine berührte, sondern noch liegt
nor anything yet toward my touched, but still lies

[60] ἄχραν^{Pt} τον^{AdjA} τῷ^D ^{Pr} καί^{Kon} τυ^D ^{Pr} μά^{Adv} λα^{Adv} πρό^{Pt} φρων^{AdjN} ἄ^{Pt} ρε^{Pt} σαίμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,
undefiled. therefore and you very willing I might please,

[61] αἰκά^{Kon} μοι^D ^{Pr} τὸ^N ^{Pr} φί^{Pt} λος^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἐ^{Pt} φίμερον^{AdjA} ὕμνον ἄ^{Pt} εἰσης.
wenn mir du freundlich den begehrten singen sollst.
if to me you dear the desired you may sing.

[62] κοῦτί^{KonPtA} ^{Pr} τυ^A ^{Pr} κερτομέ^{Pt} ω. πόταγ' ὦ^{Pt} γαθέ^{ij} τὰν^{ArtA} γὰρ^{Pt} ἄ^{Pt} οἰδᾶν
und nicht etwas dich verspötte. einmal komm o Bester- die denn
and not anything you I taunt. once come on O good man- for the

[63] οὐτί^{Pt} πᾶ^{Adv} εἰς^{Prp} Αἶ^{Pt} δαν γε^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐκλελά^{Pt} θοντα^A ^{PerAkt} φυ^{Pt} λαξεῖς.
gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden wirst bewahren.
not at all in any way into at least the having forgotten you will guard.

[64] ἄρχετε βουκολι^{Pt} κάς^{AdjG} μοῖ^{Pt} σαι φίλαι^{AdjV} ἄ^{Pt} ρχετ' ἄ^{Pt} οἰδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[65] Θύρσις ὅδ' ^N ^{Pr} ὥς^{Prp} Αἴ^{Pt} τ^{Pt} νας, καί^{Kon} Θύρσιδος ἄ^{Pt} δέα^{AdjN} φωνά.
dieser von und süße
this from and sweet

[66] πᾶ^{Adv} ποκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἥ^{Pt} σθ', ὅκα^{Kon} Δάφνης ἐ^{Pt} τάκετο, πᾶ^{Adv} ποκα^{Adv} Νύμφαι;
wo einst denn wart ihr, als schmolz hin, wo einst
where sometime then were you, when was melting, where sometime

[67] ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πηνειῷ^{Pt} καλὰ^{AdjA} τέμπεα; ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πίνδῳ;
oder entlang schöne oder entlang
or down along beautiful down along

[68] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} ποταμοῖο μέ^{Pt} γαν^{AdjA} ῥόον εἶχετ' ἄ^{Pt} νάπω,
nicht denn ja großen hattet ihr
not for indeed great you were holding

[69] οὐδ'·Pt Αἶτ' νας σκοπιάν, οὐδ'·Pt ἄκιδος ἱερὸν AdjA ὕδωρ.
auch nicht auch nicht heilig es
nor nor holy

[70] ἄρχετε βουκολι κάς AdjG Μοῖσαι φίλαι AdjV ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[71] τῆνον·A Pr μᾶν Pt θῶ ες, τῆνον·A Pr λύκοι ὠρύσαντο,
jenen gewiss jenen heulten,
that one indeed that one howled,

[72] τῆνον·A Pr χῶκ KonArtN δρυμοῖο λέων ξκλαυσε θανόντα·A AorSAkt
jenen und der beweinte gestorbenen.
that one and the wept having died.

[73] ἄρχετε βουκολι κάς AdjG Μοῖσαι φίλαι AdjV ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[74] πολλαί AdjN οἱ D Pr παρ Prp ποσσὶ βό ες, πολλοὶ AdjN δέ Pt τε Pt ταῦροι,
viele ihm bei viele aber auch
many to him beside many but and

[75] πολλαί AdjN δ' Pt αὖ Adv δαμά λαι καὶ Kon πόρτιες ὠδύραντο.
viele aber wieder und klagten.
many but again and lamented.

[76] ἄρχετε βουκολι κάς AdjG Μοῖσαι φίλαι AdjV ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πράτιστος AdjSupN ἀπ' Prp ὥρεος, εἶπε δέ Pt "Δάφνι,
kam der Erste von sagte und-
came foremost from said but-

[78] τίς N Pr τυ·A Pr κατatrύ χει; τίνος G Pr ὦγαθέ ij τόσσον Adv ἐρᾶσαι; "
wer dich quält; wessen o Bester so sehr liebst;
who you wears down; of whom O good man so much you love;

[79] ἄρχετε βουκολι κάς AdjG Μοῖσαι φίλαι AdjV ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[80] ἦνθον τοι ArtN βοῦται, τοι ArtN ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον·
kamen die die kamen-
came the the came-

[81] πάντες N Pr ἀνθρώ τευν, τί A Pr πάθαι κακόν. ἦνθ' ὁ ArtN Πρίηπος
alle fragten, was erlitt
all were asking, what might suffer
kam der
came the

[82] κῆφα· "Δάφνι τά λαν, τί A Pr τὸ N Pr τά κεαι, ἃ ArtN δέ Pt τε Pt κώρα
und sprach- warum du schmilzt hin, die aber auch
and he said why you you melt, the but and

[83] **πάσας**^{AdjA} **ἀνὰ**^{Prp} **κράνας, πάντ' ἅλσεα**^{A Pr} **ποσσι φορεῖται**
 alle auf und ab alle läuft umher
 all up and down all she ranges

[84] **(ἄρχετε βουκολι καὶ Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)**
 (Beginnt der bucolischen liebe beginnt
 begin begin bucolic dear begin)

[85] **ζάτειοι;** **ἄ**^{ij} **δύσε**^{Adv} **ρως**^{N Pr} **τις**^{N Pr} **ἄγαν**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **ἀμήχανος**^{AdjN} **ἔσσι.**
 streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.
 you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] **βούτας μὰν**^{Pt} **ἔλέγευ,** **νῦν**^{Adv} **δ'**^{Pt} **αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.**
 gewiss sagtest, nun aber gleichst.
 at least you were called, now but you resemble.

[87] **ὥπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἷα βατεῦνται,**
 wenn du erblickst die wie sie sich besteigen,
 when at least he looks the how they mount,

[88] **τάκεται ὄφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγέντο.**
 schmilzt hin mit den Augen, weil nicht selbst geworden ist.
 he melts in his eyes, because not himself he became.

[89] **ἄρχετε βουκολι καὶ Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.**
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt
 begin begin bucolic dear begin)

[90] **καὶ τὸν δ' ἐπεὶ κ' ἐσορῇς τὰς παρθένας οἷα γελᾶντι,**
 und du aber wenn wohl siehst die wie lachende,
 and you but when at least you look the how laughing,

[91] **τάκεαι ὄφθαλμῶς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."**
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest."
 you melt in your eyes, because not with the you dance."

[92] **τὼς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ**
 so aber nichts vollendete der sondern den selben
 thus but nothing spoke the the selfsame

[93] **ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας.**
 vollführte bitteren und bis zu vollführte
 was accomplishing was accomplishing
 was accomplishing bitter and into was accomplishing

[94] **ἄρχετε βουκολι καὶ Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.**
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin begin bucolic again begin)

[95] **ἦνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀκύπρις γελάοισα,**
 kam doch wirklich lieblich und die lachend,
 came indeed at least sweet and the laughing,

[96] **λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνάθυμὸν ἐχοῖσα,**
 heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend,
 secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] κείπε· "τύ^N_{Pr} θην^{Pt} τὸν^{ArtA} ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιξεῖν·
und sagte· and said· "du "you wahrlich indeed den the beschwöre pray zu beugen· to bend·

[98] ἤ^{Pt} ῥ^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἔρωτος ὑπ^{Prp} ἀργαλέω^{AdjD} ἔλυγίχθης· "
etwa denn nicht selbst yourself von under leid vollen painful gebogen wurdest; you were bent;

[99] ἄρχετε βουκολι^{κᾶς}_{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδᾶς·
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[100] τὰν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} χῶ^{KonArtN} Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα^{AdjV}
die the aber but also then und der and the erwiderte· was answering· schwere, heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσα^{τά}_{AdjV} Κύπρι θνατοῖσιν^{AdjD} ἀπεχθής^{AdjV}
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·

[102] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} φράσ^{δη} πάνθ^A_{Pr} ἄλιον^{AdjA} ἄμμι^D_{Pr} δεδύκειν·
schon already denn for sagst you say alles all vergeblich vain uns to us versunken zu sein· to have sunk·

[103] Δάφνις κήν^{KonPrp} Αἶδα κακὸν^{AdjN} ἔσσεται ἄλγος ἔρωτι·
und in and in böses evil wird sein will be

[104] ἄρχετε βουκολι^{κᾶς}_{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδᾶς·
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[105] ὥ^{Adv} λέγεται τὰν^{ArtA} Κύπριν ὁ^{ArtN} βουκόλος, ἔρπε ποτ^{Adv} ἰδαν,
so thus wird gesagt is said die the der the geh go einmal once

[106] ἔρπε ποτ^{Adv} Ἀγχίσην· τῇ^{Adv} νεί^{Adv} δρύες, ἔνθα^{Adv} κύπειρος·
geh go einmal once dort there wo where

[107] ἄρχετε βουκολι^{κᾶς}_{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' αἰδᾶς·
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[108] ὠραῖος^{AdjN} χῶδωνις^{KonArtN} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} μᾶλα^{Adv} νομεύει·
stattlich youthful und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.

[109] καὶ^{Kon} πτώκας βάλλει καὶ^{Kon} θηρία πάντα^A_{Pr} διώκει·
und and trifft hits und and alle all jagt. pursues.

[110] ἄρχετε βουκολι^{κᾶς}_{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' αἰδᾶς·
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[111] αὐθις^{Adv} ὅπως^{Kon} στασῇ Διομήδεος ἄσسون^{Adv} ἰοῖσα,^{N PräAkt}
 abermals damit stellst dich näher gehend,
 again so that you may stand nearerer going,

[112] καὶ^{Kon} λέγε· τὸν^{ArtA} βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ^{Kon} μάχευ μοι.^{"D Pr}
 und sage· den siege ich aber kämpfe mit mir."
 and say· the I conquer but fight for me."

[113] ἄρχετε βουκολι κᾶς^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin bucolic again begin

[114] ὦ λυκοί, ὦ θῶ ες, ὦ ἀν^{Prp} ὥρεα φωλάδες^{AdjN} ἄρκτοι,
 O O O auf Höhlen bewohnende
 O up through den dwellers

[115] χαίρεθ'· ὁ^{ArtN} βουκόλος ὑμῖν^{D Pr} ἐγὼ^{N Pr} Δάφνις οὐκέτ'^{Pt} ἀν^{Prp} ὕλαν,
 seid gegrüßt. der euch ich nicht mehr auf und ab
 fare well. the to you I no longer up through

[116] οὐκέτ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} δρυμῶς, οὐκ^{Pt} ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθου σαι,
 nicht mehr auf und ab nicht sei gegrüßt
 no longer down along not hail

[117] καὶ^{Kon} ποταμοί, τοί^{ArtV} χεῖτε καλὸν^{AdjA} κατὰ^{Prp} Θύμβριδος ὕδωρ.
 und and die fließst schön es entlang
 and the you pour fair down along

[118] ἄρχετε βουκολι κᾶς^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin bucolic again begin

[119] Δάφνις ἐγὼ^{N Pr} ὅδε^{N Pr} τῆνος^{N Pr} ὁ^{ArtN} τὰς^{ArtA} βόας ὥδε^{Adv} νομεύων,^{N PräAkt}
 ich dieser jener der die so hütend,
 I this that one the the thus tending,

[120] Δάφνις ὁ^{ArtN} τῶς^{ArtA} ταύρων καὶ^{Kon} πόρτιας ὥδε^{Adv} ποτίσδων.^{N PräAkt}
 der die und so tränkend.
 the the and thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολι κᾶς^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin bucolic again begin

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ'^{Kon} ἐσσί κατὰ^{Prp} ὥρεα μακρὰ^{AdjA} Λυκαίω,
 O O sei es bist entlang lange
 O whether you are down along long

[123] εἴτε^{Kon} τὺ^{N Pr} γ^{Pt} ἀμφιπολεῖς μέγα^{AdjA} Μαίναλον, ξέθ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νᾶσον
 oder du ja bewohnst groß es wo auf
 or whether you at least go about great there upon

[124] τὰν^{ArtA} Σικελάν,^{AdjA} ἑλίκας δέ^{Pt} λίπ^{N AorSAkt} ἡρίον αἰπύ^{AdjA} τε^{Pt} σᾶμα
 die sizilische, aber und gelassen
 the Sicilian, and having left steep und and

- [125] τῆνο^A_{Pr} | Λυκαονί^{δαο}, | τὸ^{ArtN} | καὶ^{Kon} | μακάρεσσιν^{AdjD} | ἀγαθόν.^{AdjN}
jenes | der | das | auch | den Seligen | bewunderungs wert.
of that | the | the | even | to the blessed | admirable.

[126] λήγετε | βουκολι^{κᾶς}^{AdjG} | Μοῖσαι | ἴτε | λήγεται^ᾶ | οἰδᾶς.
Endet | der bucolischen | Moïσαι | geht | endet
cease | bucolic | go | cease

[127] ἔνθ^{Adv} | ὧ^ᾶ | ναξ | καὶ^{Kon} | τάνδε^A_{Pr} | φέρε^υ | πακτοῖο | μελίπνου^{AdjA}
wo | there | auch | and | diese | trage | honey | honig duftig
there | and | this | take | take | honey breathing

[128] ἐκ^{Prp} | κηρῷ | σύριγγα | καλάν^{AdjA} | περι^{Prp} | χεῖλος | ἐλκιδάν.^{AdjA}
aus | out of | schön, | um | gewunden.
out of | fair, | around | twined.

[129] ἦ^{Pt} | γὰρ^{Pt} | ἐγὼν^N_{Pr} | ὑπ^{Prp} | ἐρωτος | ἐς^{Prp} | Αἶδαν | ἔλκομαι | ἤδη.^{Adv}
ja | denn | ich | unter | in | werde gezogen | schon.
truly | for | I | under | into | I am dragged | already.

[130] λήγετε | βουκολι^{κᾶς}^{AdjG} | Μοῖσαι | ἴτε | λήγεται^ᾶ | οἰδᾶς.
Endet | der bucolischen | Moïσαι | geht | endet
cease | bucolic | go | cease

[131] νῦν^{Adv} | δ^{Pt} | ἴα | μὲν^{Pt} | φορέοιτε | βάτοι, | φορέοιτε | δ^{Pt} | ἄκανθαί,
nun | aber | | zwar | würdet tragen | | würdet tragen | aber
now | but | | at least | you might bear | you might bear | but

[132] ἃ^{ArtN} | δε^{Pt} | καλὰ^{AdjN} | νάρκισσος | ἐπ^{Prp} | ἀρκεύθοισι | κομάσαι.
die | aber | schön | auf
the | but | fairly | upon
wuchern.
to grow.

[133] πάντα^N_{Pr} | δ^{Pt} | ἐναλλα^{Adv} | γένοιτο, | καὶ^{Kon} | ἃ^{ArtN} | πίτυς | ὄχνας | ἐνεύκειαι.
alles | aber | umgekehrt | möge werden, | und | die | | tragen.
all things | but | contrariwise | might become, | and | the | to bring.

[134] Δάφνις | ἐπεὶ^{Kon} | θνάσκει· | καὶ^{Kon} | τῶς^{ArtA} | κύνας | ὠλαφος | ἔλκοι,
da | since | stirbt· | und | die | möge ziehen,
since | dies· | and | the | might drag,

[135] κῆξ^{KonPrp} | ὀρέων | τοῖ^{ArtN} | σκῶπες | ἀηδόσι | γαρούσαι^{ντο}.
und aus | | die | | | sängen.
and out of | the | the | would warble.

[136] λήγετε | βουκολι^{κᾶς}^{AdjG} | Μοῖσαι | ἴτε | λήγεται^ᾶ | οἰδᾶς.
Endet | der bucolischen | Moïσαι | geht | endet
cease | bucolic | go | cease

[137] ὧ^{KonArtN} | μὲν^{Pt} | τόσσ^A_{Pr} | εἰπὼν^N | ἀπεπαύσατο· | τὸν^{ArtA} | δ^{Pt} | ἄφροδίτα
und der | zwar | so viel | gesagt habend | hörte auf· | den | aber
and the | at least | so many | having said | ceased· | the | but

[138] ἦε^λ | ἀνορθῶσαι· | τά^{ArtN} | γε^{Pt} | μὰν^{Pt} | λῖνα | πάντα^A_{Pr} | λελοιπίει
wollte | aufzurichten· | die | doch | wahrlich | alle | hat verlassen
was willing | to raise up· | the | indeed | at least | all | has left

[139] ἐκ^{Prp} Μοι^{Kon} ρᾶν, χω^{Kon} Δάφνις ἔβα^{ArtN} ρόον. ἔκλυσε^{ArtN} δῖνα^{ArtN}
 von und der ging löste
 out of and the went heard

[140] τὸν^{ArtA} Μοί^{ArtA} σαις φίλον^{AdjA} ἄνδρα, τὸν^{ArtA} οὐ^{Pt} Νύμ^{ArtA} φαισιν ἄ^{ArtA} πεχθῆ^{AdjA}.
 den lieben den nicht
 the dear the not verhassten.
 hateful.

[141] λήγετε^{ArtA} βουκολι^{ArtA} κᾶς^{AdjG} Μοί^{ArtA} σαι ἵτε^{ArtA} λήγετ' ἄ^{ArtA} οιδᾶς.
 Endet der bucolischen geht endet
 cease bucolic go cease

[142] καὶ^{Kon} τὸν^N δῖ^{Pr} δου τὰν^{ArtA} αἶγα τό^{ArtA} τε^{Pt} σκύφος, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἄ^{ArtA} μελῆας^N Ἀο^{AorAkt}
 und du gib die das und damit wohl
 and you give the the and so that at least gemolken habend
 having milked

[143] σπεῖσω^{ArtD} ταῖς^{ArtD} Μοί^{ArtD} σαις. ὦ^{ij} χαίρετε^{ArtD} πολλάκι^{Adv} Μοῖσαι,
 opfere ich den o seid gegrüßt
 I may pour to the O rejoice oft
 many times

[144] χαίρετ' ἔ^{ArtD} γῶ^N δ' ὑμῖν^D καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἄ^{ArtD} διον^{AdvKmp} ἄ^{ArtD} σῶ.
 seid gegrüßt. ich aber euch auch in
 rejoice I but to you and into das Spätere
 later süßer werde singen.
 sweeter I will sing.

[145] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} μέλι^{ArtN} τος τὸ^{ArtN} κα^{ArtN} λὸν^{AdjN} στόμα^{ArtN} θύρσι^{ArtN} γέ^{ArtN} νοιτο,
 voll dir at least der schöne
 full at least the fair möge werden,
 might become,

[146] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} σχαδό^{ArtN} νων, καὶ^{Kon} ἀπ' Ἀιγίλῳ^{ArtN} ἰσχάδα^{ArtN} τρώγοις^{ArtN}
 voll dir at least und von
 full at least and from würdest essen
 you might eat

[147] ἀδεῖ^{ArtN} αν, τέτ^{ArtN} τιγος ἔ^{ArtN} πει^{Kon} τύγα^N φέρτερον^{AdvKmp} ἄ^{ArtN} δεις.
 süße, da du besser
 sweet, since you at least better singst.
 you sing.

[148] ἡνίδε^{Adv} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} δέ^{ArtN} πας^{ArtN} θα^{ArtN} σαι^{Adv} φίλος, ὥς^{Kon} καλὸν^{AdjN} ὁσδεῖ.
 hier dir der eile Freund, wie schön
 lo here at least the be quick friend, how fair duftet er.
 it smells.

[149] ὦρᾶν^{ArtN} πεπλύ^{ArtN} σθαί^{ArtN} νιν^A ἐ^{Prp} πῖ^{Prp} κρά^{ArtN} ναισι^{ArtN} δο^{ArtN} κησεῖς.
 gewaschen zu sein ihn an
 to have been washed it upon wirst meinen.
 you will seem.

[150] ὦδ' ἴθι^{Adv} Κισσαί^{ArtN} θα, τὸν^N δ' ἄ^{ArtN} μελγέ^{ArtN} νιν^A αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} χί^{ArtN} μαιραι,
 so geh du aber melk ihn. die aber
 thus go you but milk it. the but

[151] οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} σκιρτα^{ArtN} σεῖτε, μὴ^{Pt} ὁ^{ArtN} τράγος^{ArtN} ὑμῖν^D ἄ^{ArtN} ναστῇ.
 nicht ja nicht werdet hüpfen, damit nicht der
 not by no means you will skip, not the euch
 to you auf stehe.
 may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτραι

- [1] **πᾶ**^{Adv} **μοι**^{D_{Pr}} **ταί**^{ArtN} **δάφ** **ναι;** **φέρε** **Θεστυλί·** **πᾶ**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **τὰ**^{ArtN} **φίλτρα;**
 wo mir die bring wo aber die
- [2] **στέψον** **τὰν**^{ArtA} **κελέ** **βαν** **φοι** **νικέω**^{AdjD} **οἶος** **ἄ** **ώτῳ,**
 bekränze die purpurnem with purple
- [3] **ὥς**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἐ** **μὸν**^{AdjA} **βαρὺν**^{AdjA} **εὕντα**^{A_{PräAkt}} **φί** **λου**^{AdjA} **κατα** **θύσομαι** **ἄνδρα,**
 damit den meinen schweren liegenden lieben werde opfern I will sacrifice utterly
- [4] **ὅς**^{N_{Pr}} **μοι**^{D_{Pr}} **δωδεκα** **ταῖος**^{AdjN} **ἀφ**^{Prp} **ὧ**^{G_{Pr}} **τάλας**^{AdjN} **οὐδέποθ**^{Pt} **ἵκει,**
 der mir zwölfjährig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals comes,
- [5] **οὐδ**^{Pt} **ἐ** **γνώ** **πότε** **ρου**^{Kon} **τε** **θνάκαμες** **ἢ**^{Kon} **ζοοί**^{AdjN} **εἰμές.**
 noch erkannte ob wir gestorben sind oder lebendige sind. nor knew whether have we died or living we are.
- [6] **οὐδὲ**^{Pt} **θύ** **ρας** **ἄ** **ραξεν** **ἄ** **νάρσιος.**^{AdjN} **ἦ**^{Pt} **ρά**^{Pt} **οἱ**^{D_{Pr}} **ἀλλᾶ**^{Adv}
 auch nicht pochte un männlich. so wohl ihm anderswo not even he knocked unmanly. then at least to him elsewhere
- [7] **ᾧ**^χ **εἰ** **χων**^{N_{PräAkt}} **ὅ**^{A_{Pr}} **τ**^{Pt} **ἔ** **ρω** **ς** **ταχι** **νάς**^{AdjA} **φρένας** **ἃ**^{A_{Pr}} **τ**^{Pt} **ἄ** **φρο** **δίτα;**
 ging davon haltend was und schnelle swift was und went off having what and and
- [8] **βασεῦ** **μαι** **ποτί**^{Prp} **τὰν**^{ArtA} **τιμα** **γήτοι** **ο** **πα** **λαίστραν**
 werde gehen I will go zu toward der the
- [9] **αὔριον,**^{Adv} **ὥς**^{Kon} **νιν**^{A_{Pr}} **ἴ** **δω,** **καί**^{Kon} **μέμψομαι** **οἷά**^{A_{Pr}} **μέ**^{A_{Pr}} **ποιεῖ.**
 morgen, damit ihn ich sehe, und werde tadeln welche Dinge mich macht. tomorrow, so that him I may see, and I will blame what things me he does.
- [10] **νῦν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **νιν**^{A_{Pr}} **ἐκ**^{Prp} **θυέ** **ων** **κατα** **θύσομαι.** **ἀλλᾶ**^{Kon} **σε** **λάννα,**
 jetzt aber ihn aus werde opfern. doch I will sacrifice utterly. but
- [11] **φαῖνε** **κα** **λόν.**^{AdjN} **τίν**^{A_{Pr}} **γὰρ**^{Pt} **ποτα** **εἰσομαι** **ἄ** **συχ** **α,**^{Adv} **δαῖμον,**
 scheine schön· jene denn werde aufsuchen leise, softly, shine fair· you for I will call
- [12] **τᾷ**^{ArtD} **χθονί** **ᾧ**^{AdjD} **θ**^{Pt} **ἑκά** **τα,** **τὰν**^{ArtA} **καί**^{Kon} **σκύλα** **κες** **τρομέ** **οντι**
 der chthonischen und die auch schüzla kes erzittern tremble to the chthonian and whom also
- [13] **ἐρχομέ** **ναν**^{A_{PräM/P}} **νεκύ** **ων** **ἀνά**^{Prp} **τ**^{Pt} **ἡρία** **καί**^{Kon} **μέλαν**^{AdjA} **αἷμα.**
 kommende hin auf und und und schwarz es coming up through and and black

[14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἅμιν ὁπάδει.
 sei gegrüßt hail freigebig, kindly, und and bis into uns to us begleite. attend.

[15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα μήτέ τι Κίρκης
 diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything

[16] μήτέ τι Μηδείας μήτε ξανθὰς Περιμήδας.
 noch nor etwas anything noch nor der blonden fair haired

[17] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε
 dir at least zuerst first schmilzt· melts· aber but bestreue sprinkle upon

[19] Θεστυλί· δειλαίᾳ, παρὰ τὰς φρένας ἐκπεπότησαι;
 Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist; you have flown out;

[20] ἤρ' ῥά γε τρισμυσάρ' αὖ καὶ τίν' ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
 etwa wohl ja dreifach verhasst thrice accursed und and jemandem that one geworden bin; I have been made;

[21] πάσσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· τὰ Δέλφιδος ὅστις πάσσω."
 streue sprinkle zugleich together und and sage say dieses· these things· "die "the bestreue ich· I sprinkle."

[22] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[23] Δέλφις ἐμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
 mich me kränkte· pained· ich I aber but bei upon

[24] αἶθω· χῶς αὖτα λακεῖ μέγα καπυρίσασα
 entzünd' ignite· und wie and as diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred

[25] κῆξαπίνας ἄφθη, κοῦδ' ἐποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,
 und plötzlich and from chips entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνει.
 so thus indeed and in in zer mahle er. may crumble.

[27] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὥς^{Kon} τοῦ^A του^{Pr} τὸν^{ArtA} κηρὸν ἐγὼ^N Pr σὺν^{Prp} δαίμονι τάκω,
 wie diesen den ich mit schmelze ich,
 as this the I with I melt,

[29] ὥς^{Kon} τάκοιθ' ὑπ' ^{Prp} ἔρωτος ὁ^{ArtN} Μύνδιος αὐτίκα^{Adv} Δέλφιν.
 so möge schmelzen von der sofort
 so may melt under the at once

[30] ὥς^{Kon} δινεῖθ' ὅδε^N Pr ῥόμβος ὁ^{ArtN} χάλκεος^{AdjN} ἐξ^{Prp} Ἀφροδίτας,
 und wie wirbelt dieser der eherne aus
 and as is whirled this the bronze out of

[31] ὥς^{Kon} τῇ^N νος^{Pr} δινοῖτο ποθ' ^{Adv} ἀμετέ^{AdjD} ραῖσι θύ^{Prp} ραῖσιν.
 so jener möge sich drehen einmal unseren
 so so that one might be whirled sometime at our

[32] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu
 drag you that one my toward den the

[33] νῦν^{Adv} θυσῶ τὰ^{ArtA} πίτυρα. τὸν^N Pr δ' ^{Pt} Ἀρτεμι καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐν^{Prp} Ἄϊδα
 nun werde ich opfern die du aber
 now I will offer the you but and den the in

[34] κινή^N σαις ἀδάμαντα καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} τί^A Pr περ^{Pt} ἀσφαλές^{AdjA} ἄλλο^{AdjA}.
 mögest bewegen und sei es etwas ja
 you might move and if anything at least festes
 firm anderes.
 else.

[35] Θεστυλί, ται^{ArtN} κύνες ἅμιν^D Pr ἀνὰ^{Prp} πτόλιν ὠροῦνται.
 die uns durch
 the to us throughout heulen.
 are howling.

[36] ὁ^{ArtN} θεὸς ἐν^{Prp} τριόδοισι τὸ^{ArtN} χαλκίον ὥς^{Kon} τάχος ἄχει.
 die an das so
 the at the as tönt.
 bring.

[37] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu
 drag you that one my toward den the

[38] ἥνιδε^{Adv} σιγῇ μὲν^{Pt} πόντος, σιγῶντι^D PräAkt δ' ^{Pt} ἀῖται.
 hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber
 lo here indeed being silent but

[39] ὁ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐμὰ^{AdjN} οὐ^{Pt} σιγῇ στέρων ἐν^{Prp} τοσθεν^{Adv} ἀνία,
 die aber meine nicht
 the but my not innen
 within

[40] ἀλλ' ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τήνῳ^D Pr πᾶσα^{AdjN} κατὰ^{Prp} ἵθομαι, ὅς^N Pr με^A Pr τάλαιναν^{AdjA}
 sondern auf jenem ganz entbrenne ich,
 but upon that one all I burn, der mich
 who me armselige
 wretched

[41] ἀντὶ^{Prp} γυναικὸς ἔθηκε κακὴν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀπάρθενον^{AdjA} ἦμεν.
 anstatt machte schlechte und jungfräulich
 instead of he made wretched and un deflowered war ich.
 I was.

[42] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[43] ἐς^{Prp} τρίς^{Adv} ἀποσπένδω καὶ^{Kon} τρίς^{Adv} τάδε^A_{Pr} πότνια^{AdjV} φωνέω.
bis for dreimal thrice I pour libations und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich I call

[44] εἴτε^{Kon} γυνὰ τῇ^N_{Pr} νῶ^D_{Pr} παρακέκλιται εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνήρ,
sei es whether bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside sei es whether auch even

[45] τόσσον^{AdjA} ἔχῃ λάθας, ὅσσόν^A_{Pr} ποκα^{Adv} θησέα φαντὶ
so viel so much möge er haben may he have so viel wie as much as einst once sagen sie they say

[46] ἐν^{Prp} Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλοκάμῳ^{AdjG} Ἀριάδνας.
auf on vergessen worden sei was forgotten schön gelockten by fair tressed

[47] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[48] ἵππομανὲς^{AdjN} φυτόν ἐστι παρ^{Prp} Ἀρκάσι· τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶσαι^{AdjN}
pferde rasend horse mad ist is bei among dem by this aber but auf upon alle all

[49] καὶ^{Kon} πῶλοι μαίνονται ἀν^{Prp} ὥρεα καὶ^{Kon} θοαὶ^{AdjN} ἵπποι.
und and rasen rage auf und ab through und and schnelle swift

[50] ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τόδε^A_{Pr} δῶμα περάσαι
so so auch also möchte ich sehen, might I see, und and in into dieses this eintreten to pass

[51] μαινομένῳ^D_{PräM/P} ἴκελος^{AdjN} λιπαρᾶς^{AdjG} ἔκτοσθε^{Adv} παλαίστρας.
rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[53] τοῦτ^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} χλαίνας τὸ^{ArtN} κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,
dieses this von from des the der the verlor lost

[54] ὡγὼ^{KonN}_{Pr} νῦν^{Adv} τίλλοισα^N_{PräAkt} κατ^{Prp} ἀγρίῳ^{AdjD} ἐν^{Prp} πυρὶ βάλλω.
wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in werfe I cast

[55] αἰαῖ^{ij} ἤρωσ ἀνιηρέ^{AdjV} τί^A_{Pr} μευ^G_{Pr} μέλαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} χροὸς αἷμα
weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

[56] ἐμφὺς^{Adv} ὥς^{Kon} λιμνᾶτις ἅπαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} βδέλλα πέπωκας;
 fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du; you have drunk;

[57] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^{N Pr} τήνον^{A Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν τοι^{Pt} τρίψασα^{N AorAkt} ποτὸν κακὸν^{AdjA} αὔριον^{Adv} οἰσῶ.
 ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.

[59] Θεστυλί, νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} λαβοῖσα^{N AorAkt} τὸν^{N Pr} τὰ^{ArtA} θρόνα ταῦθ' ^{A Pr} ὑπὸ μαζόν
 nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under

[60] τᾶς^{ArtG} τήνω^{G Pr} φλιᾶς καθ' ^{Prp} ὑπέρτερον, ^{Adv} ἅς ^{G Pr} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νύξ,
 des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ^{Kon} λέγ' ἐπιφθύζοισα^{N PräAkt} "τὰ^{ArtA} Δέλφιδος ὅστις μάσσω."
 und and sage say zischend· muttering over· "die "the bestreiche ich." I smear."

[62] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^{N Pr} τήνον^{A Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} μῶνα^{AdjN} ἐοῖσα^{N Präm/P} πόθεν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἔρωτα δακρύσω;
 nun now ja indeed allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;

[64] ἐκ^{Prp} τίνος^{G Pr} ἄρξωμαι; τίς^{N Pr} μοι^{D Pr} κακὸν^{AdjA} ἄγαγε τοῦτο; ^{A Pr}
 aus from welchem whom soll ich beginnen; should I begin; wer who to me Böses evil brachte brought dieses; this;

[65] ἦνθ' ἅ^{ArtN} τῶ^{ArtG} Εὐβούλοιο κανηφόρος ἅμιν^{D Pr} ἄναξω
 kam came die the des of the uns among us

[66] ἄλσος ἐς^{Prp} Ἀρτέμιδος, τᾷ^{ArtD} δὴ^{Pt} τόκα^{Adv} πολλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjN}
 in into der where ja indeed damals then vieles many things zwar indeed anderes other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ^{Adv} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λέαινα.
 zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό^{G Pr} μου τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σελάνα.
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[69] καὶ^{Kon} μ' ^{A Pr} ἅ^{ArtN} Θεουχαρίδα Θραῦσα^{AdjN} τροφὸς ἅ^{ArtN} μακαρίτις^{AdjN}
 und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased

- [70] ἀγγίθου^{AdjN} ρος^N ναί^{PräAkt} οισα^N κα^{Kon} τεύξατο^N καὶ^{Kon} λιτά^N νευσε^N
nachbarlich
next door wohnend
dwelling gelobte sie
prayed und
and flehte sie
begged
- [71] τὰν^{ArtA} πομ^N πὰν^N θά^N σασθαι^N ἐ^N γῶ^N Pr^N δέ^{Pt} οἱ^D Pr^N ἃ^{ArtN} μεγά^N λοιτος^{AdjN}
die
the bei zu wohnen werden
to behold ich
I aber
but ihr
to her die
the groß mächtige
greatly eager
- [72] ὡμάρ^N τευν^N βύσ^N σοιο^N κα^N λὸν^{AdjA} σύ^N ροισα^N PräAkt^N χι^N τῶνα^N,
begleitete ich
I accompanied schönen
fair ziehend
trailing
- [73] κάμφι^N στειλαμέ^N να^{KonN} PerM/P^N τὰν^{ArtA} ξυστίδα^N τὰν^{ArtA} Κλεα^N ρίστας^N.
und angelegt habend
and having wrapped around den
the der
the
- [74] φράζεό^N μευ^G Pr^N τὸν^{ArtA} ἔ^N ρωθ^N ὅθεν^{Adv} ἵκετο^N, πότνα^{AdjV} Σε^N λάνα^N.
zeige mir
tell meiner
of me den
the woher
whence kam,
came, Herrin
lady
- [75] ἤδη^{Adv} δ^N Pt^N εὔσα^N PräAkt^N μέ^N σου^{AdjA} κατ^N Prp^N ἃ^N μαξιτόν^N, ἔ^N Adv^N τὰ^{ArtA} Λύ^N κωνος^N,
schon
already aber
but seiend
being mitten
in the middle entlang
down along wo
where die
the
- [76] εἶδον^N ὁ^N μοῦ^N Adv^N Δέλ^N φιν^N τε^N Pt^N καὶ^{Kon} Εὐδά^N μιππον^N ἰ^N όντας^N. A^N PräAkt^N
sah
I saw zugleich
together und
and auch
also gehende.
going.
- [77] τοῖς^{ArtD} δ^N Pt^N ἦν^N ξανθοτέ^N ρα^N AdjKmpN^N μέν^N Pt^N ἐ^N λιχρύ^N σοιο^N γε^N νειάς^N,
ihnen
to them aber
but war
was blonder
more blond zwar
indeed
- [78] στήθεα^N δέ^N Pt^N στίλ^N βοντα^N A^N PräAkt^N πο^N λυ^N Adv^N πλέον^N AdjKmpN^N ἢ^N Kon^N τὸ^N Pr^N Σε^N λάνα^N,
aber
but glänzende
shining viel
much mehr
more als
than du
you
- [79] ὥς^{Kon} ἀπὸ^N Prp^N γυμνασί^N οιο^N κα^N λὸν^{AdjA} πόνον^N ἄρτι^N Adv^N λι^N πόντων^N. G^N AorSAkt^N
wie
as von
from schönen
fair eben
just verlassen habend.
having left.
- [80] φράζεό^N μευ^G Pr^N τὸν^{ArtA} ἔ^N ρωθ^N ὅθεν^{Adv} ἵκετο^N, πότνα^{AdjV} Σε^N λάνα^N.
zeige mir
tell meiner
of me den
the woher
whence kam,
came, Herrin
lady
- [81] ὥς^{Kon} Adv^N ἶδον^N, ὥς^{Kon} Adv^N ἐμά^N νην^N, ὥς^{Kon} Adv^N μευ^G Pr^N περί^N Prp^N θυμὸς^N ἰ^N ἀφθη^N
und wie
and as sah,
I saw, wie
as raste ich,
I went mad, wie
how meiner
of me um
about entzündet wurde
was shattered
- [82] δειλαί^N ας^N. AdjG^N τὸ^N ArtN^N δέ^N Pt^N κάλλος^N ἐ^N τάκετο^N, κοῦτέ^N KonPt^N τι^N A^N Pr^N πομπᾶς^N
der Armen
of wretched one das
the aber
but schmolz hin,
was melting, und weder
and nor etwas
anything
- [83] τήνας^N A^N Pr^N ἐφρασά^N μαν^N, οὐδ^N Pt^N ὥς^{Kon} Adv^N πάλιν^N Adv^N οἴκαδ^N Adv^N ἀ^N πῆνθον^N
jene
of that bedachte ich,
I considered, und nicht
nor wie
as wieder
back heimwärts
homeward ging ich
I went away

[84] ἔγνω· ἀλλὰ^{Kon} μέ^A_{Pr} τις^N_{Pr} καπυ^{ra}_{AdjN} νόσος ἐξεσάλαξε,
erkannte ich· aber but mich irgend eine fiebrige feverish schüttelte auf, shook out,

[85] κείμεν δ^{Pt} ἐν^{Prp} κλιν^{ti}_{ηρι} δέκ^{Adj} ἅματα καὶ^{Kon} δέκα^{Adj} νύκτας.
lag ich I lay aber but in in zehn ten und and zehn ten

[86] φράζεό^{meu}_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{lana}.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[87] καὶ^{Kon} μευ^G_{Pr} χρώς μὲν^{Pt} ὁ^{moios}_{AdjN} ἐγίνετο πολλάκι^{Adv} θάψω,
und and meiner of me zwar indeed ähnlich like wurde was becoming oft often

[88] ἔρρευν δ^{Pt} ἐκ^{Prp} κεφαλᾶς πᾶσαι^{AdjN} τρίχες, αὐτὰ^N_{Pr} δὲ^{Pt} λοιπὰ^{AdjN}
flossen were flowing aber but aus out of alle all selbst the rest aber but übrig remaining

[89] ὅστι' ἔτ^{Adv} ἦς καὶ^{Kon} δέρμα. καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τίνος^G_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέ^{ra}_{σσα}
noch still war was und and und and in into wessen whom nicht not durch schritt ich I passed through

[90] ἢ^{Kon} ποί^{as}_{AdjG} ἔλιπον γραί^{as}_{AdjG} δόμον, ἅτις^N_{Pr} ἐπαῖδεν;
oder or welcher of what sort ließ ich I left alten Frau of old woman die welche who beschwor; was chanting;

[91] ἀλλ^{Kon} ἦς οὐδὲν^A_{Pr} ἐλαφρόν^{AdjN} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} χρόνος αὐτο^{eilte} φεύγων^N_{PräAkt}
doch but war was nichts nothing leicht· light· der the aber but was being accomplished fliehend. fleeing.

[92] φράζεό^{meu}_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{lana}.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[93] χούτω^{KonAdv} τᾷ^{ArtD} δούλᾳ τὸν^{ArtA} ἀλαθέα^{AdjA} μῦθον ἔλεξα·
und so and thus der to the den the wahr true sagte ich· I said·

[94] "εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε Θεστυλί μοι^D_{Pr} χαλεπᾶς^{AdjG} νόσω εὐρέ τι^A_{Pr} μῆχος·
"wenn aber komm mir to me schweren of grievous finde find etwas something

[95] πᾶσαν^{AdjA} ἔχει με^A_{Pr} τάλαιναν^{AdjA} ὁ^{ArtN} Μύνδιος· ἀλλὰ^{Kon} μο^{loisa}_{AorAkt}
ganz all hält holds mich me arm wretched der the aber but gekommen seiend having come

[96] τήρη^{son}_{ποτι}^{Prp} τὰν^{ArtA} Τιμαγῆτοι^o παλαίστραν·
beobachte watch zu toward die the

[97] τῇ^{Adv} νεί^{gar}_{Pt} φοιτῇ, τῇ^{Adv} νεί^{de}_{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀδύ^{AdjN} καθῆσθαι."
dort there denn for geht er ein, he frequents, dort there aber but ihm to him süß sweet zu sitzen." to sit."

[98] φράζεό^G μευ^{Pr} τόν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{Pr} λάνα.

zeige mir meiner den woher kam, Herrin
tell of me the whence came, lady

[99] "κῆπεϊ^{Kon} κά^{Pt} νιν^A ἐόντα^{PräAkt} μά^{Pr}θης μόνον^{AdjA} ἄσυχ^{Adv}α νεῦσον^{Adv},

"und wenn wohl ihn seienden erkennst nur, leise
"and when at least him being you may learn only, softly

[100] κείφ' ὅτι^{Kon} Σιμαί^Nθα τυ^{Pr} κα^{Pr}λεῖ, καὶ^{Kon} ὑ^{Pr}φαγέο τᾶδε^D.

und sage dass dich ruft, und gehe mit
and say that you calls, and lead your self
hierher." to this."

[101] ὥς^{Adv} ἐφά^{Pr}μαν· ἄ^{ArtN} δ' ἦν^{Pt}θε καὶ^{Kon} ἄγαγε τόν^{ArtA} λιπα^{AdjA}ρόχρων^{AdjA}

so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend
thus I said· the but she came and led the sleek skinned

[102] εἰς^{Prp} ἐμὰ^{AdjA} δώματα Δέλφιν· ἐγὼ^N δέ^{Pt} νιν^A ὥς^{Kon} ἐνό^{Pr}ησα

in into meine my ich aber ihn als wahrnahm
into my I but him as I perceived

[103] ἄρτι^{Adv} θύ^{Pr}ρας ὑπὲρ^{Prp} οὐδὸν ἄ^{Pr}μειβόμε^{PräM/P} νον^A ποδὶ^{Pr} κούφω^{AdjD}

eben über wechselnd seiend leichtem
just over crossing light

[104] (φράζεό^G μευ^{Pr} τόν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{Pr} λάνα)

(zeige mir meiner den woher kam, Herrin
(tell of me the whence came, lady

[105] πᾶσα^N μὲν^{Pt} ἐψύχθην χιόνος πλέον^{AdjKmpA} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} με^{Pr} τώπω

ganz zwar erkaltete ich mehr, auf aber
all indeed I was chilled more, in but

[106] ἰδρώς μευ^{Pr} κοχύ^{Pr}δεσκεν ἴσον^{AdjA} νοτί^{Pr}αισιν^{AdjD} ἐέρσαις,

meiner perlte was dripping gleich den feuchten
of me was dripping equal with dewy

[107] οὐδέ^{Pt} τι^A φωνά^{Pr}σαι δυνά^{Pr}μαν, οὐδ' ὅσον^A ἐν^{Prp} ὕπνω

und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im
and not anything to speak I was able, nor as much as in

[108] κυυζεῦν^{Pr}ται φω^{Pr}νεῦντα^{PräAkt} φί^{Pr}λαν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} ματέρα^{Pr} τέκνα·

nörgeln sie sprechend liebe zu
they whimper speaking dear toward

[109] ἀλλ' ἐπά^{Kon}γην δα^{Pr}γῦδι κα^{Pr}λόν^{AdjA} χροά^{Pr} πάντοθεν^{Adv} ἴσα^{Adv}.

sondern erstarrte ich schön ringsum gleich.
but I was fixed fair from all sides equally.

[110] φράζεό^G μευ^{Pr} τόν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{Pr} λάνα.

zeige mir meiner den woher kam, Herrin
tell of me the whence came, lady

[111] καὶ^{Kon} μ' ἐσι^{Pr}δὼν^N ὥ^{Pr}στοργος^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} χθο^{Pr}νός ὅ^{Pr}ματα^{Pr} πῆξας^N

und mich erblickt habend wie zärtlich, auf
and me having looked kindly, upon
geheftet habend having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇ καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον.
 saß auf und sitzend sprach he sat upon and sitting he said

[113] ἦ ῥά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὅσον ἐγὼ θην.
 ob da mich so sehr zuvor kamst, so viel ich wahrlich truly then me so much you anticipated, as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκατὸν χάριντα τρέχων ἐφθασσα Φιλίνον,
 früher einst den anmutigen laufend zuvorkam beforetime once the graceful running I anticipated

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
 in das dein dies Dach oder mich beisammen warst. into the your having called this this or me you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγὼ ναι τὸν γλυκὺν ἦνθον ἔρωτα,
 kam ja wohl ich, ja den süßen kam I came for at least I, yes by the sweet I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich or third or fourth being friend straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διώνυσοιο φυλάσσων,
 sehr zwar in hütend, apples indeed in guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
 aber haltend heilig but having sacred

[121] πάντοθε πορφυραῖσι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.
 allseits mit purpurnen um gewunden. everywhere with purple around twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τὰς ἡς φίλα καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb- und denn leicht and me if indeed at least you accepted, these were dear- and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοις καλεῖμαι.
 und schön bei allen unter werde genannt- and fair to all among I am called-

[125] εὐδὼν τ' εἰ κ' ἐμὸν τὸ καλὸν στόμα τεύς ἐφίλασα.
 schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne deins küsste ich I slept and, if at least only the fair of you I kissed-

| | | | | | | |
|-------|-------------------|---------------|-------------|-------------------|---------------|--------------------------------------|
| [140] | θερμότερ, AdjKmpN | ἦς ἢ Kon | πρόσθε, Adv | καὶ Kon | ἐπιθυρίσδομες | ἀδύ, Adv |
| | wärmer warmer | waren were | als than | zuvor, before, | und and | flüsterten wir we were whispering |
| | | | | | | süß- sweet. |

| | | | | | | | | | |
|-------|--------------------|------------------|-------------------------------|------------------|-----------------------|----------------------|--------------------------------------|----|-------|
| [141] | ῥῶς ^{Kon} | κά ^{Pt} | τοί ^{D_{Pr}} | μὴ ^{Pt} | μακρὰ ^{AdjA} | φίλα ^{AdjA} | θρυλέοιμι | Σε | λάνα, |
| | und wie and as | wohl at least | dir to you | nicht not | lange long | Liebes dear | plaudern würde ich I might babble | | |

| | | | | | | | | |
|-------|-------------------------|--------------------|----------------------------|--------------------|-------------------|-------|------------------------------|----------------------------------|
| [142] | ἐπράχθη | τὰ ^{ArtN} | μέγιστα ^{AdjSupN} | καὶ ^{Kon} | ἐς ^{Prp} | πόθον | ἤνθομες | ἄμφω ^{DuN_{Pr}} |
| | wurde getan was done | die the | größten, greatest, | und and | in into | | er blühten wir we bloomed | beide. both. |

| | | | | | | | | | |
|-------|------------------------|------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|--------------------------|----------------------|--------------------|-----------------|------------------------|
| [143] | κοὔτέ ^{KonPt} | τι ^{A_{Pr}} | τῆνος ^{N_{Pr}} | ἐμὶν ^{D_{Pr}} | ἐπεμέμψατο | μέσφα ^{Adv} | τό ^{ArtN} | γ ^{Pt} | ἐχθές ^{Adv} |
| | und weder and nor | etwas anything | jener that one | mir to me | tadelte an complained | bisher so far | das the | ja at least | gestern, yesterday, |

| | | | | | | | | | |
|-------|-------------------|-------------------------------|-------------------|---|--------------------|------------------------------------|-----------------------------|------------------|------------|
| [144] | οὔτ ^{Pt} | ἐγὼ ^{N_{Pr}} | αὖ ^{Adv} | τῇ ^{D_{Pr}} νῷ ^{D_{Pr}} | ἀλλ ^{Kon} | ἦνθέ μοι ^{D_{Pr}} | ἄ ^{N_{Pr}} | τε ^{Pt} | φιλίστας |
| | noch nor | ich I | wieder again | jenem. to that one. | sondern but | kam came | mir to me | die both | und and |

| | | | | | | | | |
|-------|---------------|-----------------------------|-----------------------|------------|-----------------------------|------------------|----|--------|
| [145] | μάτηρ | ταῖς ^{ArtG} | ἀλαῶς ^{AdjG} | αὐλητρίδος | ἅ ^{N_{Pr}} | τε ^{Pt} | Με | λιξοῦς |
| | der of the | umher irrenden wandering | | | die both | und and | | |

| | | | | | | | | |
|-------|------------------------|----------------------|-------------------|------------------|--------------------|--------|------------------------|-------|
| [146] | σάμερον ^{Adv} | ἀνίκα ^{Adv} | πέρ ^{Pt} | τε ^{Pt} | ποτ ^{Adv} | ῶρανόν | ἔτρεχον | ἵπποι |
| | heute, today, | als when | gar just | und and | einst once | | liefen were running | |

| | | | | | | | |
|-------|------------|---------------------------|---------------------------|-------------------|------|------|--|
| [147] | Ἀῷ | τὰν ^{ArtA} | ρόδόπαχυν ^{AdjA} | ἀπ ^{Prp} | ὦκεα | νοῖο | φέροισαι ^{N_{PräAkt}} |
| | die the | rosen armig rosy armed | | von from | | | tragend. bearing. |

| | | | | | | | | | | |
|-------|-----------------------|-------------------------------|----------------------|------------------|-----------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------|-----------------------|
| [148] | κεῖπέ | μοι ^{D_{Pr}} | ἄλλὰ ^{AdjA} | τε ^{Pt} | πολλά ^{AdjA} | καὶ ^{Kon} | ὥς ^{Kon} | ἄρα ^{Pt} | Δέλφις | ἐρᾶται, |
| | und sagte and said | mir to me | anderes other | und and | vieles many | und and | dass that | nun then | | liebt, is in love, |

| | | | | | | | | | |
|-------|-----------------------|-------------------------------|---------------------|----------|------------|-------|---------------------|--------------------|---------|
| [149] | κεῖτέ ^{Kon} | νιν ^{A_{Pr}} | αὐτε ^{Adv} | γυναικὸς | ἔχει | πόθος | εἴτε ^{Kon} | καὶ ^{Kon} | ἀνδρός, |
| | und ob and whether | ihn him | wieder again | | hat has | | ob whether | auch and | |

| | | | | | | | | |
|-------|-------------------|--------------------|-------------------------|------------------------|---------------------|-----------------------|---------------------|--------|
| [150] | οὐκ ^{Pt} | ἔφατ ^{Pt} | ἀτρεκές ^{AdjN} | ἴδμεν, | ἀτὰρ ^{Kon} | τόσον ^{AdjA} | αἰὲν ^{Adv} | Ἔρωτος |
| | nicht not | sagte he said | genau exactly | zu wissen, we know, | aber but | so viel- so much | immer always | |

| | | | | | | | |
|-------|-------------------------------|--------------------------------------|--------------------|-------------------|-------|-----------------------|--------------------------------------|
| [151] | ἀκράτῳ ^{AdjD} | ἔπεχεῖτο | καὶ ^{Kon} | ἐς ^{Prp} | τέλος | ῶχετο | φεύγων ^{N_{PräAkt}} |
| | un gemischtem with unmixed | über goss er sich was poured upon | und and | in into | | ging hin was going | fliehend, fleeing, |

| | | | | | | | | |
|-------|--------------------|------------------|------------------------------|-----------|----------------------|--------|---|---------------------------------|
| [152] | καὶ ^{Kon} | φάτο | οἱ ^{D_{Pr}} | στεφάνοις | ταῖς ^{ArtA} | δώματα | τῇ ^{A_{Pr}} νᾷ ^{A_{Pr}} | πυκᾶσδειν. |
| | und and | sagte he said | ihm to him | | die the | | jene that | dicht bedecken zu. to cover. |

| | | | | | | | | |
|-------|---------------------------------|-------------------------------|-------------------|-----------------------|-------------------|-----------|-----------------|------------------------|
| [153] | ταῦτά ^{A_{Pr}} | μοι ^{D_{Pr}} | ἃ ^{ArtN} | ξείνα ^{AdjN} | μυθήσατο. | ἔστι | δ ^{Pt} | ἀλαθής ^{AdjN} |
| | dieses these things | mir to me | die the | Fremde stranger | erzählte- told | ist is | aber but | wahr- true |

| | | | | | | | | | | |
|-------|-----------------|-------------------|--------------------------------|--------------------|---------------------|--------------------|-------------------------|----------------------|-----------------|------------------|
| [154] | ἦ ^{Pt} | γάρ ^{Pt} | μοι ^D _{Pr} | καὶ ^{Kon} | τρὶς ^{Adv} | καὶ ^{Kon} | τετράκις ^{Adv} | ἄλλοκ ^{Adv} | ἐ ^{Pt} | φοίτη, |
| | ja | denn | mir | auch | dreimal | und | viermal | ein andermal | | kam, |
| | indeed | for | to me | and | thrice | and | four times | at another time | | he used to come, |

| | | | | | | | | | | |
|-------|--------------------|--------------------|-----------------|--------------------------------|-------------------|--------|---------------------|------------------------|-------------------------|--------|
| [155] | καὶ ^{Kon} | παρ ^{Prp} | ἐ ^{Pt} | μὲν ^D _{Pr} | ἐτί ^{Pt} | θεῖ | τὰν ^{ArtA} | Δωρίδα ^{AdjA} | πολλάκις ^{Adv} | ὄλπαν· |
| | und | bei | | mir | | setzte | die | dorische | oftmals | |
| | and | beside | | me | he was placing | | the | Dorian | often | |

| | | | | | | | | | | | |
|-------|--------------------|------------------|------------------|--------|-----------------------|-------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------|----|-------------|
| [156] | νῦν ^{Adv} | δέ ^{Pt} | τε ^{Pt} | δωδεκα | ταῖος ^{AdjN} | ἀφ ^{Prp} | ὥτέ ^G _{Pr} | νιν ^A _{Pr} | οὐδέ ^{Pt} | πο | τεῖδον. |
| | nun | aber | auch | | zwölftägig | seit | dessen | ihn | auch nicht | | sah ich je. |
| | now | but | and | | twelfth day | from | since | him | and not | | I saw. |

| | | | | | | | | | | | | |
|-------|-----------------|-----------------|-------------------|----------------------|-------------------------------|-------------------------|---------|-----------------|--------------------------------|------------------|----|-------------------|
| [157] | ἦ ^{Pt} | ῥ ^{Pt} | οὐκ ^{Pt} | ἄλλο ^{AdjA} | τι ^A _{Pr} | τερπνόν ^{AdjA} | ἔχει, | ἀ ^{Pt} | μῶν ^G _{Pr} | δέ ^{Pt} | λέ | λασται; |
| | ja | doch | nicht | anderes | etwas | Erfreuliches | hat, | | unser | aber | | hat vergessen; |
| | indeed | then | not | other | thing | pleasant | he has, | | of us | but | | he has forgotten; |

| | | | | | | | | | | | | |
|-------|--------------------|-------------------|----------------------|-----|-------|---------------------------|----------|-------------------|-----------------|--------------------|-----------------------------------|-----------------|
| [158] | νῦν ^{Adv} | μὲν ^{Pt} | τοῖς ^{ArtD} | φίλ | τροις | κατα | θύσομαι· | αἰ ^{Kon} | δ ^{Pt} | ἔτι ^{Adv} | κῆμ ^{KonA} _{Pr} | ἐ ^{Pt} |
| | nun | zwar | den | | | werde opfern ich· | | wenn | aber | noch | und mich | |
| | now | indeed | the | | | I will sacrifice utterly· | | if | but | yet | and me | |

| | | | | | | | | | | |
|-------|-------------|---------------------|-----|-----|----|-----|-------------------|--------|---|------------------|
| [159] | λυπῇ, | τὰν ^{ArtA} | Αἰ | δαο | πύ | λαν | ναί ^{Pt} | Μοίρας | ἀ | ραξεῖ. |
| | kränkt er, | | | | | ja | | | | wird anschlagen. |
| | he may vex, | die | the | | | yes | | | | he will smite. |

| | | | | | | | | | | |
|-------|----------------------|-------------------------------|-------------------|----|-----|----------------------|---------|----------|---------------|----------|
| [160] | τοῖά ^{AdjA} | οἱ ^D _{Pr} | ἐν ^{Prp} | κί | στα | κακὰ ^{AdjA} | φάρμακα | φαμὶ | φυ | λάσσειν, |
| | solche | ihm | in | | | böse | | sage ich | zu verwahren, | |
| | such things | for him | in | | | evil | | I say | to keep, | |

| | | | | | | | | | | | |
|-------|----------------------|-------------------|----|--------|----|-------------------|-----|------|----|---------------------|--------|
| [161] | Ἀσσυρί ^{Pt} | ω ^{AdjD} | δέ | σποινα | πα | ρὰ ^{Prp} | ξεί | νοιο | μα | θοῖσα. ^N | ἈorAkt |
| | assyrischem | | | | | von | | | | gelernt habend. | |
| | Assyrian | | | | | from | | | | having learned. | |

| | | | | | | | | | | | | |
|-------|---------------------|-------------------------------|-------------------|-----|--------------------|---------------------|--------------------|---|-----|-------|-------|---------|
| [162] | ἀλλὰ ^{Kon} | τὸ ^N _{Pr} | μὲν ^{Pt} | χαί | ροισα ^N | Π ^{PräAkt} | ποτ ^{Adv} | Ἰ | κεα | νὸν | τρέπε | πώλους, |
| | aber | du | zwar | | freuend seiend | | einst | | | wende | | |
| | but | you | indeed | | rejoicing | | once | | | turn | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|-------|----------------------|-----------------|-------------------------------|-----------------|--------------|----|---------------------|---|---------------------|-------|----------------------|---|---------------|
| [163] | πότνι ^{Adv} | ἐ ^{Pt} | γῶ ^N _{Pr} | δ ^{Pt} | οἱ | σῶ | τὸν ^{ArtA} | ἐ | μὸν ^{AdjA} | πόνον | ὥσπερ ^{Kon} | ὕ | πέσταν. |
| | Herrin· | | ich | aber | werde tragen | | den | | meinen | | so wie | | übernahm ich. |
| | lady· | | I | but | I will bear | | the | | my | | just as | | I undertook. |

| | | | | | | | | | | | | | |
|-------|-------------|----|----------------------|-----------------|------|-------------------------|--------------|-----------------|-----------------------|--|--|--|--|
| [164] | χαῖρε | Σε | λαναί ^{Adv} | α ^{Pt} | λιπα | ρόχροε, ^{AdjV} | χαίρετε | δ ^{Pt} | ἄλλοι ^{AdjN} | | | | |
| | sei gegrüßt | | Selanaia | | | glänzend farbige, | seid gegrüßt | aber | andere | | | | |
| | hail | | Selanaean | | | sleek skinned, | hail | and | others | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|-------|----------|-----------------|---------------------|--------------------|--------|--------|---|--------|--|--|--|--|--|
| [165] | ἀστέρες, | εὐκή | λοι ^{AdjG} | κατ ^{Prp} | ἄντυγα | Νυκτὸς | ὁ | παδοί. | | | | | |
| | | wohl rollenden | | | | | | | | | | | |
| | | of easy rolling | | | | | | | | | | | |
| | | | | entlang | | | | | | | | | |
| | | | | down along | | | | | | | | | |

Gedicht 3

Κῶμος

| | | | | | | | | | | |
|-----|-----------|----|---------------------|---------------------|-------------------|----------|---------------------|------------------|--------------------------------|-------|
| [1] | Κωμάς | δω | ποτὶ ^{Prp} | τὰν ^{ArtA} | Ἀμα ^{Pt} | ρυλλίδα, | ταί ^{ArtN} | δέ ^{Pt} | μοι ^D _{Pr} | αἶγες |
| | zeche ich | | zu | der | | | die | aber | mir | |
| | I revel | | toward | the | | | the | but | to me | |

- [2] βόσκου^{tai} κατ'^{Prp} ὄ^{Kon}ρος, καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} Τί^{turos} αὐ^{tas} ἐ^{Pr}λαύνει.
weiden sie entlang down along und der sie treibt.
graze down along the them drives.
- [3] Τί^{tur} ἐ^{Pr} μιν^D τὸ^{ArtN} κα^{λόν} πε^{φι}λαμένε^V βό^{σκε} τὰς^{ArtA} αἰ^{γας},
mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, hüte feed die the
- [4] καὶ^{Kon} πο^{τι} τὰν^{ArtA} κ^{ράναν} ἄ^{γε} τί^{tur}ε, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐ^νό^{ρχαν}
und zu der führe Türe, und den
and toward the lead and the
- [5] τὸν^{ArtA} λι^{βυ} κόν^{AdjA} κ^{νά}κ^{ωνα} φυ^{λάσσεο}, μὴ^{Pt} τι^{Pr} κο^{ρύψη}.
den libyschen küte dich, damit nicht etwas stoße er.
the Libyan watch, not anything he may butt.
- [6] Ὡⁱ χα^{ρί}ε^{σο} ἄ^{μα}ρυ^{λλί}, τί^{Pr} μ^{Pr} οὐ^{κέτι} τοῦ^{το} κατ'^{Prp} ἄ^{ντρον}
o holde warum mich nicht mehr dieses an
O graceful why me no longer this down at
- [7] πα^{ρκύ} π^{τοι}σα^N κα^{λεῖς} τὸν^{ArtA} ἐ^{ρω}τύ^{λον}; ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} με^{Pr} μι^{σεῖς};
hervor lugend beside peeping rufst den ja denn mich hasst du;
beside peeping calling the the indeed then me you hate;
- [8] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} γέ^{Pt} τοι^{Pr} σι^{μὸς} κα^{τα}φαί^{νομαι} ἐ^{γγύθεν} ἦ^{μεν},
ja denn doch dir stumpf nasig erscheine ich aus der Nähe war ich,
indeed then at least to you snub nosed I appear from near I was,
- [9] νύ^{μφα}, καὶ^{Kon} προ^{γέ}ν^{ειος} ἀ^{πάγξα}σθαί^{με} ποι^{ησεῖς}.
und vor bärtig; zu erhängen mich wirst machen.
and and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] ἦ^{νιδε} τοι^{Pr} δέ^{κα} μᾶ^{λα} φέ^{ρω}· τη^{νῶθε} κα^{θεῖλον},
siehe hier dir zehn bringe ich· von dort riss ich ab,
lo here for you ten I bring· from there I plucked down,
- [11] ὧ^{Pr} μ^{Pr} ἐ^{κέ}λευ κα^{θε}λεῖν τύ^N καὶ^{Kon} αὐ^{ριον} ἄ^{λλά} τοι^{Pr} οἰ^{σῶ}.
woher mich befahlst herab zunehmen du· und morgen anderes dir werde bringen.
where me you were bidding to take down you· and tomorrow other for you I will bring.
- [12] θᾶ^{σαι} μὰν^{Pt} θυ^{μαλγές} ἐ^{μὸν} ἄ^{χος}· αἰ^{θε} γε^{νοίμαν}
bald wahrlich herz schmerzend mein ach möge würde ich werden
be quick indeed heart aching my would that I might become
- [13] ἅ^{ArtN} βο^μβεῦ^{σα} μέ^{λισσα} καὶ^{Kon} ἐ^ς τ^{εὸν} ἄ^{ντρον} ἰ^{κοίμαν}
die summend und in dein käme ich
the buzzing and into your I might come
- [14] τὸν^{ArtA} κ^{ισ}σὸν δια^{δύς} καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} π^{τέριν}, ὧ^{Pr} τὴν^{Pr} πυ^{κάσδη}.
den hindurch geschlüpft habend und die wo du bedeckst.
the having slipped through and the where you cover.
- [15] νῦν^{Adv} ἔ^{γνων} τὸν^{ArtA} ἑ^{ρω}τα· βα^{ρὺς} θε^{ός}· ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} λε^{αῖνας}
nun erkannte ich den schwer ja denn
now I knew the heavy indeed then

[16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ἔτρεφε μάτηρ,

sog,
he suckled, und auch
and ihn
him nährte
was rearing

[17] ὃς^N_{Pr} με^A_{Pr} κα^Aτασμύχων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὅστιον ἄχρις^{Adv} ἰάπτει.

der
who mich
me versengend
singeing und
and in den
into bis
up to trifft.
he scorches.

[18] ὦ^{ij} τὸ^{ArtA} κα^Aλὸν^{AdjA} ποθο^V_{AorAkt} ρεῦσα, τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} λίθος· ὦ^{ij} κυά^Aνοφρυ^{AdjV}

o
O das
the schöne
fair begehrend,
rushing forth, das
the ganze
whole o
O blau brau ige
dark browed

[19] νύμφα, πρόσπτυσαί με^A_{Pr} τὸν^{ArtA} αἰπόλον, ὥς^{Kon} τυ^A_{Pr} φιλάσω.

umarme
embrace mich
me den
the damit
so that dich
you küsse ich.
I may kiss.

[20] ἔστι καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κενεοῖσι^{AdjD} φιλάμασιν ἀδέα^{AdjN} τέρψις.

es gibt
there is auch
and in
in leeren
empty liebe
sweet

[21] τὸν^{ArtA} στέφανον τί^Aλαί με^A_{Pr} κατ^{Prp} αὐτίκα^{Adv} λεπτά^{AdjA} πο^Aησεῖς,

den
the pflücke
pluck für mich
me gerade
down along eben jetzt
at once feine
fine wirst machen,
you will make,

[22] τόν^{ArtA} τοι^{Pt} ἐγών^N_{Pr} ἅμα^Aρυλλὶ φί^Aλα^{Adv} κισσοῖο φυλάσσω

den
the ja
at least ich
I lieben
dear bewahre
I keep

[23] ἀμπλέξας^N_{AorAkt} καλὺκεσσι καὶ^{Kon} εὐόδοι^{AdjD} μοισι^{AdjD} σε^A λίνοις.

umwunden habend
having twined und
and wohl duftenden
with sweet smelling

[24] (ὦμοι^{ij} ἐγώ^N_{Pr} τί^A_{Pr} πάθω; τί^N_{Pr} ὁ^{ArtN} δύσσοος;^{AdjN} οὐχ^{Pt} ὑπακούεις;)

(weh
(alas ich,
I, was
what werde ich erleiden;
may I suffer; was
what der
the Un glück liche;
ill fated one; nicht
not hörst du;
you hearken;

[25] τὰν^{ArtA} βαίταν ἀποδύς^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} κύματα τῇνῳ^{Adv} ἀλεῦμαι,

die
the ausgezogen habend
having stripped in
into dort
there hinein stürze ich,
I plunge,

[26] ὥπερ^{Kon} τῶς^{Adv} θύνω^Aς σκοπιάζεται οὐλις ὁ^{ArtN} γριπεύς.

so wie
just as so
the two überwacht
keeps watch der
the

[27] καί^{KonPt} κα^A δὴ^{Adv} ποθά^N νω, τό^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} τεόν^{AdjN} ἀδύ^{AdjN} τέ^A τυκται.

und wenn ja
and if ich sterbe,
indeed I may die, das
this doch
at least ja
indeed dein
your süß es
sweet ist geworden.
has been made.

[28] ἔγνω^N πρᾶν^{Adv} ὅκα^{Kon} με^G_{Pr} με^A μναμένω^{DuN}_{PerM/P} εἰ^{Kon} φιλέεις με^A_{Pr}

erkannte ich
I knew vorhin,
beforetime, als
when meiner
of me erinnert seind,
remembering, wenn
if liebste du
you love mich,
me,

[29] οὐδ^{Pt} ἐ^A τὸ^{ArtN} τηλέφιλον ποτεμάξατο, τὸ^{ArtN} πλατάγημα,

und auch nicht
nor das
the schüttelte er,
ever struck, das
the

[30] ἄλλ'Kon αὐτῶςAdv ἀπαλῶAdjD ποτὶPrp πάχεος ἐξεμαράνθη.
sondern but bloß thus weichem with soft zu toward ver dorrte. was withered out.

[31] εἶπε καὶKon ἀγροὶ ὥτις ἀλαθέαAdjN κοσκινὸ μαντῖς,
sagte und said and wahre true

[32] ἡArtN πρᾶνAdv ποιολογεῦσαN PräAkt Παραιβάτις, οὐνεκKon ἐγὼN Pr μὲνPt
die the vorhin formerly Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least

[33] τὴνA Pr ὅλοςAdv ἔγκειμαι, τὸN Pr δέPt μευG Pr λόγον οὐδέναAdjA ποιῇ.
sie you ganz whole hänge ich an, I am set upon, du you aber but meiner of me keinen none machst. you make.

[34] ἦPt μάνPt τοιPt λευκὰAdjA διδυματόκονAdjA αἶγα φυλάσσω,
ja wahrlich indeed at least dir ja to you weiße white zwillig gebärende twin bearing bewahre, I keep,

[35] τάνArtA μεA Pr καὶKon ἡArtN Μέρμυωνος ἐριθακὶς ἡArtN μελανόχρωςAdjN
die which mich me und and die the die the dunkel farbige black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶKon δώσω οἱD Pr ἐπεὶKon τὸN Pr μοιD Pr ἐνδιαθρύπτῃ.
bittet, asks, und and werde geben I will give ihr, to her, da weil since du you mir to me innerlich zerschmetterst. you shatter within.

[37] ἄλλεται ὀφθαλμός μευG Pr ὁArtN δεξιόςAdjN ἦPt ῥάPt γPt ἰδησῶ
zuckt leaps mein es of me das the rechte right wohl indeed ja then ja at least ich werde sehen I may see

[38] αὐτάνA Pr ἄσεῦμαι ποτὶPrp τάνArtA πίτυν ὥδAdv ἀποκλινθείςN AorPas
sie; her; werde ich singen I will sing zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

[39] καὶKon κέPt μA Pr ἴσωςAdv ποτίδοι, ἐπεὶKon οὐκPt ἄδαμαντίνανAdjN ἐστίν.
und and wohl at least mich me vielleicht perhaps würde aufsuchen, she might come to, da weil since nicht not stahl harte adamantine ist. she is.

[40] ἵππομένης ὅκαKon δῆPt τὰνArtA παρθένον ἤθελε γάμαι,
als when ja indeed die the wollte he wanted heiraten, to marry,

[41] μάλAdv ἐνPrp χερσὶν ἐλῶνN AorSAkt δρόμον ἄνυσεν. ἡArtN δPt ἄταλάντα
sehr very in in genommen habend having taken vollbrachte he was accomplishing die the aber but

[42] ὥςKon ἶδεν, ὥςKon ἐμάνη, ὥςKon ἐςPrp βαθὺνAdjA ἄλατ' ἔρωτα.
wie as sah sie, she saw, wie as raste sie, she was mad, wie as into tiefen deep

[43] τὰνArtA ἀγέλαν χῶKonArtN μάντις ἀπPrp Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους
die the und der and the von from führte was leading

[44] ἐς^{Prp} Πύλον· ἅ^{ArtN} δὲ^{Pt} Βίαντος ἐν^{Prp} ἀγκοῖναισιν ἐκλίνθη,
nach die aber in wurde gelegt,
to the but in in was laid,

[45] μάτηρ ἅ^{ArtN} χαρίεσσα^{AdjN} περίφρονος^{AdjG} Ἀλφειβοίης.
die anmutige sehr klugen
the graceful of wise

[46] τὰν^{ArtA} δὲ^{Pt} καλὰν^{AdjA} Κυθέρειαν ἐν^{Prp} ὠρεσι μᾶλα^{Adv} νομεύων^{N PräAkt}
die aber schöne in sehr weidend seiend
the but fair in in sheep pasturing

[47] οὐχ^{Pt} οὐτῶς^{Adv} ὧδωνις ἐπὶ^{Prp} πλέον^{AdvKmp} ἄγαγε λύσσας,^{N AorAkt}
nicht so thus zu mehr
not not upon more führte led rasend seiend,
rasing,

[48] ὥστ^{Kon} οὐδὲ^{Pt} φθίμενόν^{A PerM/P} νιν^{A Pr} ἄτερ^{Prp} μαζοῖο τίθητι;
so dass auch nicht tot seiend ihm ohne setze;
so that not even dead him without you place;

[49] ζαλωτὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐμὶν^{D Pr} ὁ^{ArtN} τὸν^{ArtA} ἄτροπον^{AdjA} ὕπνον ἰαύων^{N PräAkt}
beneidens zwar mir der den un wend baren schlafend
enviable at least to me the the un turning sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ^{Pt} φίλα^{Adv} γύναι Ἰασίωνα,
beneide ich aber liebe weise
I envy but dear

[51] ὃς^{N Pr} τοσσην^{AdjA} ἐκύρησεν, ὅς^{A Pr} οὐ^{Pt} πευσεῖσθε βέβαλοι.^{AdjN}
der so viel erlangte, wie viel nicht werdet ihr erfahren Un eingeweihte.
who so great he attained, as many things you will learn profane.

[52] Ἀλγέω τὰν^{ArtA} κεφαλάν, τὴν^{A Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μέλει. οὐκέτ^{Adv} αἰίδω,
ich schmerze den sie aber nicht kümmert es. nicht mehr singe ich,
I ache the her but not it matters. no longer I sing,

[53] κεισεῦμαι δὲ^{Pt} πεσών^{N AorSAkt} καὶ^{Kon} τοὶ^{ArtN} λύκοι ὥδε^{Adv} μ^{A Pr} ἔδονται.
ich werde liegen aber gefallen seiend, und die so mich werden fressen.
I shall lie down but having fallen, and the thus me they will eat.

[54] ὥς^{Kon} μέλι τοι^{Pt} γλυκὺ^{AdjN} τοῦτο^{N Pr} κατὰ^{Prp} βρόχθοι οἷο γένοιτο.
dass so dir ja süß es dies herab durch werde.
so that at least sweet this down along might become.

Gedicht 4

Νομῆς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ μοι^{D Pr} ὦ^{ij} Κορύδων, τίνος^{G Pr} αἱ^{ArtN} βόες; ἦ^{Pt} ῥα^{Pt} Φιλώνδα;
sage mir o wessen die ist es ja
say to me O of whom the is it then

[2] οὐκ^{Pt} ἀλλ^{Kon} Αἰγώνος· βόσκειν δὲ^{Pt} μοι^{D Pr} αὐτὰς^{A Pr} ἔδωκεν.
nicht, sondern weiden aber mir sie gab er.
not, but to feed but to me them he gave.

| | | | | | | | | |
|-----|-------------------|-------------------|-------------------------------|-----------------------|--------------------|-----------------------------|-----------------------|-------------------------|
| [3] | ἦ ^{Pt} | πά ^{Adv} | ψε ^D _{Pr} | κρύβαν ^{Adv} | τὰ ^{ArtA} | ποθέσπερα ^{AdjA} | πάσας ^{AdjA} | ἀμέλγεις; |
| | ist es so then | wo where | dir you | heimlich secretly | die the | Spät abende late evening | alle all | melkst du; you milk; |

| | | | | | | | | |
|-----|--------------------|-------------------|-------|------------------------|--------------------|--------|-----------------------------------|------------------------|
| [4] | ἀλλ ^{Kon} | ὁ ^{ArtN} | γέρων | ὕφίητι | τὰ ^{ArtA} | μοσχία | κῆμ ^{KonA} _{Pr} | φυλάσσει. |
| | sondern but | der the | | lässt zu lets loose | die the | | und mich and me | bewacht. he guards. |

| | | | | | | | | | |
|-----|----------------------------------|-----------------|-------------------|--------------------------------|-------------------------|-------------------|----------|------------------------|--------|
| [5] | αὐτὸς ^N _{Pr} | δ ^{Pt} | ἐς ^{Prp} | τίν ^A _{Pr} | ἄφαντος ^{AdjN} | ὁ ^{ArtN} | βουκόλος | ῶχετο | χώραν; |
| | selbst himself | aber but | in into | welche what | unsichtbare unseen | der the | | ging davon went off | |

| | | | | | | | | |
|-----|-------------------|---------------------------|-------------------------------------|--------------------------------|-------------------|--------|------------------------|--------|
| [6] | οὐκ ^{Pt} | ἄκουσας; | ἄγων ^N _{PräAkt} | νιν ^A _{Pr} | ἐπ ^{Prp} | Ἀλφεὸν | ῶχετο | Μίλων. |
| | nicht not | hörtest du; you heard; | führend leading | ihn him | zu upon | | ging davon went off | |

| | | | | | | | |
|-----|--------------------|---------------------|----------------------------------|--------|-------------------|-------------|------------------------------|
| [7] | καὶ ^{Kon} | πόκα ^{Adv} | τῆνος ^N _{Pr} | ἐλαιον | ἐν ^{Prp} | ὀφθαλμοῖσιν | ὁπώπει; |
| | und and | je once | jener that one | | in in | | hat gesehen; he had seen; |

| | | | | | | | |
|-----|-----------------------|--------------------------------|---------|------|--------------------|--------|---------------------------|
| [8] | φαντί | νιν ^A _{Pr} | Ἡρακλῆι | βίην | καὶ ^{Kon} | κάρτος | ἐρίσδειν. |
| | sagen sie they say | ihn him | | | und and | | zu wetteifern. to vie. |

| | | | | | | | |
|-----|-----------------------------------|-------------------|-------------------|-------|-------------|--------------------|------------------------|
| [9] | κῆμ ^{KonA} _{Pr} | ἔφαθ ['] | ἡ ^{ArtN} | μάτηρ | Πολυδεύκεος | εἶμεν | ἀμείνω ^{AdjA} |
| | und mich and us | sagte he said | die the | | | zu sein we were | besser. better. |

| | | | | | | | | |
|------|-------------------------------|-------------------------------------|----------|------------------|--------------------|------------------------|------------------------|-------|
| [10] | κῶχετ ['] | ἔχων ^N _{PräAkt} | σκαπάναν | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | εἴκατι ^{AdjD} | τούτῳθε ^{Adv} | μᾶλα. |
| | und ging davon and he went | haltend having | | und and | und and | zwanzig twenty | von hier these here | |

| | | | | | | | | |
|------|---------------------------|--------------------|-------|--------------------|--------------------|-------|-------------------------|--------------------|
| [11] | πείσαι | τοί ^{Pt} | Μίλων | καὶ ^{Kon} | τῶς ^{Adv} | λύκος | αὐτίκα ^{Adv} | λυσσῆν. |
| | überzeugen to persuade | dir ja at least | | und and | so the two | | sogleich straightway | rasen. to rage. |

| | | | | | | | |
|------|---------------------|---------|-----------------|----------------------------------|--|---------------------------------|---|
| [12] | ταῖ ^{ArtN} | δαμάλαι | δ ^{Pt} | αὐτὸν ^A _{Pr} | μυκώμεναι ^N _{PräM/P} | αἶδε ^N _{Pr} | ποθεῦντι ^D _{PräAkt} |
| | die the | | aber but | ihn him | muhen d lowing | diese these | verlangend. to the longing one. |

| | | | | | | | | |
|------|------------------------|------------------|----------------------------------|---------------------|----------|-------------------|-----------------------|----------------------------|
| [13] | δειλαῖ ^{AdjN} | αἰ ^{Pt} | αὐταῖ ^N _{Pr} | τὸν ^{ArtA} | βουκόλον | ὥς ^{Kon} | κακὸν ^{AdjA} | εὑρον. |
| | armselige wretched | ja at least | diese- these- | den the | | wie as | schlechten bad | fanden sie. they found. |

| | | | | | | | | | |
|------|-----------------|----------------------|------------------------|------------------|------------------|--------------------|-------------------------|-------------------------|-----------|
| [14] | ἦ ^{Pt} | μὰν ^{Pt} | δειλαῖ ^{AdjN} | αἰ ^{Pt} | γε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | οὐκέτι ^{Adv} | λῶντι | νέμεσθαι. |
| | ja indeed | wahrlich at least | armselige wretched | ja, at least, | und and | | nicht mehr no longer | zu weiden. to graze. | |

| | | | | | | | | |
|------|----------------------------------|-------------------|------------------|--------------------|---------------------|---------|---------------------------------|----------------------------------|
| [15] | τήνας ^G _{Pr} | μὲν ^{Pt} | δή ^{Pt} | τοί ^{Pt} | τᾶς ^{ArtG} | πόρτιος | αὐτὰ ^N _{Pr} | λέλειπται |
| | dieser da those | zwar at least | ja indeed | dir ja at least | der of the | | selbst it self | sind verblieben has been left |

| | | | | | | | |
|------|---------|------------------|--------|-------------------------------|----------------------|-------------------|---------|
| [16] | τῷστιά. | μὴ ^{Pt} | πρῶκας | σιτίζεται | ὥσπερ ^{Kon} | ὁ ^{ArtN} | τέττιξ; |
| | | nicht not | | ver zehrt sie feeds itself | so wie just as | der the | |

[17] οὐ^{Pt} Δᾶν, ἀλλ^{·Kon} ὅκα^{Kon} μέν^{Pt} νιν^A ἐπ^{·Prp} Αἰσάροιο νομέω
 nicht sondern wenn zwar ihn an weide ich
 not but whenever indeed him upon I pasture

[18] καὶ^{Kon} μαλακῶ^{AdjG} χόρτοιο καλάν^{AdjA} κώμυθα δίδωμι,
 und and weich soft schöne fair gebe ich,
 and and soft I give,

[19] ἄλλοκα^{Adv} δέ^{Pt} σκαίρει τὸ^{ArtN} βαθύσκιον^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} Λάτυμνον.
 anderswann aber hüpf bounds das the tief schattige deep shaded um around
 at another time but bounds the deep shaded around

[20] λεπτός^{AdjN} μάν^{Pt} χῶ^{KonArtN} ταῦρος ὁ^{ArtN} πυρρίχος^{AdjN} εἴθε^{Kon} λάχοιεν
 schlank slender gewiss und der der the rötlich. o möchten erlangen
 slender at least and the the red haired. would that they might get

[21] τοὶ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Λαμπριάδα, τοὶ^{ArtN} δαμόται, ὅκα^{Kon} θύωντι
 die the des to the die the wenn when opfern they sacrifice

[22] τᾷ^{ArtD} Ἡρᾷ, τοὶ^{ArtN} ὄνδε^{AdjA} κακοχράσμων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δᾶμος.
 der the solch ein es- such a- denn of ill tempered der for Demos the
 to the such a- of ill tempered for the

[23] καὶ^{Kon} μάν^{Pt} ἐς^{Prp} Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἐς^{Prp} τε^{Pt} τὰ^{ArtA} Φύσκω,
 und and gewiss in into wird getrieben is driven in into und and die the
 and at least into is driven into and the

[24] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} Νῆαιθον, ὅπα^{Adv} καλὰ^{AdjN} πάντα^{Pr} φύονται,
 und and zu toward den the wo where schöne fair all es all wachsen, grow,
 and toward the where fair all all grow,

[25] αἰγίπυρος καὶ^{Kon} κνύζα καὶ^{Kon} εὐώδης^{AdjN} μελίτεια.
 und and und and wohl duftende sweet smelling
 and and and sweet smelling

[26] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} βασεῦνται καὶ^{Kon} ταὶ^{ArtN} βόες ὦ^{ij} τάλαν^{AdjV} Αἴγων
 weh weh werden gehen und and die the o Unglücklicher wretch
 alas alas they will go and the O wretch

[27] εἰς^{Prp} Αἶδαν, ὅκα^{Kon} καὶ^{Pt} τὸ^N κακᾶς^{AdjG} ἤρασσας νίκας,
 in into als auch du böser of evil begehrtest you did pray
 into when and you of evil you did pray

[28] χά^{KonArtN} σῦριγξ εὐρώτι^{AdjD} παλύνεται, ἅν^A ποκ^{·Adv} ἐπάξα^N
 und die und von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.
 and the with mildew is strewn, which once I brought.

[29] οὐ^{Pt} τῇ^{να} γ^{·Pt} οὐ^{Pt} Νύμφας, ἐπεὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} Πῖσαν ἀφέρπων^N
 nicht jene at least, nicht da since zu weg schleichend
 not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐμοί^D νιν^A ἔλειπεν· ἐγὼ^N δέ^{Pt} τις^{Pr} εἰμὶ μελικτάς,
 mir to me ihn him ließ· left· ich aber irgend einer bin am
 to me him left· I but someone am

[31] **κεῖ**^{KonAdv} **μὲν**^{Pt} **τὰ**^{ArtA} **Γλαῦ** **κας** **ἀγ** **κρούομαι**, **εὖ**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **τὰ**^{ArtA} **Πύρρῳ**.
und gut und zwar die schlage zusammen, gut aber die
and well at least the I knock, well but the

[32] **αἰνέω** **τάν**^{ArtA} **τε**^{Pt} **Κρό** **τωννα**, **κα** **λὰ**^{AdjN} **πόλις**, **ἃ**^N **τε**^{Pt} **Ζά** **κυνθος**
lobe ich die auch and schöne fair die auch
I praise the and and which and

[33] **καί**^{Kon} **τὸ**^{ArtN} **πο** **ταῶ** **ον**,^{AdjN} **τὸ**^{ArtN} **λα** **κίνιον** **ἄπερ**^{Adv} **ὁ**^{ArtN} **πύκτας**
und das Fluss heiligtum, das wo eben
and the river place, the the where indeed
the the

[34] **Αἴγων** **ὀγδῶ** **κοντα**^{Adj} **μό** **νος**^{AdjN} **κατε** **δαίσατο** **μάζας**.
achtzig allein verzehrte er
eighty alone ate up

[35] **τηνεῖ**^{Adv} **καί**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ταῦρον** **ἀπ**·^{Prp} **ῥεος** **ἄγε** **πι** **άξας**^N **ΑορAkt**
dort und den von führte er gepackt habend
there and the from he led having seized

[36] **τᾶς**^{ArtG} **ὁ** **πλᾶς** **κῆ** **δωκ**· **ἅμα** **ρυλλίδι**, **ταί**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **γυ** **ναῖκες**
der of the und gab er die aber
of the and gave and gave but

[37] **μακρὸν**^{AdjA} **ἀ** **νάουσιν**, **χῶ**^{KonArtN} **βου** **κόλος** **ἐξεγέ** **λασσευν**.
lang riefen sie auf, und der lachte er auf.
long they cried out, and the laughed out.

[38] **ὦ**^{ij} **χαρί** **εσσ**·^{AdjV} **ἅμα** **ρυλλί**, **μό** **νας**^{AdjN} **σέθεν**^G **οὐδὲ**^{Pt} **θα** **νοίσας**
o anmutige allein deiner nicht einmal gestorben seiend
O graceful alone of you not even having died

[39] **λασεύ** **μεσθ**· **ὅσον**^{Pr} **αἴγες** **ἐ** **μῖν**^D **φίλοι**,^{AdjN} **ὅσον**^{Pr} **ἀ** **πέσβης**.
tollen wir so sehr mir lieben, so sehr verlosch st du.
we frolic as much to me dear, as much you expired.

[40] **αἰαί**^{ij} **τῷ**^{ArtG} **σκλη** **ρῷ**^{AdjG} **μάλα**^{Adv} **δαίμονος**, **ὅς**^N **με**^A **λε** **λόγχει**.
ach des harten sehr der mich hat zugeteilt.
alas at least of harsh very who me has allotted.

[41] **θαρσεῖν** **χρῆ** **φίλε**^{AdjV} **Βάττε**· **τάχ**·^{Adv} **αὔριον**^{Adv} **ἔσσειτ**· **ἄ** **μεινον**.^{AdjKmpN}
mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein besser.
to take heart it is need dear soon tomorrow it will be better.

[42] **ἐλπίδες** **ἐν**^{Prp} **ζω** **οἴσιν**,^{AdjD} **ἀ** **νέλπι** **στοι**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **θα** **νόντες**.^N **ΑορSAkt**
bei in Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
in living ones, hopeless but having died.

[43] **χῶ**^{KonArtN} **Ζεὺς** **ἄλλοκα**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **πέλει** **αἴθριος**,^{AdjN} **ἄλλοκα**^{Adv} **δ**·^{Pt} **ὔει**.
und der anderswann zwar ist heiter, anderswann aber regnet.
and the at another time at least is clear, at another time but rains.

[44] **θαρσεῶ**. **βάλλε** **κά** **τωθε**^{Adv} **τὰ**^{ArtA} **μοσχία**· **τᾶς**^{ArtG} **γὰρ**^{Pt} **ἐ** **λαίας**
bin zuversichtlich. wirf hinab die moσχία· der denn
I am of good cheer. cast down from the the of the for

[45] τὸν^{ArtA} θαλ^lλὸν τρώ^gγοντι τὰ^{ArtN} δύσσοα.^{AdjN} σίτθ' ὁ^{ArtN} λέ^gπαργος.
den the nagen sie to the gnawing die the Unglücklichen. wretched. pst hush der the

[46] σίτθ' ἃ^{ArtN} Κυμαί^gθα ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόφον. οὐκ^{Pt} ἔσα^gκούεις;
pst hush die the zu toward den the nicht not hörst du; you hear;

[47] ἤξῳ^g ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα κα^gκὸν^{AdjA} τέλος αὐτίκα^{Adv} δωσῶν,^{N FuAkt}
komme ich hin I will come ja yes den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,

[48] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄ^gπει του^g τῷθεν.^{Adv} ἴδ' αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἅδε^{N Pr} πο^gθέρπει.
wenn if nicht not geh weg go away von hier. from here. sieh see wiederum again erneut again diese this stört. soothes.

[49] εἴθ'·^{Kon} ἦν^g μοι^{D Pr} ῥοι^g κὸν^{AdjA} τὸ^{ArtA} λα^gγωβόλον, ὥς^{Kon} τυ^{A Pr} πά^gταξα.
o wäre would that war was mir to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you schlugē ich. I struck.

[50] θᾶσαι^{Adv} μ'·^{A Pr} ὦ^{ij} Κορύ^gδων ποτ'·^{Prp} τῷ^{ArtG} Διός· ἃ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἄ^gκανθα^g
schnell hurry mich me o zu toward des the die the denn for

[51] ἄρμοι^g μ'·^{A Pr} ὥδ'·^{Adv} ἐπά^gταξ' ὑπὸ^{Prp} τὸ^{ArtA} σφυρόν. ὥς^{Adv} δέ^{Pt} βα^gθεῖαι^{AdjN}
mich me so thus traf es struck unter under den the wie how doch but tief deep

[52] τάτρα^g κτυλλίδες ἐντί· κα^gκῶς^{Adv} ἃ^{ArtN} πόρτις ὁ^gλοιτο·
sind. are. schlecht badly die the möge zugrunde gehen· might be destroyed·

[53] ἐς^{Prp} ταύ^gταν^{A Pr} ἐτύ^gπην χα^gσμεύμενος.^{N PräM/P} ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} γε^{Pt} λεύσσεις;
in into diese that one wurde ich getroffen I was struck gähnend. yawning. wahrlich then indeed at least siehst du; you look;

[54] ναὶ^{Pt} ναί,^{Pt} τοῖς^{ArtD} ὀνύ^gχεσιν ἔ^gχω τέ^{Pt} νιν·^{A Pr} ἅδε^{N Pr} καὶ^{Kon} αὐτά·^{N Pr}
ja yes ja, yes, mit den with the halte ich I hold auch and ihn· him· diese these und and selbst. same ones.

[55] ὁσσίχον^{Adv} ἐστὶ τὸ^{ArtN} τύμμα καὶ^{Kon} ἀλίκον^{AdjN} ἄνδρα δα^gμάζει.
so groß as much ist is der the und and so mächtig so big bezwingt. it tames.

[56] εἰς^{Prp} ὄρος ὅκχ'·^{Kon} ἔρ^gπης, μὴ^{Pt} νήλιπος^{AdjN} ἔρχεο Βάττε.
auf into wenn when du gehest, you go, nicht not bar fuß barefoot geh go

[57] ἐν^{Prp} γὰρ^{Pt} ὅ^gρει ῥά^gμνοί τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπάλα^gθοι κομέ^gονται.
im in denn for und and auch also wachsen sie. are grown.

[58] εἰπ' ἄγε μ'·^{A Pr} ὦ^{ij} Κορύ^gδων, τὸ^{ArtN} γέ^gρόντιον ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} δι^gώκει,
sage komm mich me o das the wirklich then indeed verfolgt, pursues,

| | | | | | | | |
|------|----------------------------------|---------------------|--------------------------------|----------|---------------------|--------------------|---------------------------|
| [59] | τήναν ^A _{Pr} | τὰν ^{ArtA} | κυὰ νοφρυ ^{AdjA} | ἐρωτίδα, | τᾶς ^{ArtG} | ποκ ^{Adv} | ἐκνίσθη; |
| | jene that one | die the | dunkel brau ige dark browed | | deren of whom | einst once | juckte es; was chafed; |

| | | | | | | | | | | | |
|------|----------------------|-----------------|------|---------------------|----------------------|--------------------|------------------|------------------|-------------------|----------------------------------|---|
| [60] | ἀκμάν ^{Adv} | γ ^{Pt} | ὦ ij | δαι ^{AdjV} | λαῖε ^{AdjV} | πρό ^{Adv} | αν ^{Pt} | γε ^{Pt} | μὲν ^{Pt} | αὐτὸς ^N _{Pr} | ἐπενθῶν ^N _{AorAkt} |
| | noch just now | ja at least | o | Armen· wretch· | | vordem earlier | ja at least | zwar indeed | | selbst himself | hinzu gegangen seiend having come upon |

| | | | | | | | | |
|------|--------------------|---------------------|--------------------|-----|-----|----------------------------------|---------------------|----------------------------------|
| [61] | καὶ ^{Kon} | ποτὶ ^{Prp} | τᾷ ^{ArtD} | μάν | δρα | κατελάμβανον | ἄμος ^{Adv} | ἐνήργει. |
| | und and | bei toward | der the | | | überraschte ich I was seizing | indem while | er arbeitete. he was working. |

| | | | | | | | | | | | |
|------|-------------------|-----------------|----|-------|----------------------|--------------------|--------------------|-------|------------------|------|---------|
| [62] | εὖ ^{Adv} | γ ^{Pt} | ὥν | θρῶπε | φιλοῖφα. | τό ^{ArtN} | τοί ^{Pt} | γένος | ἢ ^{Kon} | σατὺ | ρίσκοις |
| | gut well | ja at least | | | lieb ich. I love. | das the | dir ja at least | | oder either | | |

| | | | | | | |
|------|------------------------|------------------|---------|------------------------------------|------------------------|-----------------------------|
| [63] | ἐγγύθεν ^{Adv} | ἢ ^{Kon} | Πάνεσσι | κακοκνά | μοισιν ^{AdjD} | ἐρίσδεις. |
| | nah nearby | oder or | | schlecht schienigen ill shanked | | wetteiferst du. you vie. |

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

| | | | | | | | |
|-----|-------|---------------|-----------------------------------|---------------------|---------|----------------------------------|---------|
| [1] | αἶγες | ἐμαί, AdjV | τῇ νον ^A _{Pr} | τὸν ^{ArtA} | ποιμένα | τόνδε ^A _{Pr} | Σιβύρτα |
| | | meine, my, | jenen that one | den the | | diesen this one | |

| | | | | | | | | |
|-----|----------------|---------------------|---------|-------------------------------|--------------------------------|-------|----------------------|------------------------|
| [2] | φεύγετε | τὸν ^{ArtA} | Λάκωνα· | τό ^N _{Pr} | μευ ^G _{Pr} | νάκος | ἐχθές ^{Adv} | ἔκλεπεν. |
| | flieht flee | den the | | das the | mein es of me | | gestern yesterday | stahl er. he stole. |

| | | | | | | | | |
|-----|-------------------|--------------------|---------------------|---------|-------------|----------|-------------------|---------------------|
| [3] | οὐκ ^{Pt} | ἀπο ^{Prp} | τᾶς ^{ArtG} | κράνας; | σίττ' | ἀμνίδες. | οὐκ ^{Pt} | ἐσορῆτε |
| | nicht not | von from | der the | | pst hush | | nicht not | seht ihr you see |

| | | | | | | | |
|-----|--------------------------------|--------------------------------|---------------------|---------|----------------------|--|----------|
| [4] | τόν ^A _{Pr} | μευ ^G _{Pr} | τὰν ^{ArtA} | σύριγγα | πρόαν ^{Adv} | κλέψαντα ^A _{AorSAkt} | Κομάταν; |
| | den the | mein es of me | die the | | vorher before | gestohlen habend having stolen | |

| | | | | | | | | |
|-----|---------------------|-----------------------|----------|-------------------------------|-------------------|---------------------|------|---------|
| [5] | τὰν ^{ArtA} | ποίαν ^{AdjA} | σύριγγα; | τὸ ^N _{Pr} | γάρ ^{Pt} | ποκα ^{Adv} | δῶλε | Σιβύρτα |
| | die the | welche what kind | | du you | denn for | einst once | | |

| | | | | | | | |
|-----|--|----------|------------------|-----------------|-------------------------|--------------------|----------|
| [6] | ἐκτάσα ^N _{AorSAkt} | σύριγγα; | τί ^{Pr} | δ ^{Pt} | οὐκέτι ^{Adv} | σὺν ^{Prp} | Κορύδωνι |
| | gestimmt habend having made | | warum why | aber but | nicht mehr no longer | mit with | |

| | | | | | | |
|-----|------------------------|--------------------|---------|-------|--------------------|--|
| [7] | ἀρκεῖ | τοί ^{Pt} | καλάμας | αὐλὸν | ποπύσδεν | ἐχοντι; ^D _{PräAkt} |
| | genügt it is enough | dir ja at least | | | pfeifen to toot | habend; to the having; |

| | | | | | | | | | |
|-----|---------------------|--------------------------------|----------------|-------|-------------------------------|--------------------------------|------------------|--------------------|-------------------------------|
| [8] | τὰν ^{ArtA} | μοι ^D _{Pr} | ἔδωκε | Λύκων | ὦλεύθερε. ^{AdjV} | τίν ^A _{Pr} | δὲ ^{Pt} | τὸ ^{ArtN} | ποῖον ^{AdjN} |
| | die the | mir to me | gab er gave | | o Freier Mann. O free man. | welche which | aber but | das the | was für eine Art what kind |

- [9] **Λάκων** <sup>ἀγκλέψας^N ^{AorSakt} **πότε^{Adv}** **ἔβα** **νάκος;** **εἶπε** **Κομάτα.**
gestohlen habend einst when ging went sage say</sup>
- [10] **οὐδὲ^{Pt}** **γὰρ^{Pt}** **Εὐμάρα** **τῷ^{ArtD}** **δεσπότη** **ἦς** **τι^A** **ἐνεύδειν.**
auch nicht denn dem the warst you were irgend etwas anything zu verraten. to tell.
- [11] **τὸ^{ArtA}** **Κροκύλος** **μοι^D** **ἔδωκε,** **τὸ^{ArtA}** **ποικίλον,** **ἀνίκ^{Kon}** **ἔθυσσε**
den the mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte he sacrificed
- [12] **ταῖς^{ArtD}** **Νύμφαις** **τὰν^{ArtA}** **αἶγα.** **τὸ^N** **δ^{Pt}** **ὥ^{ij}** **κακῷ^{Adv}** **καὶ^{Kon}** **τότε^{Adv}** **ἔτάκευ**
den to the die the du you aber but o Bösér wretch auch and damals then schmolzest you melted
- [13] **βασκαί^N** **ἔων,** **καὶ^{Kon}** **νῦν^{Adv}** **μέ^A** **τὰ^{ArtA}** **λοίσθια** **γυμνὸν^{Adv}** **ἔθηκας.**
neidend seiend, begrudging, und and nun now mich me die the Letzten last things nackt naked setztest. you made.
- [14] **οὐκ^{Pt}** **αὐτὸν^A** **τὸν^{ArtA}** **Πᾶνα** **τὸν^{ArtA}** **ἄκτιον,** **οὐ^{Pt}** **τέ^{Pt}** **γε^{Pt}** **Λάκων**
nicht not ihn selbst him self den the den the akteischen, Actian, nicht und ja at least
- [15] **τὰν^{ArtA}** **βαίταν** **ἀπέδυσ'** **ὁ^{ArtN}** **Καλαϊθίδος,** **ἢ^{Kon}** **κατὰ^{Prp}** **τῆνας^A**
die the zog aus stripped off der the oder or hinab nach down along jenen those
- [16] **τᾶς^{ArtG}** **πέτρας** **ὧν** **θρῶπε** **μανεῖς^N** **ἐς^{Prp}** **Κραθὶν** **ἀλοίμαν.**
der of the rasend seiend having gone mad in into möchte springen. I might leap.
- [17] **οὐ^{Pt}** **μὰν^{Pt}** **οὐκ^{Pt}** **αὐτὰς^A** **τὰς^{ArtA}** **λιμνάδας** **ὦγαθέ^{ijV}** **Νύμφας,**
nicht wahrlich not at least nicht not sie selbst themselves die the o Bester O good man
- [18] **αἵτέ^{NPt}** **μοι^D** **ἴλαοί^{AdjN}** **τε^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **εὐμένε^{es}** **τελέθοιεν,**
die und who and mir to me gnädige gracious und and also wohl gesinnte well disposed möchten sein, might be,
- [19] **οὐ^{Pt}** **τευ^G** **τὰν^{ArtA}** **σύριγγα** **λαθὼν^N** **ἔκλεψε** **Κομάτας.**
nicht irgend jemandes not of anyone die the unbemerkt seiend having escaped notice stahl stole
- [20] **αἰ^{Kon}** **τοῖ^D** **πιστεύσαιμι,** **τὰ^{ArtA}** **Δάφνιδος** **ἄλγε'** **ἀροίμαν.**
wenn dir ja if at least möchte vertrauen, I might trust, die the auf mich nähme. I might pray for.
- [21] **ἀλλ^{Kon}** **ὥν^{Pt}** **αἶκα^{Kon}** **λῆς** **ἔριφον** **θέμεν,** **ἔστι** **μὲν^{Pt}** **οὐδὲν^A**
aber but nun then wenn if willst you wish hin legen, to set, ist it is zwar at least nichts nothing
- [22] **ἱερόν,** **ἀλλὰ^{Kon}** **γε^{Pt}** **τοῖ^D** **διαείσομαι,** **ἔστέ^{Kon}** **κ^{Pt}** **ἀπείπης.**
heilig, sacred, aber but doch at least dir at least werde besingen, I will tell through, bis until wohl at least du untersagst. you may forbid.

[23] ὅς ποτ' Adv A θαναίαν AdjA ἔριν ἥρισεν. ἡνίδε Adv κεῖται
 einst once athenischen Athenaeen stritt. strove. hier lo here liegt lies

[24] ὠριφος. ἀλλά Kon γε Pt καὶ Kon τὸν Pr τὸν ArtA εὐβοτον AdjA ἀμνὸν ἔρισε.
 aber but doch at least auch and du you den the weide reichen rich pasture wetteifere. vie.

[25] καὶ Kon πῶς Adv ὦ ij κίναδος τὸν Pr τάδ' A Pr ἔσσεται ἐξ Prp ἴσω AdjD ἀμίν; D Pr
 und and wie how o O du you dies es wird sein it will be aus out of gleichem equal uns; to us;

[26] τίς N Pr τρίχας ἀντ' Prp ἐρίων ἐποκίξατο; τίς N Pr δὲ Pt παρρύσας N AorAkt
 wer who anstatt instead of hat gesetzt; has picked; wer who aber but beigegeben habend having substituted

[27] αἰγὸς πρατοτόκοιο AdjG κακὰν AdjA κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;
 erst gebärenden first born schlechte bad ließ zu dares zu melken; to milk;

[28] ὅστις N Pr νικασεῖν τὸν ArtA πλατίον AdjA ὥς Kon τὸν Pr πεποίθεις,
 wer whoever zu siegen to conquer den the breiten broad wie as du you bist überzeugt, you have trusted,

[29] σφὰξ βομβέων N PräAkt τέττιγος ἐναντίον. Adv ἀλλά Kon γὰρ Pt οὐ Pt τοι D Pr
 summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not dir at least

[30] ὠριφος ἰσοπαλὴς, AdjN τυῖδ' D Pr ὁ ArtN τράγος οὗτος. N Pr ἔρισε.
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this. wetteifere. vie.

[31] μὴ Pt σπεῦδ' οὐ Pt γάρ Pt τοι D Pr πυρὶ θάλπει. ἄδιον AdvKmp ἄσῃ
 nicht beeile dich· not hasten· nicht not denn for dir at least wärmst du dich. you are warmed. süßer sweeter singest you may sing

[32] τεῖδ' D Pr ὑπὸ Prp τὰν ArtA κότινον καὶ Kon τάλσεα ταῦτα A Pr καθίξας. N AorAkt
 hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.

[33] ψυχρὸν AdjN ὕδωρ του τεῖ Adv καταλείβεται. ὧδε Adv πεφύκει
 kalt cold hier here träufelt herab· is dripped down· so hier here ist gewachsen has grown

[34] ποία χα Kon ArtN στιβάς ἅδε, N Pr καὶ Kon ἀκρίδες ὧδε Adv λαλεῦντι.
 und die and the diese, this, und and so hier here plaudern. chatter.

[35] ἀλλ' Kon οὐ Pt τι A Pr σπεύδω· μέγα Adv δ' Pt ἄχθομαι, εἰ Kon τὸν Pr με A Pr τολμῆς
 aber but nicht not etwas anything eile· I hasten· sehr greatly aber but ärgere mich, I am burdened, wenn if du you mich me wagest you may dare

[36] ὄμμασι τοῖς ArtD ὁρθοῖσι AdjD ποτιβλέπεν, ὃν A Pr ποκ' Adv ἐόντα A PräAkt
 den the geraden straight an zu blicken, to look toward, den whom einst once seiend being

[37] παῖδ' ἔτ' ^{Adv} ἐ ^N γών ^{Pr} ἐδί ^{ArtN} δασκον. ἴδ' ^{ArtN} ἅ ^{Prp} χάρις ἐς ^A τί ^{Pr} ποθ' ^{Pt} ἔρπει.

noch ich I was teaching. sieh die in into was what einmal krieucht. still I see the

[38] θρέψαι καὶ ^{Kon} λυκί ^{AdjA} δεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς ^{Kon} τυ ^N ^{Pr} φά ^γ γωντι.

nähre und Wolf artige, nähre damit du mögen fressen. nourish and wolf whelps, nourish so that you they may eat.

[39] καὶ ^{Kon} πόκ' ^{Adv} ἐ ^N γών ^{Pr} παρὰ ^{Prp} τεύς ^G ^{Pr} τί ^A ^{Pr} μα ^θ ^N ^{AorAkt} καλόν ^{AdjA} ἢ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἅ ^N κούσας ^N ^{AorAkt}

und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend and ever I from of you anything having learned good or or also having heard

[40] μέμναμ'; ὧ ^{ij} φθονε ^{AdjN} ρόν ^N ^{Pr} καὶ ^{Kon} ἀπρεπές ^{AdjN} ἀνδρίον αὐτως ^{Adv}

ich erinnere mich; o neid isch es du und un schicklich es einfach so. I remember; O O envious one you and and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἔρφ' ὧδ' ^{Adv} ἔρπε, καὶ ^{Kon} ὕστατα ^{Adv} βουκολι ^α ^η.

aber denn geh so hier, geh, und zuletzt mögest bucolizieren. but for come here, go, and last you may sing bucolic.

[43] οὐχ' ^{Pt} ἐρψῶ τη ^{Adv} νεῖ ^{Adv} του ^{Adv} τεῖ ^{Adv} δρύες, ὧδε ^{Adv} κύ ^{Adv} πειρος,

nicht werde gehen dorthin hier so hier not I will go there here here

[44] ὧδε ^{Adv} κα ^{AdjN} λόν ^{AdjN} βομ ^β ^ε ^υ ^ν ^{ti} ^D ^{PräAkt} πο ^{τι} ^{Prp} σμή ^{νε} ^σ ^{σι} μέ ^{λι} ^σ ^{σαι}.

so hier schön summend seiend zu toward here fair to buzzing

[45] ἐνθ' ^{Adv} ὕδα ^{τος} ^ψ ^υ ^χ ^{ρῶ} ^{AdjG} κρᾶ ^ν ^{αι} δύο ^{Adj} ται ^{ArtN} δ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} δένδρει

dort kalten zwei die aber auf there cold two the but upon

[46] ὄρνι ^χ ^{ες} λαλα ^{γε} ^υ ^ν ^{τι} καὶ ^{Kon} ἅ ^{ArtN} σκιά ^ο ^υ ^δ ^{εν} ^N ^{Pr} ὁ ^{μο} ^{ία} ^{AdjN}

schwätzen und die nichts gleich chatter and the nothing like

[47] τᾷ ^{ArtD} παρὰ ^{Prp} τίν ^D ^{Pr} βά ^λ ^{ει} ^{δε} ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἅ ^{ArtN} πί ^{τυ} ^ς ὑ ^{πό} ^{θε} ^{Adv} κών ^ο ^ι ^ς.

der neben dir wirft aber auch die von oben to the beside you casts but and the from above

[48] ἦ ^{Pt} μὰ ^ν ^{Pt} ἄ ^ρ ^ν ^α ^{κί} ^δ ^{ας} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} εἴ ^ρ ^{ια} τεῖ ^{δε} ^{Adv} πα ^τ ^η ^{σε} ^ί ^ς,

wahrlich ja und und hier wirst treten, indeed at least and also here you will tread,

[49] αἶ ^κ ^{Kon} ἐ ^ν ^θ ^η ^ς, ὕ ^π ^ν ^ω μα ^λ ^α ^κ ^ώ ^{τε} ^{ρα} ^{AdvKmpN} ται ^{ArtN} δ ^{Pt} τρα ^γ ^ε ^ί ^{αι} ^{AdjN}

wenn hingehst, weicher die aber ziegen haften if at least you may come, softer the but goatish

[50] ται ^{ArtN} παρὰ ^{Prp} τίν ^D ^{Pr} ὅ ^σ ^δ ^{ον} ^{τι} κα ^κ ^ώ ^{τε} ^{ρον} ^{AdvKmp} ἢ ^{Kon} τύ ^N ^{Pr} πε ^ρ ^{Pt} ὅ ^σ ^δ ^{ει} ^ς.

die bei jene m riechen schlechter als du doch riechst. the beside you smell worse than you indeed you smell.

[51] στα ^{σῶ} δ ^{Pt} κρα ^τ ^ῆ ^{ρα} μέ ^γ ^{αν} ^{AdjA} λευ ^{κο} ^ῖ ^ο ^{AdjG} γά ^λ ^α ^κ ^τ ^ο ^ς

ich werde hinstellen aber großen weißen I will set but great of white

[52] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις, στα^{σῶ} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀδέος^{AdjG} ἄλλον^{AdjA} ἐλαίω.
den ich werde hinstellen aber auch süßen anderen
to the I will set but and of sweet another

[53] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N μό^{Pr}λης, ἅπα^{λάν} AdjA πτέριν ὧδε^{Adv} πα^{τησεῖς}
wenn aber wohl auch du kommest, zarte so hier wirst treten
if but at least and you you may come, soft here you will tread

[54] καὶ^{Kon} γλά^{χων} ἄν^{θεῦσαν}·^N ^{PräAkt} ὕ^{πεσσει}ται δέ^{Pt} χι^{μαιρᾶν}
und blühend seiend· wird unter gebreitet aber
and having flowered· will be spread under but

[55] δέρματα τῶν^{ArtG} παρὰ^{Prp} τὴν^D μαλα^{κώτερα} AdjKmpN τετράκις^{Adv} ἄρνῶν.
der of those bei beside jenen you weicher viermal
of those beside you softer four times

[56] στασῶ δ^{·Pt} ὀκτῶ^{Adj} μὲν^{Pt} γαυ^{λῶς} τῷ^{ArtD} Πανὶ γά^{λακτος},
ich werde hinstellen aber acht zwar dem
I will set but eight at least to the

[57] ὀκτῶ^{Adj} δέ^{Pt} σκαφί^{δας} μέλι^{τος} πλέα^{AdjA} κηρί[·] ἐ^{χοίσας}·^N ^{PräAkt}
acht acht aber voll haltend.
eight but full full having.

[58] αὐτόθε^{Adv} μοι^D ποτέ^{ρισδε} καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} βουκολι^{άσδευ}·
von hier selbst mir becher trinke und von hier selbst bucoliciere-
right here to me drink here and right here sing bucolic.

[59] τὰν^{ArtA} σου τῷ^G πατέ^{ων} ἔχε τὰς^{ArtA} δρύας. ἀλλὰ^{Kon} τίς^N ἅμμε^A ^{Pr}
die deiner selbst halte die aber wer uns
the of your self hold the but who us

[60] τίς^N κρίνει; αἶθ^{·Kon} ἔν^{θοι} Adv πόθ^{·Pt} ὁ^{ArtN} βουκόλος ὧδ^{·Adv} ὁ^{ArtN} Λυ^{κώπας}.
wer wird richten; o wenn doch hier einmal der so hier
who will judge; would that here ever the thus der
the

[61] οὐδέν^A ἐ^{γὼ} ^{Pr} τή^{νω} ^{Pr} ποτι^{δεύομαι}· ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα,
nichts ich jenen kümmere mich· sondern den
nothing I of that I pursue· but the

[62] αἰ^{Kon} λῆς, τὸν^{ArtA} δρυτό^{μον} βω^{στρήσομες}, ὃς^N τὰς^{ArtA} ἐ^{ρείκας}
wenn willst, den werden rufen, der die
if you wish, the we will call, who the

[63] τήνας^A τὰς^{ArtA} παρὰ^{Prp} τὴν^A ξυλο^{χίζεται}· ἔστι δέ^{Pt} Μόρσων.
jene die neben der holz spaltet sich· ist aber
those the beside him sits on wood· is but

[64] βωστρέω^{μες}· τὸ^N κά^{λει} νιν^A ἴθ[·] ὧ^ξ ξένε μικκόν^{Adv} ἄ^{κουσον}
rufen wir. du rufe ihn. komm o ein wenig höre
let us call. you call him. go O a little listen

[65] τεῖδ^{·Adv} ἐν^{θῶν}·^N ^{AorAkt} ἅμ^{μες} ^N γάρ^{Pt} ἐ^{ρίσδομες}, ὅστις^N ἀ^{ρείων} ^{AdjKmpN}
hier einge treten seiend· wir denn wetteifern, wer besser
here having come in· we for we contend, who ever better

- [66] **βουκολι**^{ast} **αστάς** **ἐστι.** **τὸ**^{N Pr} **δ**^{Pt} **ὥ**^{ij} **φίλε**^{AdjV} **μήτ**^{Kon} **ἐμὲ**^{A Pr} **Μόρσων**
 ist. du aber o Freund weder mich me
 is. you but O dear neither me
- [67] **ἐν**^{Prp} **χάρι**^{ti} **κρί**^{νης,} **μήτ**^{Kon} **ὥν**^{Pt} **τύγα**^{N Pr} **τοῦτον**^{A Pr} **ὀ**^{νάσης.}
 in entscheide st. weder nun du diesen begünstige st.
 in you may judge, nor then you at least this one you may benefit.
- [68] **ναί**^{Pt} **ποτὶ**^{Prp} **τᾶν**^{ArtG} **Νυμ**^{φᾶν} **Μόρ**^{σων} **φίλε**^{AdjV} **μήτε**^{Kon} **Κο**^{μάτα}
 ja bei den Freund weder
 yes toward of the dear nor
- [69] **τὸ**^{ArtA} **πλέον**^{AdjKmpA} **ἰθύ**^{νης,} **μήτ**^{Kon} **ὥν**^{Pt} **τύγα**^{N Pr} **τῷδε**^{D Pr} **χα**^{ρίξη.}
 das Mehr richte st. weder nun du diesem gefällt st.
 the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.
- [70] **ἄδε**^{N Pr} **τοί**^{D Pr} **ἀ**^{ArtN} **ποί**^{μνα} **τῷ**^{ArtD} **Θουρίω** **ἐστὶ** **Σι**^{βύρτα,}
 dies hier die des ist
 this at least the to the is
- [71] **Εὐμάρα** **δὲ**^{Pt} **τὰς**^{ArtA} **αἴγας** **ὁ**^{ρῆς} **φίλε**^{AdjV} **τῷ**^{ArtD} **Συβα**^{ρίτα.}
 aber die siehst Freund des
 but the you see dear to the
- [72] **μή**^{Pt} **τὸ**^{N Pr} **τις**^{N Pr} **ἠρώ**^{τη} **πὸτ**^{Adv} **τῷ**^{ArtD} **Διός,** **αἴτε**^{Kon} **Σι**^{βύρτα}
 nicht du jemand fragtest einst bei dem ob
 not you someone asked toward the whether
- [73] **αἴτ**^{Kon} **ἐμόν**^{AdjN} **ἐστὶ** **κά** **κιστε**^{AdjSupV} **τὸ**^{ArtN} **ποίμνιον;** **ὥς**^{Adv} **λάλος**^{AdjN} **ἐσσί.**
 oder ob mein ist Schlechtester das wie geschwätzig bist.
 or my is worst the how talkative you are.
- [74] **βέντισθ**^{ij} **οὗτος**^{N Pr} **ἐ**^{γών} **μὲν**^{Pt} **ἀ**^{λαθέα} **πάντ**^{A Pr} **ἀγο**^{ρεύω}
 bravo dieser ich zwar wahr es alles sage
 be off this one, I indeed true all I speak
- [75] **κούδεν**^{KonA Pr} **καυχέο**^{μαι.} **τὸ**^{N Pr} **δ**^{Pt} **ἄ**^{γαν} **φιλο**^{κέρτομος} **ἐσσί.**
 und nichts prahle ich du aber gar spott liebend bist.
 and nothing I boast you but excessively mockery loving you are.
- [76] **εἴα**^{ij} **λέγ**^{ει} **τί**^{A Pr} **λέ**^{γεις,} **καί**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ξένον** **ἐς**^{Prp} **πόλιν** **αὖθις**^{Adv}
 nun sage wenn etwas sagst, und den in wieder
 come now speak if anything you say, and the the into again
- [77] **ζῶντ**^{A PräAkt} **ἄφες.** **ὥ**^{ij} **Παι**^{άν,} **ἧ**^{Pt} **στωμύλος**^{AdjN} **ἦ**^{σθα} **Κο**^{μάτα.}
 lebend seiend lass o wahrlich schwatz haft warst
 living release O truly loud mouthed you were
- [78] **ταί**^{ArtN} **Μοῖ**^{σαί} **με**^{A Pr} **φι**^{λεῦντι} **πο**^{λύ} **πλέον**^{AdvKmp} **ἢ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἀ**^{οιδόν}
 die mich lieben viel mehr als den
 the me love much more than the
- [79] **Δάφνιν.** **ἐ**^{γών} **δ**^{Pt} **αὐ**^{ταῖς} **χιμά**^{ρως} **δύο**^{Adj} **πρᾶν**^{Adv} **ποκ**^{Adv} **ἐ**^{θυσα.}
 ich aber ihnen zwei vorhin einst opferte ich.
 I but to them two just now once I sacrificed.

[80] **καὶ**^{Kon} **γὰρ**^{Pt} **ἐμ'**^A_{Pr} **ὠπόλ** **λων** **φιλέ**^{ει} **μέγα**^{Adv}, **καὶ**^{Kon} **καλὸν**^{AdjA} **αὐτῷ**^D_{Pr}
und and denn for mich me liebt loves sehr, greatly, und and schönen fine ihm to him

[81] **κρίον** **ἐ**^{γὼ}^N_{Pr} **βό** **σκω**. **τὰ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **Κάρνεα** **καὶ**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **ἐ** **φέρπει**.
ich I ziehe auf. I feed. die the aber but und and ja indeed naht. draws near.

[82] **πλὴν**^{Prp} **δύο**^{Adj} **τὰς**^{ArtA} **λοι** **πὰς**^{AdjA} **διδου** **ματόκος**^{AdjA} **αἶγας** **ἀ** **μέλγω**,
außer except zwei two die the übrigen remaining zwillings tragend twin bearing melke ich, I milk,

[83] **καὶ**^{Kon} **μ'**^A_{Pr} **ἀ**^{ArtN} **παῖς** **ποθο** **ρεῦσα**^N_{AorAkt} **"τά** **λαν**^{ij} **λέγει** **"αὐτὸς**^N_{Pr} **ἀ** **μέλγεις**; "
und and mich me die the hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst "your self melkst du; you milk;

[84] **φεῦ**^{ij} **φεῦ**^{ij} **Λάκων** **τοί**^D_{Pr} **ταλά** **ρως** **σχεδὸν**^{Adv} **εἵκατι**^{Adj} **πληροῖ**
weh alas weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills

[85] **τυρῷ** **καὶ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἄ** **ναβον**^{AdjA} **ἐν**^{Prp} **ἄ** **νθεσι** **παῖδα** **μο** **λύνει**.
und and den the unreifen un bearded in in beschmutzt. stains.

[86] **βάλλει** **καὶ**^{Kon} **μά** **λοισι** **τὸν**^{ArtA} **αἰπόλον** **ἀ**^{ArtN} **Κλεα** **ρίστα**
wirft throws auch and den the die the

[87] **τὰς**^{ArtA} **αἶ** **γας** **παρε** **λᾶντα**^A_{AorAkt} **καὶ**^{Kon} **ἀδύ**^{AdjA} **τι**^A_{Pr} **ποπυλι** **άσδει**.
die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something pfeift. to chirp.

[88] **κῆμ**^{KonA}_{Pr} **γὰρ**^{Pt} **ὁ**^{ArtN} **Κρατί** **δας** **τὸν**^{ArtA} **ποιμένα** **λεῖος**^{AdjN} **ὕ** **παντῶν**^N_{PräAkt}
und mich and me denn for der the den the glatt sleek entgegen gehend meeting

[89] **ἐκμαί** **νει**. **λιπα** **ρά**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **παρ**^{Prp} **αὐχένα** **σειέτ** **ἐ** **θαιρα**.
macht rasend· makes mad· glänzend sleek aber but entlang beside schwingt sich shakes

[90] **ἀλλ**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **σύμβλητ**^{AdjN} **ἐστὶ** **κυ** **νόσβατος** **οὐδ**^{KonPt} **ἀνε** **μῶνα**
sondern but nicht not vergleichbar comparable ist is noch nor

[91] **πρὸς**^{Prp} **ρόδα**, **τῶν**^{ArtG} **ἄν** **δηρα** **παρ**^{Prp} **αἶμασι** **αἷσι** **πε** **φύκει**.
gegen toward deren of the an by sind gewachsen. has grown.

[92] **οὐδὲ**^{KonPt} **γὰρ**^{Pt} **οὐδ**^{KonPt} **ἀκού** **λοισ**^{AdjD} **ὅμο** **μαλίδες**^{AdjN} **αἱ**^{ArtN} **μὲν**^{Pt} **ἔ** **χοντι**
auch nicht nor denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt· like smooth· die the zwar indeed haben have

[93] **λυπρὸν**^{AdjA} **ἀ** **πὸ**^{Prp} **πρί** **νοιο** **λε** **πύριον**, **αἱ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **με** **λιχραί**^{AdjN}.
schmerz lich painful von from die the aber but sanft. honey sweet.

[94] κήγῳ^{KonN_{Pr}} μὲν^{Pt} δω^{sō} τᾷ^{ArtD} παρθένῳ αὐτίκα^{Adv} φάσσαν

und ich
and I zwar
indeed werde geben
I will give der
to the sofort
at once

[95] ἐκ^{Prp} τᾶς^{ArtG} ἀρκεύ^{θω} καθε^{λῶν^N} AorAkt τη^{νεῖ^{Adv}} γὰρ^{Pt} ἐ^{φίσδει.}

aus
out of der
the herab genommen habend·
having taken down· dort
there denn
for sitzt er.
perches.

[96] ἀλλ^{Kon} ἐγὼ^{N_{Pr}} ἐς^{Prp} χλαῖ^{ναν} μαλα^{κὸν^{AdjA}} πόκον, ὅπποκα^{Kon} πέξω

sondern
but ich
I in
into weichen
soft wenn
when werde kämmen
I will full

[97] τὰν^{ArtA} οἶν τὰν^{ArtA} πέλ^{λαν^{AdjA}} Κρατί^{δα} δω^{ρήσομαι} αὐτός^{N_{Pr}}

das
the das
the dunkle,
dusky coated, werde schenken
I will give as a gift selbst.
my self.

[98] σίττ^{ij} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} κοτί^{νω} ται^{ArtN} μηκάδες· ὧδε^{Adv} νέ^{μεσθε,}

pst
hush von
from der
the die
the hier
here weidet euch,
graze,

[99] ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} κά^{ταντες^{Adv}} τοῦτο^{A_{Pr}} γε^{ώλοφον} αἶ^{ArtN} τε^{Pt} μυ^{ρίκαι.}

wie
as den
the hinab wärts
downward dieses
this die
the und
and

[100] οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} δρυὸς οὗτος^{N_{Pr}} ὁ^{ArtN} Κώναρος ἃ^{Kon} τε^{Pt} Κι^{ναίθα;}

nicht
not von
from der
the dieser
this one der
the Κώναρος und
and auch
and

[101] τουτεῖ^{Adv} βοσκη^{σεῖσθε} ποτ^{Adv} ἄντολάς, ὥς^{Kon} ὁ^{ArtN} Φά^{λαρος.}

hier
here werdet grasen
you will graze einst
once wie
as der
the

[102] ἔστι δέ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} γαυ^{λὸς} κυπα^{ρίσσινος^{AdjN}} ἔστι δέ^{Pt} κρατήρ,

ist
there is aber
but mir
to me zypressen holzen,
cypress made, ist
there is aber
but

[103] ἔργον Πραξιτέ^{λεως·} τᾷ^{ArtD} παιδί δέ^{Pt} ταῦτα^{A_{Pr}} φυ^{λάσσω.}

dem
to the aber
but dieses
these bewahre ich.
I keep.

[104] χάμιν^{KonD_{Pr}} ἔστι κύ^{ων} φιλο^{ποίμνιος^{AdjN}} ὃς^{N_{Pr}} λύκος ἄγχει,

und uns
and to us ist
is Herden liebend,
flock loving, der
who würgt,
strangles,

[105] ὃν^{A_{Pr}} τῷ^{ArtD} παιδί δί^{δωμι} τὰ^{ArtA} θηρία πάντα^{AdjA} δι^{ώκειν.}

den
whom dem
to the gebe ich
I give die
the alle
all zu jagen.
to pursue.

[106] ἀκρίδες, αἱ^{N_{Pr}} τὸν^{ArtA} φραγμὸν ὑ^{περπα} δῆτε τὸν^{ArtA} ἄμόν^{A_{Pr}},

die
who den
the über springt
you leap over den
the unseren,
our,

[107] μή^{Pt} μευ^{G_{Pr}} λωβα^{σεῖσθε} τὰς^{ArtA} ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ^{Pt} ἄβαι.

nicht
not meines
of me schändet ihr
you will outrage die
the sind
are denn
for

[108] τοῖ^{ArtN} τέτ^{ihr} τιγες, ὁ^{seht} ρῆτε τὸν^{ArtA} αἰπόλον^{den} ὡς^{Kon} ἐρε^{wie} θίζω^{reize ich}.

[109] οὕτως^{Adv} χύμέες^{KonN} Pr ἤν^{Pt} ἐρε^{gewiss} θίζετε^{you} τὼς^{ArtDu} καλα^{reizt} μευτάς^{provokes}.

[110] μισέω^{hasse ich} τὰς^{ArtA} δασυ^{die} κέρκος^{AdjA} α^{busch} λώπεκας, αἱ^N Pr τὰ^{ArtA} Μί^{die} κωνος^{the}.

[111] αἰεὶ^{Adv} φοιτῶ^{umher} σοι^N PräAkt τὰ^{ArtA} πο^{die} θέσπερα^{AdjA} ῥαγί^{spät} ζοντι^{abendlichen}.

[112] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐ^{und} γῶ^N Pr μισέω^{denn} τὼς^{ArtDu} κανθάρος, οἱ^N Pr τὰ^{ArtA} Φι^{die} λώνδα^{the}.

[113] σῦκα κα^{ab} τατρώ^{fressend} γοντες^N PräAkt ὕ^{wind} πανέμι^{getrieben} οἱ^{AdjN} φορέ^{down} ονται^{wind}.

[114] ἥ^{Pt} οὐ^{etwa} μέ^{nicht} μνα, ὅ^{Kon} ἐ^{als} γῶ^N Pr τυ^A Pr κα^{hin} τήλασα, καὶ^{Kon} τὸ^N Pr σε^{und} σαρώς^N PerAkt^{gereinigt habend}.

[115] εὖ^{Adv} ποτε^{gut} κιγκλί^{einst} ζευ καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} δρυὸς^{der} εἶχεο^{the} τήνας^A Pr^{hieltest du}.

[116] τοῦτο^N Pr μέν^{Pt} οὐ^{Pt} μέ^{erinnere ich} μναμ' ὅ^{Kon} κα^{wann} μάν^{Pt} ποκα^{Adv} τεῖδέ^{Adv} τυ^A Pr δήσας^N AorAkt^{gebunden habend}.

[117] Εὐμάρας^{reinigte} ἐκά^{he} θηρε κα^{gut} λῶς^{Adv} μάλα^{Adv} τοῦτό^N Pr γ^{Pt} ἴ^{weiß ich} σαμι.

[118] ἦ^{Pt} δὴ^{Pt} τις^N Pr Μόρ^{swon} πι^{κραίνεται} ἥ^{Pt} οὐ^{χὶ} πα^{ρησθευ}.

[119] σκίλλας ἰ^{ὼν} N PräAkt γραί^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} σάματος αὐτίκα^{Adv} τίλλειν.

[120] κῆγῶ^{KonN} Pr μάν^{Pt} κνί^{ζω} Μόρ^{swon} τινά^A Pr καὶ^{Kon} τὸ^N Pr δέ^{Pt} λεύσσεις.

[121] ἐνθῶν^N AorAkt τὰν^{ArtA} κυκλά^{μινον} ὅ^{grabe} ρυσσέ^{Adv} νυν^{Adv} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄ^{λεντα}.

[122] ἡμέρα ^{ἀνθ·Prp} ὕδατος ^{ρείτω} γάλα, ^{καὶKon} τὸν ^{Pr} δὲ ^{Pt} Κράθι
 statt des fließe und du aber
 instead of let flow and you but

[123] οἶνῳ ^{πορφύροις,AdjD} τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} τ· ^{Pt} οἶσθα ^{καρπὸν} ἐνείκει.
 purpur farbenen, die aber auch bringen.
 purple, the but and might bear.

[124] ^{ρείτω} χά ^{KonArtN} Συβαρίτις ἐμὴν ^DPr μέλι, ^{καὶKon} τὸ ^{ArtN} πότορον
 fließe und die mir und das
 let flow and the to me and the

[125] ἃ ^{ArtN} παῖς ^{ἀνθ·Prp} ὕδατος ^{τῷArtD} κάλπιδι κηρία βάψαι.
 das statt des in der tauche.
 the instead of the the let dip.

[126] ταῖ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἐμαῖ ^{AdjN} κύτισόν τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} αἰγίλον αἶγες ἔδοντι,
 die zwar meine und auch essen,
 the at least my and also eat,

[127] καὶ ^{Kon} σχῖνον πατέοντι καὶ ^{Kon} ἐν ^{Prp} κομάροισι κέχυνται.
 und and fressen und in sind ausgebreitet.
 and they graze and in are spread.

[128] ταῖσι ^{ArtD} δ· ^{Pt} ἐμαῖς ^{AdjD} οἷεσσι πάρεστι μὲν ^{Pt} ἃ ^{ArtN} μελίτεια
 den aber meinen ist vorhanden zwar der
 to the but my is present at least the

[129] φέρεβ·σθαι, πολὺς ^{AdjN} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὥς ^{Kon} ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
 sich nähren, reichlich aber und wie blüht.
 to be fed, much but and as blooms.

[130] οὐκ ^{Pt} ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι ^{Kon} με ^APr πρᾶν ^{Adv} οὐκ ^{Pt} ἐφίλασε
 nicht liebe ich weil mich vorhin nicht küsste
 not I am in love because me beforetime not did kiss

[131] τῷ ^{ArtG} ᾧ τῶν καθελοῖς· ^N AorAkt ὅκ· ^{Kon} οἱ ^DPr τὰν ^{ArtA} φάσαν ἐδωκα.
 der abgenommen habend, als ihr die gab ich.
 of the having taken off, when to her the I gave.

[132] ἀλλ· ^{Kon} ἐγὼ ^NPr Εὐμήδεις ἔραμαι μέγα· ^{Adv} καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ὅκ· ^{Kon} αὐτῷ ^DPr
 sondern ich liebe sehr· und denn wenn ihm
 but I am in love greatly· and for when to him

[133] τὰν ^{ArtA} σύριγγ' ᾧρεξα, καλόν· ^{AdjA} τί ^APr με ^APr κάρτ· ^{Adv} ἐφίλασεν.
 die reichte, schön es etwas mich sehr küsste.
 the I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ ^{Pt} θεμιτὸν ^{AdjN} Λάκων ποτ· ^{Adv} ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
 nicht erlaubt je zu wetteifern,
 not lawful ever to vie,

[135] οὐδ· ^{Kon} ἔποπας κύκνοισι· τὸν ^NPr δ· ^{Pt} ᾧ ^{ij} τάλαν· ^{Adv} ἐσσι φιλεχθής· ^{AdjN}
 noch du aber o Unglücklicher bist verhasst.
 nor you but O wretch you are hateful.

[136] παύσα^{sai} κέλο^{mai} τὸν^{ArtA} ποιμένα. τὴν^A δὲ^{Pt} Κομάτα^{Pr}
aufzuhören fordere ich den den him aber
to cease I bid the

[137] δωρεῖ^{tai} Μόρ^{ων} τὰν^{ArtA} ἀμνίδα· καὶ^{Kon} τὸν^N δὲ^{Pt} θύσας^N AorAkt
beschenkt gives as a gift die the und and du aber geopfert habend
gives as a gift the and you but having sacrificed

[138] ταῖς^{ArtD} Νύμ^{φαις} Μόρ^{σωνι} κα^{λὸν} AdjA κρέας αὐτίκα^{Adv} πέμψον.
den to the gut es sofort at once sende.
good send.

[139] πεμφῶ ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα^{AdjN} τραγίσκων
ich werde senden ja yes den the schnaube snort jede all
I will send the the all

[140] νῦν^{Adv} ἀγέ^{λα·} κή^{γῶ} KonN γὰρ^{Pt} ἴδ' ὥς^{Kon} μέγα^{Adv} τοῦτο^N κα^{χαξῶ}
jetzt now und ich and I denn for siehe look wie how sehr greatly dies this werde auslachen
now and I for look how greatly this I will laugh aloud

[141] κατ'^{Prp} τῷ^{ArtG} Λάκω^{νος} τῷ^{ArtG} ποιμένος, ὅτι^{Kon} πόκ^{Adv} ἤδη^{Adv}
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already
against the of the that once already

[142] ἀνυσά^{μαν} τὰν^{ArtA} ἀμνόν· ἐς^{Prp} ὠρανόν ὑμῖν^D ἀ^{λεῦμαι}
vollbrachte ich die the in into euch to you all strebe ich.
I accomplished the into all I wander.

[143] αἶγες ἐ^{μαι} AdjN θαρσεῖτε κε^{ροῦτιδες} AdjN αὔριον^{Adv} ὑμμε^A Pr
meine seid zuversichtlich behornete- morgen euch
my take heart horned ones- tomorrow you all

[144] πάσας^{AdjA} ἐ^{γῶ} N Pr λου^{σῶ} Συβαρίτιδος^{AdjG} ἐνδοθι^{Adv} λίμνας.
alle ich werde baden der Sybaris innen within
all I will bathe of Sybaritis within

[145] οὗτος^N Pr ὁ^{ArtN} Λευκίτας ὁ^{ArtN} κορυπτίλος, AdjN εἰ^{Kon} τιν^A Pr ὁ^{χευσεῖς}
dieser der the der the Kopf stoßend, wenn irgend eine besteigen wirst
this the the crest headed, if someone you will cover

[146] τῶν^{ArtG} αἰγῶν, φλασ^{σῶ} τυ^A Pr πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} γ^{Pt} ἐμὲ^A Pr καλλιε^{ρῆσαι}
der of the peitsche ich dich ehe als ja mich schön opfern
of the I will whip you before than at least me to sacrifice fairly

[147] ταῖς^{ArtD} Νύμ^{φαις} τὰν^{ArtA} ἀμνόν. ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αὖ^{Adv} πάλιν. Adv ἀλλὰ^{Kon} γε^{νοίμαν},
den to the die the der the aber but wieder erneut. doch möchte ich werden,
to the the the but again again. but might I become,

[148] αἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τυ^A Pr φλάσ^{σαιμι} Με^{λάνθιος} ἀντὶ^{Prp} Κομάτα.
wenn nicht dich peitschte ich, statt
if not you I might whip, instead of

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] Δαμοί^{tas} ^{KonArtN} ^{und der and the} ^{der the} Δάφνης ^{ArtN} ^{der the} βουκόλος ^{Prp} ^{in into} εἰς ^{AdjA} ^{einen one} ἓνα ^{χῶρον}
- [2] τὰν^{ArtA} ^{die the} ἀγέ^{lan} ^{einst once} ^{versammelten· they brought together·} πόκ^{Adv} ^{von denen was} ἄ^{Prp} ^{aber but} ρατε ^{ArtN} ^{der the} σὺν ^{Pt} ^{zwar at least} ἀγάγον· ^{ἧς} ^{αὐτῶν^G} ^{Pr}
- [3] πυρρός^{AdjN} ^{der the} ^{aber but} ^{halb stammig· half bred·} ^{an upon} ^{aber but} ^{irgendeine a certain} ^{beide both}
- [4] ἐζόμε^{νοι^N} ^{PräM/P} ^{sitzend sitting} ^{μέσω^{AdjD}} ^{mitten in the middle} ^{ἅ^{ματι}} ^{τοιὰδ^A} ^{Pr} ^{ᾗ^{ειδον.}}
- [5] πρᾶτος^{AdjN} ^{aber but} ^{ἄρξατο} ^{Δάφνης,} ^{ἐ^{πει}} ^{Kon} ^{καὶ^{Kon}} ^{πρᾶτος^{AdjN}} ^{ἔ^ρ} ^{ισδε.}
- [6] βάλλει ^{τοι^{Pt}} ^{Πολύ^{φαμε}} ^{τὸ^{ArtA}} ^{ποίμνιον} ^{ἃ^{ArtN}} ^{Γαλά^{τεια}}
- [7] μάλοι^{σιν,} ^{δυσέ^{ρωτα}} ^{AdjA} ^{τὸν^{ArtA}} ^{αἰπόλον} ^{ἄνδρα} ^{κα^{λεῦσα^N}} ^{AorAkt}
- [8] καὶ^{Kon} ^{τύ^N} ^{Pr} ^{νιν^A} ^{Pr} ^{οὐ^{Pt}} ^{ποθό^{ρησθα}} ^{τά^{λαν}} ^{AdjV} ^{τάλαν,} ^{AdjV} ^{ἀλλὰ^{Kon}} ^{κά^{θησαι}}
- [9] ἀδέα^{AdjA} ^{συρίσ^{δων.}} ^N ^{PräAkt} ^{πάλιν^{Adv}} ^{ἃδ^N} ^{Pr} ^{ἴδε} ^{τὰν^{ArtA}} ^{κύνα} ^{βάλλει,}
- [10] ἃ^N ^{Pr} ^{τοι^D} ^{Pr} ^{τᾶν^{ArtG}} ^{οἷ^{ων}} ^{ἔπε^{ται}} ^{σκοπός·} ^{ἃ^{ArtN}} ^{δὲ^{Pt}} ^{βα^{ύσδει}}
- [11] εἰς^{Prp} ^{ἄλα} ^{δερκομέ^{να,}} ^A ^{PräM/P} ^{τὰ^{ArtN}} ^{δὲ^{Pt}} ^{νιν^A} ^{Pr} ^{καλὰ^{AdjN}} ^{κύματα} ^{φαίνει}
- [12] ἄσυχ^{Adv} ^{καχλά^{ζοντα}} ^A ^{PräAkt} ^{ἐπ^{Prp}} ^{αἰγια^{λοῖο}} ^{θέ^{οισαν.}} ^A ^{PräAkt}
- [13] φράζο ^{μὴ^{Pt}} ^{τᾶς^{ArtG}} ^{παιδός} ^{ἐπ^{Prp}} ^{κνά^{μαισιν}} ^{ὀ^{ρούση^D}} ^{PräM/P}

[14] ἐξ^{Prp} ἄλός ἐρχομέ^A νας, ^{PräM/P} κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} χροά καλόν^{AdjA} ἀ^{μύξη}.
 aus kommende, entlang aber schön zerkratze.
 out of coming, down upon but fair you may scratch.

[15] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} τοι^D δια^{Pr} θρύπτεται, ὥς^{Kon} ἀπ^{Prp} ἀ^{κάνθας}.
 die aber auch dort dir zerbricht, wie von
 she but and on the spot at least is worn through, as from

[16] ται^{ArtN} καπυ^{AdjN} ραί^{χαι} ται, τὸ^{ArtN} κα^{AdjN} λόν^{θερος} ἀνίκα^{Adv} φρύγει.
 die fieberigen sun parched die schöne sobald
 the the sun parched the fair fair when brät-
 parches.

[17] καὶ^{Kon} φεύ^γ γει φιλέ^{οντα} ^{PräAkt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φιλέ^{οντα} ^{PräAkt} δι^{ώκει},
 und flieht Liebenden und nicht Liebenden
 and and flees loving one and not loving one verfolgt,
 pursues,

[18] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀ^π πο^{Prp} γραμ^{μας} κι^{νεῖ} λίθον· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^{ρωτι}.
 und den vom bewegt ja denn
 and and the the from moves indeed for

[19] πολλάκις^{Adv} ὥ^{ij} Πολύ^φ αμε τὰ^{ArtN} μὴ^{Pt} καλὰ^{AdjN} καλὰ^{AdjN} πέ^{φανται}.
 oft o die nicht schönen schön erschienen sind.
 often O the the not fine fine have appeared.

[20] τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Δαμοί^{τας} ἀνε^{βάλλετο} καὶ^{Kon} τάδ^A ^{Pr} ᾤ^{ειδεν}.
 darauf aber auf hob an und dieses sang.
 to him but in reply was taking up and these sang.

[21] εἶδον^{ναι} ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα, τὸ^{ArtA} ποίμνιον ἀνίκα^{Kon} ἔ^{βαλλε},
 sah ja den das als when warf,
 I saw yes the the the he was pelting,

[22] κοῦ^{KonPt} μ^A ^{Pr} ἔλαθ^{οὔ}, οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐ^{μὸν} ^{AdjA} ἕνα^{AdjA} τὸν^{ArtA} γλυκύν^{AdjA} ὥπερ^D ^{Pr} ὁ^{ρημι}.
 und nicht mich entging, nicht, den meinen einen den süßen, dem ich schaue
 and not me escaped, no, the the my one the the sweet, to whom indeed I behold

[23] ἐς^{Prp} τέλος· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{ArtN} μάντις ὁ^{ArtN} Τήλεμος ἔχθρ^ο ἀγο^{ρεῶν} ^N ^{PräAkt}.
 zu into aber but der der der redend
 into but the the the speaking

[24] ἐχθρὰ^{AdjA} φέ^{ροι} ποτὶ^{Prp} οἶκον, ὃ^π πῶς^{Kon} τεκέ^{εσσι} φυ^{λάσσοι}.
 feinde würde bringen zu damit so that bewahre er.
 hostile things he might bring toward so that he might guard.

[25] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^{AdjN} ἐ^{γὼ} ^N ^{Pr} κνί^{ζων} ^N ^{PräAkt} πάλιν^{Adv} οὐ^{Pt} ποθό^{ρημι},
 sondern und selbst ich reizend wieder nicht bemerke ich,
 but and myself I scratching teasing again not I see,

[26] ἀλλ^{Kon} ἄλ^{λαν} ^{AdjA} τινὰ^A ^{Pr} φημι γυναικ^ο ἔ^{χεν}· ἡ^{ArtN} δ^{Pt} αἰ^{οισα} ^N ^{PräAkt}.
 sondern andere irgend eine sage ich Frau hatte- die aber
 but another some I say woman he was holding the but hearing
 hearing

[27] ζαλοῖ^μ ^A ^{Pr} ὥ^{ij} Παι^{αν} καὶ^{Kon} τάκεται, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} θα^{λάσσης}.
 beneidet mich o und schmilzt, aus aber
 she envies me O and she melts, out of but

[28] οἰστρεῖ παπταίνοισα^{N PräAkt} ποτ' ^{Prp} ἄντρά τε^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} ποίμνας.
 tobt she rages spähend peering about zu toward und also zu toward

[29] σίξα δ' ^{Pt} ὕλακτεῖν νιν^{A Pr} καὶ^{Kon} τᾷ^{ArtD} κυνί· καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὅκ' ^{Kon} ἦρων
 hetze aber hush but zu bellen to bark sie her und and der to the und and denn for wenn when ich fragte I wooed

[30] αὐτᾶς, ^{G Pr} ἐκνυζεῖτο ποτ' ^{Adv} ἰσχία ῥύγχος ἔχοισα.^{N PräAkt}
 ihr selbst, her, kratzte sich she was scratching einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα^{A Pr} δ' ^{Pt} ἴσως^{Adv} ἔσορεῦσα^{N AorAkt} ποεῦντά^{A PräAkt} με^{A Pr} πολλάκι^{Adv} πεμψεῖ
 diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often wird sende she will send

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼ^{N Pr} κλαξῶ θύρας, ἕστέ^{Kon} κ' ^{Pt} ὁμόσση
 aber but ich I werde klopfen I will rattle bis until wohl at least schwöre sie you may swear

[33] αὐτά^{A Pr} μοι^{D Pr} στορεσεῖν καλὰ^{AdjA} δέμνια τᾶσδ' ^{ArtG} ἐπὶ^{Prp} νάσω.
 diese these same mir to me zu betten to spread schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} θην^{Pt} οὐδ' ^{Pt} εἶδος ἔχω κακόν, ^{AdjA} ὥς^{Kon} με^{A Pr} λέγοντι.^{D PräAkt}
 und and denn for gewiss nicht einmal not even habe ich I have schlecht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.

[35] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρᾶν^{Adv} ἐς^{Prp} πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δέ^{Pt} γαλάνα,
 ja truly denn for vorhin earlier in into blickte ich, I was looking, war aber it was but

[36] καὶ^{Kon} καλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} τὰ^{ArtN} γέγνεια, καλὰ^{AdjN} δέ^{Pt} μευ^{G Pr} ἅ^{ArtN} μία^{AdjN} κώρα,
 und and schön fair zwar indeed die the schön fair aber but meiner of me die the eine one

[37] ὥς^{Kon} παρ' ^{Prp} ἐμὴν^{D Pr} κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} τ' ^{Pt} ὁδόντων
 wie as bei by mir me ist entschieden, it has been judged, zeigte sich, it was appearing, der of the aber but auch and

[38] λευκοτέραν^{AdjAKmp} αὐγὰν Παρίας^{AdjG} ὑπέφαινε λίθοιο.
 weißere whiter parischen of Parian ließ durchscheinen was gleaming forth

[39] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} βασκανθῶ δέ, ^{Pt} τρίς^{Adv} εἰς^{Prp} ἐμὸν^{AdjA} ἔπτυσσα κόλπον.
 damit so that nicht not ich bezaubert werde I may be bewitched aber, but, dreimal thrice in into meinen my spie ich I spat

[40] ταῦτα^{A Pr} γὰρ^{Pt} ἅ^{ArtN} γραῖα^{AdjN} με^{A Pr} Κοτυταρίς ἐξεδίδαξε.
 diese these things denn for die the alte old woman mich me lehrte. taught.

[41] ἃ^{N Pr} πρᾶν^{Adv} ἅμάντεσσι παρ' ^{Prp} Ἰπποκίῳ^N ποταύλει.
 die who vorhin formerly bei beside verweilt. haunts.

| | | | | | | |
|------|--------------------|------------------------------|---------------------|--------------------------|-----------|--------------------|
| [42] | τόσσ'·AdjA | εἰ·πῶν ^N | τὸν ^{ArtA} | Δάφνιν ὁ ^{ArtN} | Δαμοί·τας | ἐφί·λησε, |
| | so viel so much | gesagt habend having said | den the | der the | | küsste, kissed, |

| | | | | | | | | |
|------|-----------------------|-------------------|--------------------|-----------------------------|------------------|--------------------|-----------------------|----------------|
| [43] | χῶ ^{KonArtN} | μὲν ^{Pt} | τῷ ^{ArtD} | σύ·ριγγ', ὁ ^{ArtN} | δὲ ^{Pt} | τῷ ^{ArtD} | καλὸν ^{AdjA} | αὐλὸν ἔ·δωκεν. |
| | und der and the | zwar indeed | ihm to him | der the | aber but | ihm to him | schönen fair | gab. gave. |

| | | | | | | |
|------|------------------------|------------|----------------|------------------|--------------------------|----------|
| [44] | αὐ·λει | Δαμοί·τας, | σύ·ρισδε | δὲ ^{Pt} | Δάφνις ὁ ^{ArtN} | βού·τας, |
| | flötete played pipe | | pfiff piped | aber but | der the | |

| | | | | | | | |
|------|-----------------------------|-------------------|-------------------------|---------------------|---------|-----------------------|-------|
| [45] | ὥρχευντ' | ἐν ^{Prp} | μαλα·κᾶ ^{AdjD} | ταί ^{ArtN} | πόρτιες | αὐτίκα ^{Adv} | ποιά· |
| | tanzten sie were dancing | in in | weichem soft | die the | | sofort straightway | |

| | | | | | | |
|------|------|--------------------|-------------------------------|-----------------------------|-------------------|-------------------------|
| [46] | νίκη | μὰν ^{Pt} | οὐ·δάλλος, ^{Adv} | ἀ·νήσσα·τοι ^{AdjN} | δ'· ^{Pt} | ἐγέ·νοντο. |
| | | gewiss at least | keineswegs, not otherwise, | un besiegt undecided | aber but | wurden. they became. |

Gedicht 7

θαλύσια

| | | | | | | | | | | |
|-----|-----------------------------|------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------|-----------------------------|---------------------|-----------------------------|---------------------|--------|
| [1] | Ἦς ^{Pt} | χρόνος | ἀνίκ· ^{Kon} | ἐγώ ^N | τε ^{Pt} | καί ^{Kon} | Εὐκρίτος | ἐς ^{Prp} | τὸν ^{ArtA} | Ἄλεντα |
| | da there was | | als when | ich I | und and | auch also | | in into | den the | |
| [2] | εἵρπομες | ἐκ ^{Prp} | πόλιος, | σύν ^{Prp} | καί ^{Kon} | τρίτος ^{AdjN} | ἀμιν ^D | Ἀμύντας· | | |
| | gingen wir we were going | aus out of | | mit with | auch and | dritter third | uns with us | | | |
| [3] | τᾷ ^{ArtD} | Δηοῖ | γὰρ ^{Pt} | ἔτευχε | θαλύσια | καί ^{Kon} | Φρασίδαμος | | | |
| | der to the | | denn for | bereitete was preparing | | und and | | | | |
| [4] | κάντιγένης, | δύο ^{AdjN} | τέκνα | Λυκωπέος, | εἰ ^{Kon} | τί ^N | περ ^{Pt} | ἐσθλόν ^{AdjN} | | |
| | | zwei two | | | wenn if | etwas anything | ja at least | gut es good | | |
| [5] | χαῶν ^{AdjG} | τῶν ^{ArtG} | ἐπάνωθεν, ^{Adv} | ἀπὸ ^{Prp} | Κλυτίας | τε ^{Pt} | καί ^{Kon} | αὐτῷ ^G | | |
| | edelen of ancient ones | der of the | von oben, from former times, | von from | | und and | auch also | ihrer selbst of him self | | |
| [6] | Χάλκωνος, | Βούριναν | ὃς ^N | ἐκ ^{Prp} | ποδὸς | ἄνυσε | κράναν | | | |
| | | | der who | aus from | | vollbrachte accomplished | | | | |
| [7] | εὖ ^{Adv} | ἐνερειαμένος ^N | πέτρα | γόνυ· | ταί ^{ArtN} | δὲ ^{Pt} | παρ· ^{Prp} | αὐτὰν ^A | | |
| | gut well | angedrückt habend having leaned | | | die the | aber but | bei beside | ihr her | | |
| [8] | αἶγιοι | πτελέαι | τε ^{Pt} | ἐύσκιον ^{AdjA} | ἄλσος | ὕφαινον, | | | | |
| | | | und and | wohl schattig es well shaded | | webten, were weaving, | | | | |

- [9] χλωροῖ^{AdjD} σιν^D πετά^{ArtA} λοισι κα^{ArtA} τηρεφέ^{AdjN} ες^{ArtN} κομό^N ωσαι. ^{PräM/P}
mit grünen über hängende bekränzt seiend.
with green overhanging luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω^{KonPt} τὰν^{ArtA} μεσά^{ArtA} ταν^{AdjA} ὁδὸν ἄνυμες, οὐδέ^{KonPt} τὸ^{ArtN} σᾶμα^{ArtN}
und noch nicht die mitt lere vollbrachten wir, nicht einmal das
and not yet the midmost we had accomplished, nor the
- [11] ἀμὴν^D πρ^{Pr} τὸ^{ArtN} βρασί^{ArtA} λα κατε^{ArtA} φαίνετο, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὁ^{ArtN} δίταν^{ArtN}
uns das zeigte sich, und den
to us the was appearing, and the
- [12] ἐσθλὸν^{AdjA} σὺν^{Prp} μοί^{ArtA} σαισι Κυ^{ArtA} δωνικὸν^{AdjA} εὔρομες ἄνδρα,
edelen mit Moí^{ArtA} σαισι^{ArtA} Cydonischen fanden wir
noble with Cydonian we found
- [13] οὔνομα μὲν^{Pt} Λυκί^{ArtA} δαν, ἧς δ^{Pt} αἰπόλος, οὐδέ^{KonPt} κέ^{Pt} τίς^N πρ^{Pr} νιν^A πρ^{Pr}
zwar Luκί^{ArtA} δαν, war aber nicht einmal wohl jemand ihn
indeed he was but not even at least anyone him
- [14] ἡγνοί^{ArtA} ησεν ἰδὼν^N ΑορSakt ἐπεὶ^{Kon} αἰπόλῳ ἔξοχ^{Adv} ἐώκει.
missachtete gesehen habend, da außer ordentlich glich.
would have failed to recognize having seen, since distinctly he resembled.
- [15] ἐκ^{Prp} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} λασί^{ArtA} οἰο^{AdjG} δα^{ArtA} σύτριχος^{AdjN} εἶχε τρά^{ArtA} γοιο^{ArtN}
aus^{Prp} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} zottigen busch haarig hatte
out of indeed for shaggy thick haired he had
- [16] κνακὸν^{AdjA} δέρμ^{ArtA} ὧμοισι νέ^{ArtA} ας^{AdjG} ταμί^{ArtA} σοιο πο^{ArtA} τόσδον^{Adv}
rötlich es jung er zum Trinken,
scraped of new of new for drinking,
- [17] ἀμφί^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D πρ^{Pr} στή^{ArtA} θεσσι γέ^{ArtA} ρων^{AdjN} ἐσφίγγετο πέπλος^{ArtN}
um aber ihm alt er war geschnürt
around but to him old was fastened
- [18] ζωστή^{ArtA} ρι πλακε^{ArtA} ρῶ^{AdjD} ῥοι^{ArtA} κὰν^{AdjA} δ^{Pt} ἔχευ ἄγριε^{ArtA} λαίῳ^{ArtN}
geflochtenem, knorrigen aber hielt er
plaited, gnarled but he held
- [19] δεξιτε^{ArtA} ρᾶ^{AdjD} κορύ^{ArtA} ναν. καί^{Kon} μ^A πρ^{Pr} ἀτρέμας^{Adv} εἶπε σε^{ArtA} σαρώς^N ^{PerM/P}
mit rechter und mich still sprach er gereinigt habend
with right hand and me gently he said having smoothed
- [20] ὄμματι μειδιό^{ArtA} ωντι, ^D ^{PräAkt} γέ^{ArtA} λως δέ^{Pt} οἱ^D πρ^{Pr} εἶχετο χεῖλες.
lächelndem, aber ihm hielt sich
smiling, but to him was held
- [21] "Σιμιχί^{ArtA} δα, πᾶ^{Adv} δὴ^{Pt} τὸ^{ArtN} με^{ArtA} σαμέρι^{ArtA} ον πόδας ἔλκεις,
wohin denn den ziehst du,
where indeed the you drag,
- [22] ἀνίκα^{Kon} δὴ^{Pt} καί^{Kon} σαῦρος ἐν^{Prp} αἵμασι^{ArtA} αἴσι κα^{ArtA} θεύδει,
wann ja auch in schläft,
when indeed even in sleeps,

[23] οὐδ'·KonPt ἐπι·τυμβίδι·αι·AdjN κορυ·δαλλίδες ἤλαί·νοντι·;
 nicht einmal grab nahe schweifen;
 nor by the tomb flit;

[24] ἢ·Pt μετὰ·Prp δαῖτα κλητὸς·AdjN ἐ·πείγεται; ἢ·Kon τινος·G·Pr ἀστῶν
 oder nach geladen beeilst du dich; oder eines
 truly to a invited you hasten; or of some

[25] λανὸν ἐ·πι·Prp θρώ·σκεις; ὥς·Kon τοι·D·Pr ποσὶ νισσομέ·νοιο·G·PräM/P
 auf springst du; wie dir gehenden
 upon you leap; how for you of going

[26] πᾶσα·AdjN λί·θος πταί·οισα·N·PräAkt ποτ'·Prp ἀρβυλί·δεσσιν ἀ·εἶδει."
 jeder stolpernd singt."
 every striking against sings."

[27] τὸν·A·Pr δ'·Pt ἐγὼ·N·Pr ἀμεί·φθην· "Λυκί·δα φίλε,·AdjV φαντί·τυ·A·Pr πάντες·N·Pr
 den aber ich antwortete· Freund, sagen dich alle
 him but I replied· dear, they say you all

[28] συριγ·κτὰν ἐμε·ναι μέγ'·Adv ὁ·πείροχον·AdjA ἐν·Prp τε·Pt νο·μεῦσιν
 zu sein sehr überlegen bei und
 to be greatly preeminent among and

[29] ἐν·Prp τ'·Pt ἀ·μητή·ρεσσι. τὸ·ArtN δὴ·Pt μάλα·Adv θυμὸν ἰ·αίνει
 bei auch das ja sehr erfreut
 among and this indeed very soothes

[30] ἀμέτε·ρον·A·Pr καί·Kon τοι·Pt κατ'·Prp ἐ·μὸν·AdjA νόον ἰσοφα·ρίζειν
 unser es· und dir ja nach meinen gleich zu sein
 our· and and indeed according to my to match

[31] ἔλπομαι. ἀ·ArtN δ'·Pt ὁδὸς ἅδε·N·Pr θα·λυσιάς· ἢ·Pt γὰρ·Pt ἐ·ταῖροι
 hoffe ich. die aber diese ja denn
 I expect. the but this truly for

[32] ἀνέρες εὐπέ·πλω·AdjD Δαμά·τερι δαῖτα τε·λεῦντι·D·PräAkt
 schön gewandete er vollendend er
 well ploughed performing

[33] ὄλβω ἀ·παρχόμε·νοι·N·PräM/P μάλα·Adv γὰρ·Pt σφισι·D·Pr πίονι·AdjD μέτρῳ
 erstlings opfernd seiend· sehr denn ihnen reichem
 offering first fruits· very for to them rich

[34] ἀ·ArtN δαί·μων εὖ·κριθον·AdjA ἀ·νεπλή·ρωσεν ἀ·λῶάν.
 der gersten reich füllte
 the daimon barley rich filled up

[35] ἀλλ'·Kon ἄγε δὴ·Pt ξυνά·AdjN γὰρ·Pt ὁ·δός, ξυνά·AdjN δὲ·Pt καί·Kon ἄώς,
 aber komm nun, gemeinsam denn gemeinsam aber und
 but come now, shared for shared but and

[36] βουκολι·ασδὼ·μεσθα· τάχ'·Adv ὥτερος·AdjN ἄλλον·AdjA ὁ·νασεῖ.
 bucolizieren wir· bald der eine den anderen wird nützen.
 let us sing bucolic· soon either the other will benefit.

[37] **καὶ**^{Kon} **γὰρ**^{Pt} **ἐγὼ**^{N Pr} **Μοι** **σᾶν** **καπυρὸν**^{AdjA} **στόμα,** **κῆμἐ**^{KonA Pr} **λέγοντι**
und denn ich fieber ig und mich sagen
and for I sunburnt and me to speaking

[38] **πάντες**^{N Pr} **ἄοιδόν** **ἄριστον**^{AdjA} **ἐγὼ**^{N Pr} **δέ**^{Pt} **τις**^{N Pr} **οὐ**^{Pt} **ταχυ** **πειθής,**^{AdjN}
alle besten- ich aber jemand nicht leicht überredbar,
all best- I but someone not quick to be persuaded,

[39] **οὐ**^{Pt} **Δᾶν·** **οὐ**^{Pt} **γάρ**^{Pt} **πῶ**^{Pt} **κατ·**^{Prp} **ἐμὸν**^{AdjA} **νόον** **οὔτε**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἐσθλὸν**^{AdjA}
nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen
not not for yet according to my neither the noble

[40] **Σικελί** **δαν** **νί** **κημι** **τὸν**^{ArtA} **ἐκ**^{Prp} **Σάμω** **οὔτε**^{Kon} **Φι** **λητᾶν**
besiege ich den aus noch
I conquer the out of nor

[41] **αἶ** **δων,**^{N PräAkt} **βάτρα** **χος** **δέ**^{Pt} **ποτ·**^{Adv} **ἀκρίδας** **ὥς**^{Kon} **τις**^{N Pr} **ἐρίσδω."**
singend, aber einst wie jemand wetteifere."
singing, but once as someone I vie."

[42] **ὥς**^{Adv} **ἐφά** **μαν** **ἐπί** **ταδες·**^{Adv} **ὁ**^{ArtN} **δ·**^{Pt} **αἰπόλος** **ἀδύ**^{Adv} **γε** **λάσσας,**^{N PerAkt}
so sagte ich darauf- der aber süß gelacht habend,
thus we said attentively- the but sweetly having laughed,

[43] **"τάν**^{ArtA} **τοί"**^{D Pr} **ἔφα** **"κορύ** **ναν** **δω** **ρύττομαι,** **οὔνεκεν**^{Kon} **ἐσσί**
"die dir" sagte "korú nan δω ρύττομαι, weil bist
"this to you" he said I fashion of wood, because you are

[44] **πᾶν**^{AdjA} **ἐπ·**^{Prp} **ἀλαθεί** **α** **πε** **πλασμένον**^{A PerM/P} **ἐκ**^{Prp} **Διὸς** **ἔρνος.**
alles in ἀλαθεί α πε πλασμένον aus
wholly upon having been formed out of

[45] **ὥς**^{Kon} **μοι**^{D Pr} **καὶ**^{Kon} **τέ** **κτων** **μέγ·**^{Adv} **ἀπέχθεται,** **ὅστις**^{N Pr} **ἐρευνῇ**
so so mir auch und sehr verhasst ist, wer forscht
so to me and greatly is hateful, whoever may search

[46] **ἴσον**^{AdjA} **ὄρευσ** **κορυ** **φᾶ** **τελέ** **σαι** **δόμον** **εὐρυμέ** **δοντος,**^{AdjG}
gleich zu vollenden weit räumigen,
equal to complete of wide middle,

[47] **καὶ**^{Kon} **Μοι** **σᾶν** **ὄρ** **νιχες,** **ὅ** **σοι**^{N Pr} **ποτί**^{Prp} **Χιον** **ἄοιδόν**
und welche zu
and whoever toward

[48] **ἀντί**^{Adv} **κοκκύ** **ζοντες**^{N PräAkt} **ἐ** **τῶσια**^{AdjA} **μοχθί** **ζοντι.**
entgegen gackernd vergeblich sich mühen.
opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] **ἀλλ·**^{Kon} **ἄγε** **βουκολι** **κᾶς**^{AdjG} **ταχέ** **ὥς**^{Adv} **ἀρ** **χώμεθ·** **ἄοιδᾶς,**
doch komm der bucolischen schnell fangen wir an
but come of bucolic quickly let us begin

[50] **Σιμιχί** **δα·** **κῆ** **γῶ**^{KonN Pr} **μέν,**^{Pt} **ὅ** **ρη** **φίλος,**^{AdjN} **εἰ**^{Kon} **τοί**^{D Pr} **ἄ** **ρέσκει**
und ich zwar, Freund, wenn dir gefällt
and I indeed, friend, if to you it pleases

[51] τοῦθ^A_{Pr} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} πρᾶν^{Adv} ἐν^{Prp} ὅρει τὸ^{ArtA} μελύδριον ἐξεπόνασα."
 dies was irgend gestern in das the ausarbeitete ich."
 this what ever formerly in in the I worked out."

[52] ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς^{AdjN} πλόος ἐς^{Prp} Μυτιλήναν,
 es wird sein there will be schön fair nach into

[53] χῶταν^{Kon} ἐφ'^{Prp} ἐσπερίοις^{AdjD} ἐρίφοις νότος ὑγρὰ^{AdjA} διώκη
 und wenn auf abendlichen evening feuchte wet verfolgt may drive
 when upon evening wet may drive

[54] κύματα, χωρίων^{KonArtG} ὅτ'^{Kon} ἐπ'^{Prp} ὠκεανῷ πόδας ἴσχη,
 und der Örter and Orion wenn auf upon hält, may hold,
 when upon

[55] αἶκεν^{Kon} τὸν^{ArtA} Λυκίδαν ὁπτεύμενον^A_{PräM/P} ἐξ^{Prp} Ἀφροδίτας
 wenn etwa den beobachtend seiend aus out of
 if at least the being watched

[56] ῥύσηται· θερμὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔρως αὐτῷ^G_{Pr} με^A_{Pr} καίταιθει.
 möge befreien· heiß hot denn for von ihm mich hinab brennt.
 may rescue· hot for of him me burns down.

[57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ^{ArtA} κύματα τάν^{ArtA} τε^{Pt} θάλασσαν
 werden ebnen will strew die the die the und auch and

[58] τόν^{ArtA} τε^{Pt} νότον τόν^{ArtA} τ' ^{Pt} εὖρον, ὃς^N_{Pr} ἔσχατα^{AdjA} φυκία κινεῖ·
 den the und auch and den the und auch der who fernsten outermost bewegt· moves·

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς^{AdjD} Νηρηίσι ταί^{ArtN} τε^{Pt} μάλιστα^{AdvSup}
 hell äugigen to gray die the auch and am meisten most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσαις^D_{Pr} τέ^{Pt} περ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλός ἄγρα.
 lieb waren, denen auch ja aus out of
 were dear, to whom and indeed

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ^D_{PräM/P} ἐς^{Prp} Μυτιλήναν
 suchendem seeking for nach into

[62] ὥρια^{AdjN} πάντα^N_{Pr} γένοιτο, καί^{Kon} εὐπλοξ^{AdjA} ὄρμον ἵκοιτο.
 zeit gemäßige seasonable alle all möge werden, und günstig fahr bar erreiche.
 seasonable all might be, and fair sailing might reach.

[63] κήγῳ^{KonN}_{Pr} τήν^A_{Pr} κατ'^{Prp} ἄμαρ ἀνήτινον^{AdjA} ἢ^{Kon} ροδόεντα^{AdjA}
 und ich jenen hin unter down along ungesponnenen oder rosen farbigen
 and I that down along unwreathed or rosy

[64] ἢ^{Kon} καί^{Kon} λευκοί^N_{Pr} στέφανον περι^{Prp} κρατὶ φυλάσσων^N_{PräAkt}
 oder auch und um around tragend keeping

- [65] τὸν^{ArtA} Πτελε^{AdjA} ατικὸν^{AdjA} οἶνον ἀ^{Prp} πο^{Prp} κρα^{Prp} τήρος ἀ^{Prp} φυξῶ^{Prp}
den the Pteleatischen Pteleatic von from abschöpfe ich I will draw off
- [66] παρ^{Prp} πυρὶ^{Prp} κεκλιμέ^N νος^{PerM/P} κύα^N μον δέ^{Pt} τις^N πρ^{Prp} ἐν^{Prp} πυρὶ^{Prp} φρυξεῖ.^N
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand but someone im in wird rösten. will roast.
- [67] χα^{KonArtN} στιβάς^N ἐσσεῖ^N ται πεπυ^N κασμένα^{PerM/P} ἐστ^N ἐπὶ^{Prp} πᾶχυν^{AdjA}
und die and the wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands auf upon dick thick
- [68] κνύζα^N τ^{Pt} ἀσφοδέ^N λω^N τε^{Pt} πο^N λυγνάμ^N πτω^{AdjD} τε^{Pt} σε^N λίνω.^N
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ^{Kon} πίο^N μαι^N μαλα^N κῶς^{Adv} με^N μνημένος^{PerM/P} Ἀγεά^N νακτος^N
und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖ^N σιν^{AdjD} κυλί^N κεσσι^N καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τρύγα^N χεῖλος ἐ^N ρείδων.^{PräAkt}
denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.
- [71] αὐλή^N σεῦντι^N δέ^{Pt} μοι^D δύο^{Adj} ποιμένες^N εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} Ἀ^N χαρνεύς^N
werden flöten will pipe aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed
- [72] εἷς^{AdjN} δέ^{Pt} Λυ^N κωπίτας^N ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} τί^N τυρος^N ἐγγύθεν^{Adv} ἀσει^N
einer one aber but der the aber but nah nearby wird singen, will sing,
- [73] ὥς^{Kon} ποκα^{Adv} τᾶς^{ArtG} ξενέ^N ας^N ἡ^N ράσσατο^N Δάφνις^N ὁ^{ArtN} βούτας^N
wie as einst once der of the verliebt war fell in love der the
- [74] ὥς^{Kon} ὅρος^N ἀμφ^{Prp} ἐπο^N νεῖτο^N καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} δρύες^N αὐτὸν^A ἐ^{Prp} θρήνευν^N
und wie and how ringsum around mühte sich, was toiling, und and wie how ihn him beweinten, were lamenting,
- [75] ἡμέρα^N αἵτε^N φύ^N οντι^D παρ^{Prp} ὄχθησιν^N ποτα^N μοῖο^N
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὗτε^{Kon} χι^N ὧν^N ὥς^{Kon} τις^N κατε^N τάκετο^N μακρὸν^{AdjA} ὑφ^{Prp} Αἵμον^N
als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
- [77] ἢ^{Kon} Ἀθω^N ἢ^{Kon} Ροδό^N παν^N ἢ^{Kon} Καύκασον^N ἐσχατό^N ὦντα.^{PräM/P}
oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.
- [78] ἀσει^N δ^{Pt} ὥς^{Kon} ποκ^{Adv} ἐδεκτο^N τὸν^{ArtA} αἰπόλον^N εὐρέα^{AdjA} λάρναξ^N
wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad

[79] ζῶν^{AdjA} ἔ^Aόντα^{PräAkt} κα^A καῖσιν^{AdjD} ἀ^Aτασθαλί^Aαισιν ἄ^Aνακτος,

lebend
alive seiend
being durch schlechten
with wicked

[80] ὥς^{Kon} τέ^{Pt} νιν^A π^{Pr}αι^{ArtN} σι^Aμαί^{AdjN} λει^Aμυνόθε^{Adv} φέρβον^N π^{PräAkt}αι^A οἴσαι^N π^{PräM/P}

wie
how auch
and ihn
him die
the Stumpf nasigen
snub nosed von der Wiese
from meadow nährend
were feeding gehend
going

[81] κέδρον ἔς^{Prp} ἀ^Aδει^Aαν^{AdjA} μαλα^Aκοῖς^{AdjD} ἄ^Aν^Aθεσσι μέ^Aλισσαι,

in
into süße
sweet weichen
with soft

[82] οὐνεκά^{Kon} οἱ^D π^{Pr} γλυκὺ^{AdjN} Μοῖσα κα^A τὰ^{Prp} στόμα^Aτος χέε^A νέκταρ.

weil
because ihm
to him süß
sweet durch
down along goss
was pouring

[83] ὦ^{ij} μακα^Aριστέ^{AdjV} Κο^Aμάτα, τὺ^N π^{Pr} θην^{Pt} τάδε^A π^{Pr}τερπνὰ^{AdjA} πε^Aπόνθεις,

o
O selig zu nennender
blessed du
you wahrlich
indeed diese
these lieblichen
delightful hast erlebt,
have suffered,

[84] καὶ^{Kon} τὸ^N π^{Pr} κα^Aτεκλᾶ^Aσθης ἔς^{Prp} λάρνακα, καὶ^{Kon} τὸ^N π^{Pr} με^Aλισσᾶν

und
and du
you wurdest eingeschlossen
were shut in
into und
and du
you

[85] κηρία^A φερβόμε^Nνος^{PräM/P} ἔτος^A ὠριον^{AdjA} ἐξεπό^Aνασας.

genährt werdend
being fed reif es
seasonable vollbrachtst.
you wrought out.

[86] αἶθ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἐ^Aμεῦ^G π^{Pr} ζω^Aοῖς^{AdjN} ἐνα^Aρίθμιος^{AdjN} ὥ^Aφελος εἶμεν,

ach wenn
would that auf
upon mir
me lebend
among living mit gezählt
counted hättest
you would have been zu sein,
to be,

[87] ὥς^{Kon} τοι^D π^{Pr} ἐ^Aγών^N π^{Pr} ἐνό^Aμευον ἄ^N π^{Prp} ὥ^Aρεα τὰς^{ArtA} καλὰς^{AdjA} αἶγας

so
so dir
to you ich
I hütete
was pasturing auf und ab
up through die
the schönen
fair

[88] φωνᾶς εἰσαί^Nων^{PräAkt} τὸ^N π^{Pr} δ^{Pt} ὑ^Aπὸ^{Prp} δ^Aρυσιν ἢ^{Kon} ὑ^Aπὸ^{Prp} π^Aεύκαις

lauschend,
hearing, du
you aber
but unter
under oder
or unter
under

[89] ἄδῃ^{Adv} με^Aλισδόμε^Nνος^{PräM/P} κατε^Aκέκλισο^A θεῖε^{AdjV} Κο^Aμάτα.

süß
sweetly singend
humming du lagst nieder
you reclined göttlicher
divine

[90] ὥ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσ^A π^{Pr} εἰ^A πῶν^N ἀ^Aπε^Aπαύσατο^A τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} μετ^{Prp} αὐ^Aθις^{Adv}

und der
and the zwar
indeed so viel
so many gesagt habend
having said hörte auf-
ceased den
the aber
but nach
after wiederum
again

[91] κῆγῷ^{KonN} π^{Pr} τοῖ^A π^{Pr} ἐφά^Aμαν^A "Λυκί^Aδα φίλε, πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄ^Aλλα^{AdjA}

und ich
and I dies
such sagte-
I was saying Freund,
dear, vieles
many zwar
indeed anderes
other

[92] νύμφαι κῆμ^{KonA} π^{Pr} δί^Aδαξαν ἄ^N π^{Prp} ὥ^Aρεα βουκολέ^Aοντα^{PräAkt}

und mich
and me lehrten
they taught auf und ab
up through weidend
herding

[107] Ἀρκαδι^{AdjN} κοί^N σκίλ^N λαισιν ὑ^{Prp} πὸ^{Prp} πλευ^N ράς τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὤμους^N
arkadische unter und auch
Arcadian under and also

[108] τανίκα^{Adv} μαστίσ^N δοιεν, ὅ^{Kon} τε^{Kon} κρέα^N τυτθα^{AdjN} πα^N ρείη·^N
dann wenn geißelten, wenn kleine vorhanden seien·
then they might whip, when small might be present·

[109] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄλ^N λως^{Adv} νεύ^N σαις, κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} χρώα^N πάντ^{AdjA} ὀνύ^N χεσσι^N
wenn aber anders nicktest, über zwar alles
if but otherwise you might incline, down at least all

[110] δακνόμε^N νος^N Präm/P κνά^N σαιο^N καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κνί^N δαиси^N κα^N θεύδοις,^N
gebissen werdend kratztest und in schliefest,
being bitten you might scratch and in you might sleep,

[111] εἷς^N δ^{Pt} ἥδω^N νῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} ὥρεσι^N χεῖματι^N μέσσω^{AdjD}
wärest aber in mittlerem
you might be but at least in middle

[112] Ἔβρον^N παρ^{Prp} ποτα^N μὸν τε^N τραμμένος^N PerM/P ἐγγύθεν^{Adv} ἄρκτω,^N
an gewandt nahe
by having been turned near

[113] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} θέ^N ρει^N πυμά^N τοισι^{AdjD} παρ^{Prp} Αἰθιό^N πεσσι^N νο^N μεύοις^N
im aber äußersten bei weidetest
in but at the furthest beside herdsmen

[114] πέτρα ὑ^{Prp} πο^{Prp} Βλεμύ^N ων, ὅθεν^{Adv} οὐκέτι^{Adv} Νεῖλος ὁ^N ρατός^{AdjN}
unter von woher nicht mehr sichtbar.
under under whence no longer visible.

[115] ὕμμες^N Pr δ^{Pt} ὕετι^N δος καὶ^{Kon} Βυβλίδος^N ἀδύ^{AdjA} λι^N πόντες^N AorAkt
ihr aber und süß verlassend
you all but and sweet having left

[116] νᾶμα καὶ^{Kon} Οἰκεῦν^N τα, ξαν^N θᾶς^{AdjG} ἔδος^N αἰπύ^{AdjA} Δι^N ὠνας,^N
und der blonden steilen
and of blond steep

[117] ὧ^N μά^N λοισιν Ἔρωτες ἐ^N ρευθομέ^N νοισιν^N D Präm/P ὁ^N μοῖοι,^{AdjN}
o errötend gleich,
O being reddened like,

[118] βάλλετέ^N μοι^N D Pr τό^N ξοισι^N τὸν^{ArtA} ἡμερό^N εντα^{AdjA} φι^N λῖνον,^N
schießt mir den begehrten würdigen
shoot for me the the desirous

[119] βάλλετ', ἐ^N πεί^{Kon} τὸν^{ArtA} ξεῖνον^{AdjA} ὁ^{ArtN} δύσμορος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐλε^N εἶ^N μευ^N G Pr
schießt, da den fremden der Un selige nicht erbarmt meiner.
shoot, since the stranger the the ill fated not pities of me.

[120] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μὰν^{Pt} ἀπί^N οιο^{AdjN} πε^N παίτερος,^{AdjKmpN} αἰ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυ^N ναῖκες^N
und in der Tat ja der Birne reifer, die aber
and indeed at least of pear riper, the but

[121] "αἰαῖ" ^{"ij} φαντὶ ^{N PräAkt} "Φιλῖνε, τό ^{ArtN} τοι ^{D Pr} καλὸν ^{AdjN} ἄνθος ἀπορρεῖ." ^{"weh" "alas" sagen they say das the dir to you schöne fair zerrinnt." flows away."}

[122] μηκέτι ^{Adv} τοι ^{D Pr} φρουρέωμες ἐπὶ ^{Prp} προθύροις ^Α ρατε, ^{nicht mehr no more dir to you mögen wir wachen let us watch an upon}

[123] μηδὲ ^{Kon} πόδας τρίβωμες· ὁ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ὄρθριος ^{AdjN} ἄλλον ^{AdjA} ἀλέκτωρ ^{und auch nicht nor reiben wir· let us wear· der the aber but frühzeitig of dawn andern another}

[124] κοκκύζων ^{N PräAkt} νάρκαισιν ἀνιαιραῖσι ^{AdjD} διδοίη, ^{krähend crowing beschwerlichen grievous möge geben, might give,}

[125] εἷς ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} ταῦδε ^{G Pr} φέριστε ^{AdjSupV} μόλων ἀγχοίτο παλαίστρας, ^{einer one aber but von dieser of this Bester best würde gewürgt might be strangled}

[126] ἄμμιν ^{D Pr} δ' ^{Pt} ἀσυχία τε ^{Pt} μέλοι γράια τε ^{Pt} παρείη, ^{uns to us aber but und and liege am Herzen might be an object und and sei zugegen, might be present,}

[127] ἅτις ^{N Pr} ἐπιφθύζοισα ^{N PräAkt} τὰ ^{ArtA} μὴ ^{Pt} καλὰ ^{AdjA} νόσφιν ^{Adv} ἐρύκοι. ^{welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart hielte zurück. might keep off.}

[128] τόσσ' ^{AdjA} ἐφάμαν· ὁ ^{ArtN} δέ ^{Pt} μοι ^{D Pr} τὸ ^{ArtN} λαγωβόλον, ἀδύ ^{AdjN} γελάσσας ^{N AorAkt} ^{so viel so much sagte ich· we said· der the aber but mir to me das the süß sweetly lachend having laughed}

[129] ὥς ^{Kon} πάρος, ^{Adv} ἐκ ^{Prp} μοις ^{αὖν} ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν. ^{wie as zuvor, formerly, von out of gab he gave zu sein. to be.}

[130] ὥ ^{KonArtN} μὲν ^{Pt} ἀποκλίνας ^{N AorAkt} ἐπ' ^{Prp} ἀριστερὰ ^{AdjA} τὰν ^{ArtA} ἐπὶ ^{Prp} πύξας ^{und der and the zwar at least abgebogen habend having turned aside nach upon links left die the nach upon}

[131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ^{Kon} ἐγὼ ^{N Pr} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Εὐκρίτος ἐς ^{Prp} φρασιδάυω ^{schlug ein went aber but ich I und and auch also zu into}

[132] στραφέν ^{τες} ^{N AorPas} ὥ ^{KonArtN} καλὸς ^{AdjN} ἀμύντιχος ἐν ^{Prp} τε ^{Pt} βαθείαις ^{AdjD} ^{gewandt worden having turned und der and the schöne fair in in und and tiefen deep}

[133] ἀδείας ^{AdjG} σχοίνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες ^{lieblichen sweet legten wir uns we were laid}

[134] ἐν ^{Prp} τε ^{Pt} νεοτμάτοις ^{AdjD} γεγαθότες ^{N PerAkt} οἶναρέοις ^{AdjD} ^{in in und and frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden. wine sweet.}

[135] πολλὰ^{AdjN} δ'^{Pt} ἀμὺν^{D_{Pr}} ὕπερθε^{Adv} κατὰ^{Prp} κρατὸς δονέοντο

viele many aber but über uns to us oben above entlang down wogten were shaking

[136] αἶγειροι πτελέαι τε^{Pt} τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ἱερὸν^{AdjN} ὕδωρ

und-and- das the aber but nahe nearby heilige sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ^{Prp} ἄντροιο κατειβόμενον^{N_{PräM/P}} κελάρυζε.

aus out of herab fließend trickling down murmelte. was murmuring.

[138] τοὶ^{ArtN} δέ^{Pt} ποτὶ^{Prp} σκιαραῖς^{AdjD} ὄροδαμνίσιν αἰθαλίῳνες

die the aber but zu toward schattigen shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες^{N_{PräAkt}} ἔχον^{N_{PräAkt}} πόνον· ἃ^{ArtN} δ'^{Pt} ὅλο λυγὼν^{N_{PräAkt}}

schwatzend chattering habend were having die the aber but heulend wailing one

[140] τηλόθεν^{Adv} ἐν^{Prp} πυκνῇ^{AdjD} βάτων τρύζεσκεν ἁκάνθαις.

aus der Ferne from afar in in dichten thick plapperte kept murmuring

[141] αἶδον κόρυδοι καὶ^{Kon} ἁκανθίδες, ἔστενε τρυγῶν,

sangen were singing und and seufzte was moaning

[142] πωτῶν τοξοθαί^{AdjN} περι^{Prp} πίδακας ἀμφι^{Prp} μέλισσαι.

schwirren were flying gelb liche tawny um around um about

[143] πάντ'^{N_{Pr}} ὥσδε^{Adv} θέρεος μάλα^{Adv} πίουρος, ὥσδε^{Adv} δ'^{Pt} ὁπώρας.

alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but

[144] ὄχνη μὲν^{Pt} παρ^{Prp} ποσσὶ, παρὰ^{Prp} πλευραῖσι δέ^{Pt} μάλα

zwar at least bei beside an beside aber but

[145] δαψιλὲς^{Adv} ἀμύν^{D_{Pr}} ἐκὺλινδετο· τοὶ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκέχυντο

reichlich plentifully uns to us wälzte sich was rolling die the aber but hatten sich ergossen had been poured

[146] ὄρπακες βραβύλοισι^{AdjD} καταβρίθοντες^{N_{PräAkt}} ἔραζε^{Adv}

schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden to the ground

[147] τετράετες^{AdjN} δέ^{Pt} πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλφιπαρ.

vier jährig four years aber but löste sich was loosed

[148] νύμφαι Κασταλίδες^{AdjN} Παρνασίου^{AdjA} αἶπος ἔχοισαι^{N_{PräAkt}}

Kastalische Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149] ἄρά^{Pt} γέ^{Pt} πα^{Adv} τοι^{Adv} ὄνδε^{AdjA} φό^{Adv} λω^{Adv} κατὰ^{Prp} λαίνον^{AdjA} ἄντρον^N
 etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es
 then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ' ἦρα κλῆι γέ^{Pt} ρων ἐ^{Adv} στήσατο^V Χείρων;^N
 stellte auf
 set up

[151] ἄρά^{Pt} γέ^{Pt} πα^{Adv} τῇ^{Adv} νον^A Pr^{Pr} τὸν^{ArtA} ποιμένα^N τὸν^{ArtA} ποτ' ^{Adv} Δ^{Adv} νάπω,^N
 etwa wohl irgendwo jenen den den einst
 then at least somewhere that the the once

[152] τὸν^{ArtA} κρατε^V ρὸν^{AdjA} Πολύ^N φαμον, ὃς^N Pr^{Pr} ὥρεσι^N νᾶας ἐ^{Adv} βαλλε,^V
 den the starken mighty der who warf, was hurling,

[153] τοῖον^{AdjA} νέκταρ ἐ^{Adv} πεισε^V κατ' ^{Prp} αὐλία^N ποσσὶ^N χο^N ρεῦσαι,^V
 solchen überredete über zu tanzen, to dance,

[154] οἷον^{AdjA} δῆ^{Pt} τόκα^{Adv} πῶμα δι^{Adv} εκρανά^N σατε^V Νύμφαι^N
 welch ein ja damals mischtet
 what sort indeed then you mixed

[155] βωμῷ^N παρ^{Prp} Δά^N ματρος ἁ^N λωάδος;^{AdjG} ἅς^G Pr^{Pr} ἐπὶ^{Prp} σωρῷ^N
 bei der Tenne; deren auf
 beside of threshing floor; of whom upon

[156] αὖθις^{Adv} ἐ^{Adv} γῶ^N Pr^{Pr} πά^N ξαιμι^V μέ^N γα^{AdjA} πτύον, ἃ^{ArtN} δέ^{Pt} γε^N λάσσαι^N
 wieder ich möchte befestigen groß great die the aber lacht
 again I might fix I might fix great the but to laugh

[157] δράγματα^N καὶ^{Kon} μά^N κωνας ἐν^{Prp} ἄμφοτέ^N ραισιν^{AdjD} ἐ^{Adv} χοισα.^N PräAkt^{PräAkt}
 und in beiden
 and in both having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ^{ArtD} χαρίεντι^{AdjD} συνήντετο^V βουκολέοντι^D PräAkt^{PräAkt}
 dem anmutigen begegnete Vieh hütend
 the graceful met with herding

[2] μᾶλα νέμων,^N PräAkt^{PräAkt} ὥς^{Kon} φαντί, κατ' ^{Prp} ὥρεα μακρὰ^{AdjA} Μενάλκας.^N
 weidend, wie sagen sie, entlang lange
 pasturing, as they say, down along long

[3] ἄμφω^{AdjDuN} τῷ^N γ^{DuN} Pr^{Pr} ἦσθην^V πυρροτρίχω,^{AdjDuN} ἄμφω^{AdjDuN} ἀνάβω,^{AdjDuN}
 beide jene waren rot haarig, beide hoch gewachsen,
 both the two indeed were red haired, both full grown,

[4] ἄμφω^{AdjDuN} συρίσδεν^V δεδαμένω,^{DuN} PerM/P^{PerM/P} ἄμφω^{AdjDuN} αἰίδεν.^V
 beide pfeifen kund seiend, beide singen.
 both to pipe having learned, both to sing.

[5] **πρῶτος**^{AdjN} **δ**^{Pt} **ὥν**^{Pt} **ποτὶ**^{Prp} **Δάφνιν** **ιδῶν**^N **ἀγόρευε** **Μενάλκας**^{AorSAkt}
 zuerst aber nun zu gesehen habend redete
 first but then toward having seen was speaking

[6] **"μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι**^D **ἀεῖσαι**^{Pr};
 "brüllen sieh zu willst mir singen;
 "bellow overseer you desire to me to sing;

[7] **φαμί** **τὸν**^A **νικασεῖν** **ὅσσον**^A **θέλω** **αὐτὸς**^N **ἀεῖδων**^N **Πρᾶ**^{PräAkt}
 ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."
 I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] **τὸν**^{ArtA} **δ**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **χῶ**^{KonArtN} **Δάφνις** **τοιῷ**^D **ἀπαμείβετο** **μύθῳ**^{AdjD}
 ihn aber nun und der mit solchem erwiderte
 him but then and the such was answering

[9] **"ποιμὴν εἰροπόκων**^{AdjG} **οἷων** **συριγκτὰ** **Μενάλκα**,
 woll tragend er
 of wool fleeced

[10] **οὔποτε**^{Adv} **νικασεῖς** **μ'**^A **οὐδ'**^{KonPt} **εἴ**^{Kon} **τι**^A **πάθοις** **τύγ'**^N **ἀεῖδων**^N **Πρᾶ**^{PräAkt}
 niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend."
 never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] **χρήσδεις ὧν**^G **ἐσιδεῖν**; **χρήσδεις** **καταθεῖναι** **ἄεθλον**;
 begehrest was zu erblicken; begehrest hin zulegen
 you desire of what to see; you desire to set down

[12] **χρήσδω τοῦτ'**^A **ἐσιδεῖν**, **χρήσδω** **καταθεῖναι** **ἄεθλον**.
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen
 I desire this to see, I desire to set down

[13] **καὶ**^{Kon} **τίνα**^A **θησεύμεσθ'**, **ὅτις**^N **ἅμιν**^D **ἄρκιος**^{AdjN} **εἴη**;
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
 and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] **μόσχον ἐγὼ**^N **θησῶ**· **τὸν**^N **δὲ**^{Pt} **θεὸς** **ἰσομάτορα**^{AdjA} **ἀμνόν**.
 ich werde setzen· du aber setze gleich alten
 I will set you but set equal in value

[15] **οὐ**^{Pt} **θησῶ** **ποκα**^{Adv} **ἀμνόν**, **ἐπεὶ**^{Kon} **χαλεπὸς**^{AdjN} **ὁ**^{ArtN} **πατήρ** **μευ**^G **Πρ**^{Pr}
 nicht werde setzen jemals da streng der mein
 not I will set once since harsh the of me

[16] **χὰ**^{KonArtN} **μάτηρ**, **τὰ**^{ArtA} **δὲ**^{Pt} **μᾶλα** **ποθέσπερα**^{Adv} **πάντ'**^A **ἀριθμεῦντι**^{Pr}.
 und die die aber spät abends alle zählen sie beide.
 and the the but late evening all they count.

[17] **ἀλλὰ**^{Kon} **τί**^A **μὰν**^{Pt} **θησεῖς**; **τί**^N **δὲ**^{Pt} **τὸ**^{ArtN} **πλέον**^{AdjNKmp} **ἐξεῖ** **ὁ**^{ArtN} **νικῶν**^N **Πρᾶ**^{PräAkt}
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;
 but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] **σύριγγ'** **ἃν**^A **ἐπόησα** **καλὰν**^{AdjA} **ἐγὼ**^N **ἐννεάφωννον**^{AdjA}
 die machte ich schöne ich neun stimmige,
 which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν,^{A PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν,^{Adv}
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her,
 white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν^{A Pr} καθεῖην, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} πατρός οὐ^{Pt} καταθησῶ.
 diese möchte niederlegen, die aber des nicht werde niederlegen.
 this I might set down, the but of the not I will set down.

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^{D Pr} κήγῳ^{KonN Pr} σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωννον.^{AdjA}
 wahrlich ja dir ja und ich habe neun stimmige.
 truly at least indeed and I I have nine toned.

[22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν,^{A PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν.^{Adv}
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her.
 white having, equal below, equal from above.

[23] πρῶαν^{Adv} νιν^{A Pr} συνέπαξ'. ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον ἀλγέω
 kürzlich ihn zusammenfügte ich noch und den schmerze ich
 formerly him it I put together still and the I ache

[24] τοῦτον,^{A Pr} ἐπεὶ^{Kon} κάλαμός με^{A Pr} διασχισθεὶς^{N AorPas} διέτμαξεν.
 diesen, weil mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
 this, since me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^{N Pr} ἄμμε^{A Pr} κρινεῖ; τίς^{N Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται ἀμέων;^{G Pr}
 aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
 but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τήνον^{A Pr} πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἢν^{Kon} καλέσωμες;
 jenen wie hier den wenn riefen wir;
 that how here the the if we may call;

[27] ᾧ^{D Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις ὁ^{ArtN} κύων ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὑλακτεῖ.
 dem zu den der der scheckige bellt.
 to whom toward the the the white spotted barks.

[28] χοὶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄυσαν, ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
 und die zwar riefen, der aber kam zu hören.
 and the indeed shouted, the but came to hear.

[29] χοὶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες αἰδον, ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
 und die zwar sangen, der aber wollte richten.
 and the indeed were singing, the but was willing to judge.

[30] πρᾶτος^{AdjN} δ'^{Pt} ὧν^{Pt} αἰδε λαχὼν^{N AorSAkt} ἰυκτὰ Μενάλκας,
 zuerst aber nun sang durch Los erwählt
 first but then was singing having obtained by lot

[31] εἶτα^{Adv} δ'^{Pt} ἀμοιβαίαν^{AdjA} ὑπελάμβανε Δάφνης αἰοιδάν.
 dann aber wechselseitig nahm auf
 then but responsive was taking up

[32] βουκολικάν.^{AdjA} οὕτω^{Adv} δὲ^{Pt} Μενάλκας ἄρξατο πρᾶτος.^{AdjN}
 bukolischen so aber begann zuerst.
 bucolic thus but began first.

[33] Ἄγκεα καὶ^{Kon} ποταμοί, θεῖον^{AdjN} γένος, αἰ^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
und göttlich es wenn etwas
and divine if anything

[34] πῆποχ^{Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς προσφιλὲς^{AdjA} ἄσε μέλος,
jemals ever der the lieb es sang
ever the dear sang

[35] βόσκοιτ' ἐκ^{Prp} ψυχᾶς τὰς^{ArtA} ἀμνάδας· ἢν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{Adv} ἐνθη^{Adv}
weidet ihr möget aus die wenn aber einst sei
may you feed out of the if but once you may come

[36] Δάφνις ἔχων^N_{PräAkt} δαμάλας, μηδὲν^A_{Pr} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι.
habend having nichts nothing weniger habe er.
having nothing less he might have.

[37] κρᾶναι καὶ^{Kon} βοτάναι, γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν, αἶπερ^{Kon} ὁμοῖον^{AdjA}
und süße wenn denn ähnlichen
and sweet if indeed alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι,
musiziert makes music den to the

[39] τοῦτο^N_{Pr} τὸ^{ArtN} βουκόλιον πιαίνετε· κῆν^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
dieser this der the mästet· und wenn etwas
this the fatten· and if anything

[40] τεῖδ' ^{Adv} ἀγάγη, χαίρων^N_{PräAkt} ἄφθονα^{AdjA} πάντα^A_{Pr} νέμοι.
hierher hither bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.
hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἐνθ' ^{Adv} οἷς, ἐνθ' ^{Adv} αἶγες διδυματόκοι, ^{AdjN} ἐνθα^{Adv} μέλισσαι
dort there dort there zwillings gebärende, dort
there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ^{Kon} δρύες ὑψίτεραι, ^{AdjN}
füllen, und hoch ragende,
fill, and highest,

[43] ἐνθ' ^{Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ^{Kon} δ' ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀφέρπη,
dort there der the schöne schreitet wenn aber wohl fort ginge,
there the fair goes if but at least he may depart,

[44] ὡ^{KonArtN} ποιμὴν ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{Adv} καὶ^{KonArtN} βοτάναι.
und der trocken dortig und die
and the dry there and the

[45] παντᾶ^{Adv} ἔαρ, παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} νομοί, παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} γάλακτος
überall überall aber überall aber
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται,
wimmeln, und die Junge nährt sich,
are full, and the new is fed,

[47] ἐν^{Adv} θ^{ArtN} ἀ^{ArtN} καλὰ^{AdjN} παῖς ἐπινίσσεται· αἱ^{Kon} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀφέρπη,
dort die schöne kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,
there the fair alights· if but at least he may depart,

[48] χῶ^{KonArtN} τὰς^{ArtA} βῶς βόσκων^N χαί^{KonArtN} βόες αὐότεραι.^{AdjN}
und der die the weidend und die selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὧ^{ij} τράγε, τᾶν^{ArtG} λευκᾶν^{AdjG} αἰγῶν ἄνερ, ὧ^N βάθος ὕλας^{Pr}
o der weißen der du
O of the white to whom

[50] μυρίον^{AdjN} (ὧ^{ij} σιμαῖ^{AdjV} δεῦτ^{Adv} ἐφ^{Prp} ὕδωρ ἔριφοι·)
zahllos, (o stumpf nasige her auf
numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν^{Prp} τήνῳ^D γὰρ^{Pt} τήνος^N ἴθ^{ij} κόλε καὶ^{Kon} λέγε· Μίλων,
in in jener denn jener· geh o und sage·
in in there for that one· go O and say·

[52] ὁ^{ArtN} Πρωτεὺς φώκας καὶ^{Kon} θεὸς ὧν^N ἔνεμε.^{PräAkt}
der und seiend hütete.
the and being was herding.

[53] μὴ^{Pt} μοι^D γὰρ Πέλοπος, μὴ^{Pt} μοι^D χρύσεια^{AdjA} τάλαντα^{Pr}
nicht möge mir nicht mögen mir gold ene
not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μὴδὲ^{KonPt} πρόσθε^{Adv} θέειν ἀνέμων·
sei zu haben, noch auch voran rennen
might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τᾷ^{ArtD} πέτρᾳ τᾷδ^D ἄσομαι, ἀγκὰς^{Adv} ἔχων^N τυ^A,
aber unter der dieser werde singen, im Arm haltend
but under the this I will sing, in arms holding
you, you,

[56] σύννομα^{Adv} μᾶλ^{Adv} ἐσορῶν^N τὰν^{ArtA} Σικελᾶν^{AdjA} ἐς^{Prp} ἄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν^{Pt} χειμῶν φοβερὸν^{AdjN} κακόν, ὕδασι δ^{Pt} αὐχμός,
zwar furchtbar es aber
indeed fearful but

[58] ὄρνισιν δ^{Pt} ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις^{AdjD} δὲ^{Kon} λίνα,
aber den Ländlichen aber
but for country folk but

[59] ἀνδρὶ δὲ^{Pt} παρθενικᾶς^{AdjG} ἀπαλᾶς^{AdjG} πόθος. ὧ^{ij} πάτερ ὧ^{ij} Ζεῦ,
aber jungfräulich er zart er o o
but of maidenly soft O O

[60] οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} ἠράσθην· καὶ^{Kon} τὸν^N γυναικοφίλας.^{AdjN}
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.
not alone I was in love· and you woman loving.

[61] ταῦτα^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὧν^{Pt} δι^{Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N_{Pr} παῖδες ᾤσαν·
diese these zwar indeed nun then durch antiphonal er of alternate die the sangen· sang·

[62] τὰν^{ArtA} πυμάταν^{AdjA} δ^{Pt} ὥδαν οὕτως^{Adv} ἐξῆρχε Μενάλκας.
den the letzten last aber but so thus begann was leading off

[63] Φεῖδευ τᾶν^{ArtG} ἐρίφων, φεῖδευ λύκε τᾶν^{ArtG} τοκάδων μευ,^G_{Pr}
schone spare der of the schöne spare der of the meiner, of me,

[64] μὴδ^{KonPt} ἀδίκει μ^A_{Pr} ὅτι^{Kon} μικκὸς^{AdjN} ἐὼν^N_{PräAkt} πολλαῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω.
und nicht nor unrecht tu mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many begleite ich. I accompany.

[65] ὦ^{ij} Λάμπουρε κύον, οὕτω^{Adv} βαθὺς^{AdjN} ὕπνος ἔχει τυ;^A_{Pr}
o O so so tief deep hält holds dich; you;

[66] οὐ^{Pt} χρή κοιμᾶσθαι βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδὶ νέμοντα.^A_{PräAkt}
nicht ziemt schlafen zu nicht not needful to sleep tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταί^{ArtN} δ^{Pt} οἷες, μὴδ^{Kon} ὑμμες^N_{Pr} ὀκνεῖθ^A ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι
die the aber but auch nicht nor ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be sated

[68] ποίας· οὐτί^{Pt} καμείσθ^A, ὅκκ^{Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^N_{Pr} φύηται.
gar nicht not at all werdet ermüden, you will grow weary, wenn when wieder again abermals again dieses this wachse. may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ^{ArtA} δ^{Pt} οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,^{AdjN}
weidet weidet euch weidet euch, die the aber but füllt fill alle, all of you, hush graze yourselves graze yourselves,

[70] ὥς^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὥρνες ἔχωντι, τὸ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit so that das the zwar indeed haben mögen, they may have, das the aber but in into weg lege ich. I may put away.

[71] δεύτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνις λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ^A αἰδεῖν·
zweiter second wieder again hell shrill ly hob an was taking up zu singen· to sing·

[72] κῆμ^{KonA}_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶντρω σύνοφρυς^{AdjN} κόρα ἐχθὲς^{Adv} ἰδοῖσα^N_{AorSAkt}
und mich and me denn for aus out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen

[73] τὰς^{ArtA} δαμάλας παρελᾶντα^A_{AorSAkt} καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἤμεν ἔφασκεν·
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie· she kept saying·

[74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} λόγον ἐκρίθην ἀπο,^{Adv} τῷμπικρον^{AdjN} αὐτᾶ,^D_{Pr}
nicht wahrlich auch nicht nor wurde ich ab getrennt ab, away, das Herbe the sour ihr, for her, not indeed nor I was judged

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^{N AorSAkt} τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὁδὸν εἶρπον.
 aber hinab geblickt habend die unsre ging ich.
 but down having looked the our I was creeping.

[76] ἀδεῖ^{AdjN} ἃ^{ArtN} φωνὰ τὰς^{ArtG} πόρτιος, ἀδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα.
 liebe die der
 sweet the of the süß der
 the the

[77] ἀδὺ^{AdjN} δέ^{Pt} χά^{KonArtN} μόσχος γαρύεται, ἀδὺ^{AdjN} δέ^{Pt} χά^{KonArtN} βῶς.
 süß aber und der
 sweet but and the tönt, süß aber und die
 pipes, sweet but and the

[78] ἀδὺ^{AdjN} δέ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος παρ^{Prp} ὕδωρ ρέον^{A PräAkt} αἰθριοκοιτεῖν.
 süß aber des
 sweet but of the bei fließend im Freien schlafen.
 the the beside flowing open sky sleep.

[79] τᾷ^{ArtD} δρυὶ ται^{ArtN} βάλανοι κόσμος, τᾷ^{ArtD} μαλίδι μᾶλα,
 der die
 to the the dem
 the to the

[80] τᾷ^{ArtD} βοὶ δ^{Pt} ἃ^{ArtN} μόσχος, τῷ^{ArtD} βουκόλῳ αἱ^{ArtN} βόες αὐταί.^{N Pr}
 der aber das
 to the but the dem die selbst.
 the the to the the themselves.

[81] ὣς^{Adv} οἱ^{N Pr} παῖδες ᾗσαν, ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος ὧδ^{Adv} ἀγόρευεν.
 so die sangen,
 thus the sang, der aber
 the the sang, the but so redete.
 the the sang, the but thus was speaking.

[82] ἀδὺ^{AdjN} τι^{N Pr} τὸ^{ArtN} στόμα τευ^{G Pr} καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὧ^{ij} Δάφνι φωνά.
 süß etwas der
 sweet somewhat the dein und
 of you and begehrenswert
 of you and desirable o
 O

[83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένῳ^{D PräM/P} τευ^{G Pr} ἀκουέμεν ἢ^{Kon} μέλι λείχειν.
 besser dem Singenden
 better dem Singenden dein zu hören als
 to the singing to the singing to hear to hear than
 the singing to the singing to hear to hear than lecken.
 the singing to the singing to hear to hear than to lick.

[84] λάζεο τὰς^{ArtA} σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ^{Pt} αἰείδων.^{N PräAkt}
 nimm an die
 take hold the siegst du
 you won denn singend.
 you won denn for singing.
 you won denn for singing.

[85] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} τι^{A Pr} λῆς με^{A Pr} καὶ^{Kon} αὐτὸν^{A Pr} ἅμ^{Prp} αἰπολέοντα^{A PräAkt} διδάξει,
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,
 if but anything you wish me and and himself together herding to teach,

[86] τήναν^{A Pr} τὰν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ τὰ^{ArtA} δίδακτρά τοι^{D Pr} αἶγα,
 jene die
 that the mitylänsche
 mitra cap werde ich geben die
 I will give the dir
 to you

[87] ἅτις^{N Pr} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς αἰεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα πληροῖ.
 die welche über
 which over stets den
 always the füllt.
 always the fills.

[88] ὣς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παῖς ἐχάρη καὶ^{Kon} ἀνάλατο καὶ^{Kon} πλατάγησε
 so zwar der
 thus indeed the freute er sich und sprang er auf und klatschte er
 the the was gladdened and and leaped up and clapped

| | | | | | | |
|------|---|--|---|---|--|---------------------------------------|
| [89] | νικάσας, ^N gesiegt habend, having won, | οὕτως ^{Adv} so thus | ἐπὶ ^{Prp} zu upon | ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο. | möge springen. he might leap. | |
| [90] | ὥς ^{Kon} wie as | δὲ ^{Pt} aber but | κατεσμύχθη wurde er versengt was scorched | καὶ ^{Kon} und and | ἀνετράπετο wurde er umgeworfen was turned back | φρένα λύπα |
| [91] | ἄτερος, ^N der andere, the other, | οὕτω ^{Adv} so so | καὶ ^{Kon} auch and | νύμφα γαμεθεῖς ^N verheiratet worden seiend having been married | ἄκάχοιτο. | möge betrübt sein. might be vexed. |
| [92] | κῆκ ^{KonPrp} und aus and from | τούτῳ ^D diesem this | πρῶτος ^{AdjN} erster first | παρὰ ^{Prp} bei among | ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο, | wurde, became, |
| [93] | καὶ ^{Kon} und and | Νύμφαν ἄκρηβος ^{AdjN} genau exact | ἔων ^N seiend being | ἔτι ^{Adv} noch yet | Ναῖδα γάμεν. | heiratete er. he married. |

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----|-----------------------------|------------------|--------------------------------|---|--------------------------------|------------------------------|--|------------------------------|---------|-------------------|------------------|------------------|--------------------------|--------------------------------------|-------|----|
| [1] | Βουκολι | ἄζευ | Δάφνι, | τὸ ^N _{Pr} | δ ^{Pt} | ὥδ᾽ | ἄρχευ | πρῶτος, | AdjN | | | | | | | |
| | bucoliclere herd sing | | | du you | aber but | | beginne begin | erster, first, | | | | | | | | |
| [2] | ὥδ᾽ | ἄρχευ | Δάφνι, | συ | ναψά | σθω | δὲ ^{Pt} | Με | νάλκας, | | | | | | | |
| | | beginne begin | | | verbinde sich let be joined | | aber but | | | | | | | | | |
| [3] | μόσχω | βουσὶν | ὕ | φέντες, | N | ὕ | πὸ ^{Prp} | στεί | ραῖσι | AdjD | δὲ ^{Pt} | ταύρω | | | | |
| | | | | unter geführt habend, having put under, | | | unter under | unfruchtbaren barren cows | | | aber but | | | | | |
| [4] | χοῖ | KonArtN | μὲν ^{Pt} | ἀ | μα ^{Adv} | βό | σκοιντο | καὶ | Kon | ἐν ^{Prp} | φύλ | λοισι | πλα | νῶντο | | |
| | und die the | | zwar indeed | zusammen together | | würden weiden might graze | | und and | | in in | | | | würden umher irren were wandering | | |
| [5] | μηδὲν ^A | Pr | ἀ | τιμαγε | λεῦντες, | N | ἐ | μὴν ^D | Pr | δὲ ^{Pt} | τὸ ^N | Pr | βουκολι | ἄζευ | | |
| | nichts nothing | | | entehrend die Herde dishonoring the herd | | | | mir for me | | aber but | du you | | bucoliclere herd sing | | | |
| [6] | ἐκτόθεν, | Adv | ἄλλω | θεν | Adv | δὲ ^{Pt} | πο | τικρί | νοῖτο | Με | νάλκας. | | | | | |
| | von außen, from outside, | | von anderswo from elsewhere | | | aber but | möge er antworten might lean toward | | | | | | | | | |
| [7] | ἄδῳ | AdjN | μὲν ^{Pt} | ἀ | ArtN | μό | σχος | γα | ρύεται, | ἄδῳ | AdjN | δὲ ^{Pt} | χά | KonArtN | βοῦς, | |
| | süß sweet | | zwar indeed | die the | | | tönt, pipes, | | | süß sweet | | aber but | und die and the | | | |
| [8] | ἄδῳ | AdjN | δὲ ^{Pt} | χά | KonArtN | σῦ | ριγξ | χῶ | KonArtN | βουκόλος, | ἄδῳ | AdjN | δὲ ^{Pt} | κῆγγών. | KonN | Pr |
| | süß sweet | | aber but | und die and the | | | | und der and the | | | süß sweet | | aber but | und ich. and I. | | |

[9] ἔστι δὲ^{Pt} μοι^D_{Pr} παρ^{·Prp} ὕδωρ ψυχρὸν^{AdjA} στιβάς, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} νείνασται
 ist there aber mir to me bei kalt cool in aber sind auf geschichtet
 are set

[10] λευκᾶν^{AdjG} ἐκ^{Prp} δαμαλᾶν καλὰ^{AdjA} δέρματα, τὰς^A_{Pr} μοι^D_{Pr} ἀπάσας^{AdjA}
 weiß er of white aus out of schöne fair die which mir to me alle all

[11] λιψ κόμαρον τρωγοίσας^N_{AorSAkt} ἀπὸ^{Prp} σκοπιᾶς ἐτίναξε.
 abgefressen habend having nibbled von from schüttelte er herab. shook down.

[12] τῷ^{ArtG} δὲ^{Pt} θεῖρευς φρύγοντος^G_{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} τόσσον^{AdjA} μελεδαίνω,
 des daher aber but Brennens of burning ich I so viel so much Sorge, I care,

[13] ὅσσον^{AdjA} ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ^{Kon} ματρὸς ἀκούειν.
 so viel as much as liebend zwei loving und and hören zu. to hear.

[14] οὕτως^{Adv} Δάφνις ᾗεισεν ἐμίν,^D_{Pr} οὕτως^{Adv} δὲ^{Pt} Μενάλκας.
 so thus sang sang mir, to me, so thus aber but

[15] Αἴτνα μᾶτερ ἐμά,^{AdjN} κῆγῳ^{KonN}_{Pr} καλὸν^{AdjA} ἄντρον ἐνοικέω
 mein, mine, und ich and I schöne fair bewohne I inhabit

[16] κοίλαις^{AdjD} ἐν^{Prp} πέτραισιν· ἔχω δὲ^{Pt} τοι^D_{Pr} ὅσσον^A_{Pr} ἐν^{Prp} ὀνείρῳ
 hohlen in hollow in habe aber dir to you as many things in in

[17] φαίνονται, πολλὰς^{AdjA} μὲν^{Pt} οἷς, πολλὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} χιμαίρας,
 erscheinen, appear, viele many zwar indeed viele many aber but

[18] ὧν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} πρὸς^{Prp} κεφαλᾷ καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ποσὶ κῶεα κεῖται.
 deren of which mir to me bei by und and bei by liegt. lies.

[19] ἐν^{Prp} πυρὶ δὲ^{Pt} δρυὶν^{AdjD} ὅριζαι, ἐν^{Prp} πυρὶ δ^{Pt} αὖται^{AdjN}
 in in aber but eichen holzen oaken siedet, boils, in in aber but trockene again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος^G_{PräAkt} ἔχω δὲ^{Pt} τοι^D_{Pr} οὐδ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ὥραν
 des Winters of wintering habe aber dir ja auch nicht not so viel as much

[21] χεῖματος ἢ^{Kon} νωδὸς^{AdjN} καρύων ἀμύλοιο παρόντος^G_{PräAkt}
 oder or tooth Trägheit loosening anwesend seiend. being present.

[22] τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἐπεπλατάγησα καὶ^{Kon} αὐτίκα^{Adv} δῶρον ἔδωκα,
 denen to them zwar indeed klapperte ich I clapped und and sofort at once gab ich, I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν^{Pt} κορύναν, τάν^{ArtA} μοι^D_{Pr} πατρός ἔτρεφεν ἀγρός,
 zwar indeed die which mir to me was nourishing

[24] αὐτοφυῆ, ^{AdjA} τάν^{ArtA} οὐδ^{·Pt} ἂν^{Pt} ἴσως^{Adv} μωμάσατο τέκτων,
 selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps tadelte would have blamed

[25] τήνῳ^D_{Pr} δέ^{Pt} στρόμβω καλόν^{AdjA} ὄστρακον, ᾧ^D_{Pr} κρέας αὐτὸς^N_{Pr}
 jenem to that one aber but schöne fair woran with which selbst my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν^{Prp} Ἰκαρίαισι^{AdjD} δοκέουσας,^N_{AorAkt}
 wurde genährt I was fed in in ikarischen Icarian laurend habend, having watched,

[27] πέντε^{Adj} ταμῶν^N_{AorSAkt} πέντ^{·Adj} οὓσιν[·] ὁ^{ArtN} δ^{·Pt} ἐγκαναχίσαστο κόχλῳ.
 fünf five geschnitten habend having cut fünf five der the aber but dröhnte resounded

[28] Βουκολικαί^{AdjN} Μοῖσαι μάλα^{Adv} χαίρετε, φαίνετε δ^{·Pt} ὥδās,
 bukolische Bucolic sehr very seid gegrüßt, rejoice, zeigt show aber but

[29] τās^{ArtA} ποκ^{·Adv} ἐγὼ^N_{Pr} τήνοισι^D_{Pr} παρῶν^N_{PräAkt} ἄεισα νομεῦσι,
 die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend being present sang ich I sang

[30] μηκέτ^{·Pt} ἐπι^{Prp} γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα^{AdjA} φύσω.
 nicht mehr no longer auf upon Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.

[31] τέττιξ μὲν^{Pt} τέττιγι φίλος^{AdjN} μύρμακι δέ^{Pt} μύρμαξ,
 zwar indeed Freund, dear, aber but

[32] Ἰρηκες δ^{·Pt} ἱρηξιν, ἐμὴν^D_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} μοῖσα καὶ^{Kon} ὥδά.
 aber but mir to me aber auch and und and

[33] τās^{ArtG} μοι^D_{Pr} πās^{AdjN} εἴη πλεῖος^{AdjN} δόμος. οὔτε^{Pt} γὰρ^{Pt} ὕπνος
 deren of her mir to me ganz all möge sein might be voll full weder neither denn for

[34] οὔτ^{·Pt} ἔαρ ἐξαπίνας^{Adv} γλυκερώτερον^{AdjKmpN} οὔτε^{Pt} μελίσσαις
 noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor

[35] ἄνθεα· τόσσον^{AdjA} ἐμὴν^D_{Pr} Μοῖσαι φίλαι^{AdjN} οὓς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὁρεῦντι^D_{PräAkt}
 so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεῦσαι, τοὺς^{ArtA} δ^{·Pt} οὔτι^{Pt} ποτὶ δαλήσατο Κίρκη.
 sich freuen, to rejoice, die those aber but gar nicht not at all entzündete did inflame